叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [pʌntʃ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] , [vɒl] . - ,
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Punch** **,** **or** **the** **London** **Charivari** **,** **Vol** **.** **153** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[dek] . - ,
Dec **.** **26** **,**
12月 . - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第153卷，12月26日，

- , [baɪ] ['veəriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['əʊɪn] ['si:mən]
1917 **,** **by** **Various** **,** **Edited** **by** **Owen** **Seamen**
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 欧文 海员

1917年，作者不详，欧文·西曼编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒɒnəθən]['ɪŋgrəm] , ['wɪljəm] [flɪs] ,
E **-** **text** **prepared** **by** **Jonathan** **Ingram** **,** **William** **Flis** **,**
E - 文本 准备 经过 乔纳森 英格拉姆 , 威廉 飞 ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、威廉·弗利斯编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and **the** **Project** **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol **.** **153** **.**
沃尔 . - .

第153卷。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December **26** **,** **1917** **.**
十二月 - , - .

1917年12月26日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **423** **]**
[页 -]

[第423页]

- .
CHARIVARIA **.**
- .

喧闹。

['vɪktəri] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ku:l] , [sez] [vɒn] ['tɪrpɪts] .
Victory **is** **only** **a** **question** **of** **keeping** **cool** **,** **says** **VON** **TIRPITZ** **.**
胜利 是 仅有的 一个 问题 的 保持 凉爽的 , 说道 冯 提尔皮茨 .

冯·提尔皮茨说，胜利的关键在于保持冷静。

[ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['fɑːðəlænd] [æn'tɪsɪpeɪt] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]

A	long	-	suffering	Fatherland	anticipates	no	difficulty	whatever	in	following	his	advice
一个	长的	-	痛苦	祖国	预计	不	困难	任何	在	下列的	他的	建议

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

during	the	winter	.
期间	这	冬天	.

饱经风霜的祖国预计，在冬季遵循他的建议不会有任何问题。

[ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] [di'klɛə] [ðæt] [dʒə'ruːsələm][wɒz; wəz][ɪ'vækjuːeɪtɪd]

A	semi	-	official	message	from	Berlin	declares	that	Jerusalem	was	evacuated
一个	半	-	官方的	信息	从	柏林	声明	那	耶路撒冷	曾是	疏散

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒɜːrməniz] [frendz] [dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['bæt(ə)lz] [fɔːt] ['əʊvə(r)]['seɪkrɪd] [graʊnd]

because	Germany's	friends	did	not	desire	to	see	battles	fought	over	sacred	ground
因为	德国的	朋友们	做过	不是	欲望	到	看	战斗	战斗	超过	神圣	地面

.

:

.

来自柏林的一份半官方消息宣称，耶路撒冷被疏散是因为德国的盟友不希望看到在圣地上发生战争。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['waɪəd][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzə(r)][tuː; tə] [θɪŋk]

The	Sultan	of	TURKEY	is	reported	to	have	wired	to	the	KAISER	to	think
这	苏丹	的	火鸡	是	据报道	到	有	有线	到	这	凯撒	到	思考

[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

of	another	.
的	其他	.

据报道，土耳其苏丹曾致电德皇，让他考虑另一种方案。

[ə'merɪkə] [ɪz] [stɪl] ['breɪkɪŋ] [ɔːl] ['rekɔːdz] .

America	is	still	breaking	all	records	.
美国	是	仍然	打破	全部	记录	.

美国仍在不断打破各项纪录。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑːtɪst][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['sɪksti] [fiːt] [baɪ]

A	native	artist	has	painted	a	picture	which	is	said	to	be	sixty	feet	by
一个	本国的	艺术家	有	绘	一个	图片	哪个	是	说	到	是	六十	脚	经过

[ˌnaɪn'tiːn] ,

nineteen	,
十九	,

一位当地艺术家创作了一幅画，据说尺寸为60英尺乘19英尺。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['mɪnɪtʃə(r)] ['evə(r)] ['peɪntɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

the	largest	miniature	ever	painted	in	America	.
这	最大	微型	曾经	绘	在	美国	.

美国有史以来绘制的最大微型画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːməd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l][traɪ'bjuːnl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æn; ən] ['æplɪkənt] [ɑːskt]

It	is	rumoured	that	at	a	provincial	Tribunal	the	other	day	an	applicant	asked
它	是	传闻	那	在	一个	省级	法庭	这	其他	天	一个	申请人	问

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] - [ɪg'zempʃn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]

for	a	further	six	months	-	exemption	as	he	had	a	wife	and	a
为了	一个	更远	六	几个月	-	豁免	作为	他	有	一个	妻子	和	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bʌtə(r)] [kjuː] [tuː; tə][meɪn'teɪn] .

position	in	a	butter	queue	to	maintain	.
位置	在	一个	黄油	队列	到	维持	.

有传言称，前几天在省级法庭上，一名申请人请求再延长六个月的豁免期，因为他要养家糊口，还要在黄油店排队领工资。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ɪn] [ðiːz]

It	seems	useless	to	attempt	to	cope	with	the	multiplicity	of	events	in	these
它	似乎	无用	到	试图	到	应付	和	这	多重性	的	活动	在	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

如今各种事件层出不穷，试图应对似乎毫无意义。

[ˈkjuːbə][hæz; həz] [dɪˈkleəd] [wɔː(r)][ɒn] [ˈɒstriə] ; [ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] [ˈθretnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs]

Cuba	has	declared	war	on	Austria	;	the	KAISER	threatens	to	make	a	Christmas
古巴	有	声明	战争	在	奥地利	;	这	凯撒	威胁	到	制作	一个	圣诞节

[piːs] [ˈɒfə(r)] ,

peace	offer	,
和平	提供	,

古巴已对奥地利宣战；德皇威胁将在圣诞节前提出和平方案。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [bərˈnɑːrd] [ʃɔː] [hæz; həz] [dɪˈskraɪbd] [hɪmˈself][æz; əz] " [ə; eɪ][mɪə(r)]

and	Mr	.	GEORGE	BERNARD	SHAW	has	described	himself	as	"	a	mere
和	先生	.	乔治	伯纳德	肖	有	描述	他自己	作为	"	一个	仅仅

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

乔治·伯纳德·肖先生曾自称"一个普通人"。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl][ɪn][wʌn] [wiːk] .

"	And	this	all	in	one	week	.
"	和	这	全部	在	一	星期	.

"而这一切都发生在一周之内。"

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [diːn] [ˈɪŋgə] , [ˈdʒɜːməni] [ɪz][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ðə; ði] [best] [ˈgʌvənd] [ˈkʌntri] [ɪn]

According	to	Dean	INGE	,	Germany	is	in	many	ways	the	best	governed	country	in
根据	到	院长	英格	,	德国	是	在	许多	方式	这	最好的	受统治	国家	在

[ˈjʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

迪安·英格认为，德国在很多方面都是欧洲治理最好的国家。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈgʌvənd] [ˈklɜːdʒi][ðæn; ðən][ˈaʊəz] .

She	certainly	seems	to	have	a	better	governed	clergy	than	ours	.
她	当然	似乎	到	有	一个	更好的	受统治	牧师	比	我们的	.

她的神职人员管理水平显然比我们的要好得多。

[mʌtʃ] [rɪˈliːf] [ɪz][felt][æt; ət][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪnˈdeɪndʒə(r)][ðə; ði][ˈælaɪz] - "

Much	relief	is	felt	at	the	announcement	that	rather	than	endanger	the	Allies	'	"
很多	宽慰	是	毛毡	在	这	公告	那	相当	比	危害	这	盟国	-	"

[ˌsɒlɪˈdærəti] " [lɔːd] [ˈlænzdəun] [hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð] [ˈprezɪdənt] [ˈwɪlsn]

solidarity	"	Lord	LANSDOWNE	has	promised	not	to	agree	with	President	WILSON
团结	"	主	兰斯当	有	承诺	不是	到	同意	和	总统	威尔逊

[əˈgen] .

again	.
再次	.

兰斯当勋爵承诺不再与威尔逊总统达成一致，以免危及盟军的"团结"，这一消息令人倍感欣慰。

[ˈbləʊtə(r)] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʌnˈpresɪdentɪd] [praɪs][ɒv; əv][sɪks] - [pens] [iːtʃ] .

Bloaters	have	reached	the	unprecedented	price	of	six	-	pence	each	.
胀气者	有	达到	这	空前的	价格	的	六	-	便士	每个	.

膨胀剂的价格已经达到了前所未有的每件六便士。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

It	was	hoped	that	,	at	any	rate	,
它	曾是	希望	那	,	在	任何	速度	,

至少人们希望，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] .

over	the	Christmas	season	they	would	remain	within	reach	of	the	upper	classes	.
超过	这	圣诞节	季节	他们	会	保持	之内	抵达	的	这	上	课程	.

圣诞节期间，它们仍将保持在上层阶级的消费范围内。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['sænwɪtʃ] [æt; ət] ['hɑːrwɪtʃ] .

A	man	has	been	charged	with	stealing	a	railway	sandwich	at	Harwich	.
一个	男人	有	到过	带电	和	偷窃	一个	铁路	三明治	在	哈里奇	.

一名男子被控在哈里奇偷窃一份铁路三明治。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ][pet] .

It	appears	that	the	poor	fellow	,	who	was	lonely	,	wanted	to	take	it	home	as	a	pet	.
它	出现	那	这	贫穷的	同伴	,	WHO	曾是	孤独	,	通缉	到	拿	它	家	作为	一个	宠物	.

看来这个可怜的家伙很孤独，想把它带回家当宠物。

[ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedlaɪn] , " ['sweərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [frentʃ] ['kæbɪnət] .

A	contemporary	has	a	headline	,	"	Swearing	in	the	New	French	Cabinet	.
一个	当代的	有	一个	标题	,	"	咒骂	在	这	新的	法语	内阁	.

当时的一篇报道标题是：“法国新内阁宣誓就职”。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɜːli] .

"	They	are	beginning	early	.
"	他们	是	开始	早期的	.

他们很早就开始了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ædɪŋ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [mɪlk][ə; eɪ] - [ə'sɪstənt] [hæz; həz] [biːn] [sent][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

For	adding	water	to	his	employer's	milk	a	dairyman's	assistant	has	been	sent	to	prison	.
为了	添加	水	到	他的	雇主的	牛奶	一个	-	助手	有	到过	发送	到	监狱	.

一名奶牛场助手因在雇主的牛奶中掺水而被判入狱。

['ɪnəs(ə)nt] ['deərɪmən] [mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [prə'tektɪd] .

Innocent	dairymen	must	of	course	be	protected	.
清白的	奶农	必须	的	课程	是	受保护	.

当然，无辜的奶农必须受到保护。

['sməʊkəz] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['sʌbstənsɪz] [ɪn][ðeə(r)][tə'bækəʊ] .

Smokers	complain	that	they	are	discovering	unfamiliar	substances	in	their	tobacco	.
吸烟者	抱怨	那	他们	是	发现	陌生	物质	在	他们的	烟草	.

吸烟者抱怨说，他们在烟草中发现了不熟悉的物质。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['ekspɜːt] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tə'bækəʊ] .

A	sensation	has	been	caused	by	the	expert	statement	that	they	are	tobacco	.
一个	感觉	有	到过	导致	经过	这	专家	陈述	那	他们	是	烟草	.

专家称它们是烟草制品，这一说法引起了轰动。

['ɔːrkədz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [tuː] - [pens] [iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [seɪl] ,

Orchids	were	sold	for	as	little	as	two	-	pence	each	at	a	recent	sale	,
兰花	是	卖	为了	作为	小的	作为	二	-	便士	每个	在	一个	最近的	销售	,

在最近的一次拍卖会上，兰花最低售价仅为每株两便士。

[ænd; ənd] [ə'lɑːmd] ['grəʊərz] [ɑː(r); ə(r)] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːkɪd] [kən'trəʊlə(r)] .

and	alarmed	growers	are	clamouring	for	the	immediate	appointment	of	an	Orchid	Controller	.
和	惊慌	种植者	是	喧闹	为了	这	即时	预约	的	一个	兰花	控制器	.

忧心忡忡的种植户们纷纷要求立即任命一名兰花监管员。

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði]

An	evening	paper	correspondent	has	complained	that	he	has	searched	the
一个	晚上	纸	通讯员	有	抱怨	那	他	有	搜索	这

[ʃɒps] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tɔ:təs] .

shops	in	vain	for	a	tortoise	.
商店	在	徒劳	为了	一个	龟	.

一位晚报记者抱怨说，他找遍了商店都没找到乌龟。

[səʊ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['gʌvənmənt] [dɪ'pɑ:rtmənts] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .

So	far	the	various	Government	Departments	have	maintained	a	dignified	silence	.
所以	远的	这	各种各样的	政府	部门	有	维持	一个	凝重	沉默	.

到目前为止，各政府部门都保持了令人信服的沉默。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['nɒns(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['blɪzəd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ]

It	is	all	nonsense	for	a	contemporary	to	say	that	the	blizzard	in	the	North
它	是	全部	废话	为了	一个	当代的	到	说	那	这	暴风雪	在	这	北

[ɒn] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] ['sætədeɪ] [dɪd] [nəʊ] ['dæmɪdʒ] .

on	a	recent	Saturday	did	no	damage	.
在	一个	最近的	周六	做过	不	损害	.

如果当代人说最近一个星期六北方发生的暴风雪没有造成任何损失，那完全是无稽之谈。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [rɪ'zʌlts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] .

Several	of	the	football	results	were	delayed	.
一些	的	这	足球	结果	是	延迟	.

多场足球比赛结果被推迟公布。

[waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] ['si:tən] ['kɒlɪdʒ] , [nju:] [jɔ:k] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

While	visiting	Seaton	College	,	New	York	,	the	other	day	,
尽管	访问	西顿	大学	,	新的	约克	,	这	其他	天	,

前几天参观纽约州西顿学院时，

['mɪstə(r)] . ['rəuzəvelt] [sə'lu:tɪd] [ə; eɪ] ['stætʃu:] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ðə; ði] [greɪt] .

Mr	.	ROOSEVELT	saluted	a	statue	of	ALEXANDER	THE	GREAT	.
先生	.	罗斯福	敬礼	一个	雕像	的	亚历山大	这	伟大的	.

罗斯福先生向亚历山大大帝的雕像敬礼。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['peti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eks] - ['prezɪdənt] .

We	have	always	maintained	that	there	is	nothing	petty	about	the	EX	-	PRESIDENT	.
我们	有	总是	维持	那	那里	是	没有什么	小气	关于	这	前任	-	总统	.

我们一直认为，这位前总统绝非心胸狭隘之人。

[ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ['kɒmz] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lməʊst]

The	most	striking	announcement	of	the	year	1917	comes	just	when	it	is	almost
这	最多	引人注目	公告	的	这	年	-	来	只是	什么时候	它	是	几乎

[ju:st] [ʌp] .

used	up	.
用过的	向上	.

1917 年最引人注目的公告，恰好是在这一年即将结束的时候发布的。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['stedi] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , " [sez] [ə; eɪ] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪ'pɔ:t] .

"	There	is	a	steady	demand	for	money	,	"	says	a	Stock	Exchange	report	.
"	那里	是	一个	稳定的	要求	为了	钱	,	"	说道	一个	库存	交换	报告	.

证券交易所的一份报告称："资金需求稳定。"

[ə; eɪ] ['mʌmɪfaɪd] [dʌk] , ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] ,

A	mummified	duck	,	estimated	to	be	two	thousand	years	old	,
一个	木乃伊	鸭子	,	估计的	到	是	二	千	年	老的	,

一具据估计已有两千年历史的鸭子木乃伊

[hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sændstəʊn] ['strɑ:təm] [ɪn] ['aɪəwə] .

has	been	discovered	in	a	sandstone	stratum	in	Iowa	.
有	到过	发现	在	一个	砂岩	地层	在	爱荷华州	.

在爱荷华州的一个砂岩层中发现了这种矿物。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ˈaɪəwə] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [næpɪŋ] .

It	is	not	often	that	the	poulterers	of	Iowa	are	caught	napping	.
它	是	不是	经常	那	这	家禽	的	爱荷华州	是	捕捉	打盹	.

爱荷华州的养鸡户很少会疏忽大意。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [pəˈliːsmən] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɑːmədiz] .

An	American	policeman	is	said	to	have	written	two	successful	musical	comedies	.
一个	美国人	警察	是	说	到	有	书面	二	成功的	音乐	喜剧	.

据说一位美国警察创作了两部成功的音乐喜剧。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪˈmembə(r)] [ˈraɪtli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [pəˈliːsmən] [huː] [fɜːst] [kəmˈpəʊzd] [ðə; ði]

If	we	remember	rightly	it	was	an	English	policeman	who	first	composed	the
如果	我们	记住	没错	它	曾是	一个	英语	警察	WHO	第一的	由	这

[frɑːgz] [mɑːtʃ] .

Frog's	March	.
青蛙的	行进	.

如果我没记错的话，《青蛙进行曲》最初是由一位英国警察创作的。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈgɪlfərd] [ˈtʃærəti] [feɪt] [ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɜːd(ə)l] [reɪs] [wɒz; wəz] [ɐwˈɔːdɪd] [ə; eɪ]

At	a	Guildford	charity	fête	the	winner	of	a	hurdle	race	was	awarded	a
在	一个	吉尔福德	慈善机构	宴请	这	优胜者	的	一个	栏	种族	曾是	获奖	一个

[njuː] - [leɪd] [eg] .

new	-	laid	egg	.
新的	-	铺设	蛋	.

在吉尔福德举办的一场慈善游园会上，跨栏比赛的获胜者获得了一枚新鲜产下的鸡蛋作为奖励。

[ɪf] [hiː; hi] [səkˈsiːdz] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [jˈiəz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [əʊn]

If	he	succeeds	in	winning	it	three	years	in	succession	it	is	to	become	his	own
如果	他	成功	在	获胜	它	三	年	在	演替	它	是	到	变得	他的	自己的

[ˈprɒpəti] .

property	.
财产	.

如果他连续三年赢得比赛，比赛场地就归他所有。

[ðə; ði][el] . [biː] . & [es] . [siː] . [ˈreɪlweɪ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	L	.	B	.	&	S	.	C	.	Railway	desire	to	state	that	the	train	from	which	the
这	L	.	B	.	&	S	.	C	.	铁路	欲望	到	状态	那	这	火车	从	哪个	这

[dɪˈzɜːtə(r)] [dʒʌmpt] [wɪˈðaʊt] [ˈɪndʒərɪŋ] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈriːəli] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [best] .

deserter	jumped	without	injuring	himself	was	not	really	doing	its	best	.
逃兵	跳了起来	没有	受伤	他自己	曾是	不是	真的	正在做	它是	最好的	.

LB & SC 铁路公司希望表明，逃兵跳下而未受伤的那列火车实际上并没有尽到应有的义务。

[ə; eɪ][ˈbɜːglə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlestə(r)] [ˈbʌtə(r)]

A	burglar	was	discovered	concealed	beneath	the	counter	of	a	Leicester	butter
一个	窃贼	曾是	发现	暗	下面	这	柜台	的	一个	莱斯特	黄油

- [ˈmɜːrtʃənts] [ʃɒp] .

-	merchant's	shop	.
-	商人的	店铺	.

一名窃贼被发现藏身于莱斯特一家黄油店的柜台下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɜːli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [rʌʃ] .

It	is	understood	that	he	came	early	to	avoid	the	rush	.
它	是	理解	那	他	来了	早期的	到	避免	这	匆忙	.

据了解，他早早到来是为了避开人潮。

[ˈmænɪdʒə(r)] .

Manager	.
经理	.

经理。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ?
" WHY DON'T YOU GET IN THE MIDDLE OF THE STAGE ?
" 为什么 不 你 得到 在 这 中间 的 这 阶段 ?

你为什么不到舞台中间去呢?

" ['tenə(r)] (['hɔːtɪli]) .
" Tenor (haughtily) .
" 男高音 (傲慢地) .

男高音（傲慢地）。

" [ai] [prɪ'fɜː(r)] ['steɪˌɪŋ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] .
" I PREFER STAYING WHERE I AM .
" 我 更喜欢 入住 在哪里 我 是 .

我更喜欢待在原地。

" ['mænɪdʒə(r)] .
" Manager .
" 经理 .

"经理。

" [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] !
" ALL RIGHT — ALL RIGHT !
" 全部 正确的 — 全部 正确的 !

"好的——好的！"

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɒp] [daʊn] [ðə; ði] [juː'fəʊniəm] [ɪf] [ðeəz; ðəz]
I SUPPOSE YOU THINK YOU'LL BE ABLE TO POP DOWN THE EUPHONIUM IF THERE'S
我 认为 你 思考 你会 是 有能力的 到 流行音乐 向下 这 上低音号 如果 有
[æn; ən] [eə(r)] - [reɪd] .
AN AIR - RAID .
一个 空气 - 袭击 .

我猜你认为如果发生空袭，你就能把上低音号放下来。

" ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['taɪt(ə)l] ['peɪdʒɪz] .
" TITLE AND HALF - TITLE PAGES .
" 标题 和 一半 - 标题 页面 .

"标题页和半标题页。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
With a view to economy of paper ,
和 一个 看法 到 经济 的 纸 ,

为了节约纸张，

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['taɪt(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'plitɪd] [wɪð] [ðə; ði]
the title and half - title pages of the Volume which is completed with the
这 标题 和 一半 - 标题 页面 的 这 体积 哪个 是 完全的 和 这
['prez(ə)nt] ['ɪʃuː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ;
present issue are not being delivered with copies of Punch as usual ;
展示 问题 是 不是 存在 发表 和 副本 的 冲床 作为 通常 ;

与往常一样，本期杂志所附的卷册的标题页和半标题页并未随杂志一同寄送；

[ðeɪ] [wɪl] [haʊ'evə(r)] [biː; bi] [sent] [friː] , [baɪ] [pəʊst] , [ə'pɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
they will however be sent free , by post , upon receipt of a request .
他们 将要 然而 是 发送 自由的 , 经过 邮政 , 之上 收据 的 一个 要求 .

收到请求后，我们将通过邮寄方式免费寄送。

[ðəʊz] ['ridər] [huː] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['vɒljuːmz] [baʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɒfɪs] ,
Those readers who have their Volumes bound at the Punch Office ,
那些 读者 WHO 有 他们的 卷 边界 在 这 冲床 办公室 ,

那些在Punch出版社装订杂志的读者，

[ɔ:(r)][baɪ]['ʌðə(r)]['baɪndər][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['baɪndɪŋ] - [keɪsɪz] ,

or	by	other	binders	in	the	official	binding	-	cases	,
或者	经过	其他	活页夹	在	这	官方的	结合	-	案例	,

或由其他装订者装入官方装订盒中，

[wɪl] [nɒt] [ni:d] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][hɑ:f] - ['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] ,

will	not	need	to	apply	for	copies	of	the	title	and	half	-	title	pages	,
将要	不是	需要	到	申请	为了	副本	的	这	标题	和	一半	-	标题	页面	,

无需申请索取标题页和半标题页的副本。

[æz; əz] [ði:z] [wɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɒfɪs] [ɔ:(r)] [sə'plaɪd] [də'rekt][tu:; tə]['ʌðə(r)]

as	these	will	be	bound	in	by	the	Punch	Office	or	supplied	direct	to	other
作为	这些	将要	是	边界	在	经过	这	冲床	办公室	或者	供应	直接的	到	其他

['baɪndər] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][keɪsɪz] .

binders	along	with	the	cases	.
活页夹	沿着	和	这	案例	.

因为这些文件将由冲压办公室装订，或与文件盒一起直接提供给其他装订商。

— [i'dʒɪpʃn] ['deɪli] [meɪl] .

—	Egyptian	Daily	Mail	.
—	埃及人	日常的	邮件	.

——《埃及每日邮报》

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [ˌʌp'set] .

It	looks	as	if	the	expectation	has	been	upset	.
它	看起来	作为	如果	这	期待	有	到过	沮丧的	.

看来人们的预期落空了。

" [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] ['hævɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ['pærəgrɑ:f]

"	The	defendant	expressed	regret	that	having	misunderstood	a	newspaper	paragraph
"	这	被告	表达	后悔	那	拥有	被误解	一个	报纸	段落

[hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] [wʌn] ['peni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] - ['paɪlət] ['mætʃɪz] . -

he	charged	one	penny	for	a	box	of	'	Pilot	matches	.	'
他	带电	一	一分钱	为了	一个	盒子	的	-	飞行员	比赛	.	-

被告表示后悔，因为他误解了报纸上的一段话，将一盒"Pilot火柴"的价格定为一便士。

[də'rektli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [tʃɑ:dʒd] [ðə; ði]

Directly	his	attention	was	drawn	to	the	matter	he	at	once	charged	the
直接地	他的	注意力	曾是	绘制	到	这	事情	他	在	一次	带电	这

[kə'rekt] [praɪs] , 3s .

correct	price	,	3s	.
正确的	价格	,	3s	.

他立刻注意到这件事，并立即收取了正确的价格，3先令。

4¾d .

4¾d	.
4¾d	.

4¾d。

" — [saʊθ] ['lʌndən] [pres] .

"	—	South	London	Press	.
"	—	南	伦敦	按	.

——《南伦敦新闻报》

['aʊə(r)] ['dʒɜ:rnəlɪst] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [bi:; bi][mɔ:(r)]['keəf(ə)l][nɒt][tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] ['ɒnɪst] ['treɪdzmən] .

Our	journalists	should	really	be	more	careful	not	to	mislead	honest	tradesmen	.
我们的	记者	应该	真的	是	更多的	小心	不是	到	误导	诚实的	商人	.

我们的记者真的应该更加谨慎，不要误导诚实的商户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	424	]
[	页	-	]

[wɪð] [ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] [pəˈtrəʊl] .

WITH	THE	AUXILIARY	PATROL	.
和	这	辅助的	巡逻	.

与辅助巡逻队一起。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [huː] [bɔː(r)]

I	do	not	think	there	was	a	single	man	of	the	ship's	company	who	bore
我	做	不是	思考	那里	曾是	一个	单身的	男人	的	这	船的	公司	WHO	钻孔

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [niːˈmɒzɪˌniː] [draɪ] - [aɪd] .

the	loss	of	poor	Mnemosyne	dry	-	eyed	.
这	损失	的	贫穷的	记忆女神	干燥	-	眼睛	.

我认为船上没有一个人能忍住不流泪地承受失去可怜的记忆女神谟涅摩辛涅的痛苦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lefˈtenənt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪmə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sɪnˈsɪəli]

From	the	lieutenant	down	to	the	trimmer	we	had	become	sincerely
从	这	中尉	向下	到	这	修剪器	我们	有	变得	真挚地

[əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈfekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

attached	to	this	affectionate	little	creature	,
随附的	到	这	亲热	小的	生物	,

从中尉到修剪工，我们都真心喜欢上了这只可爱的小家伙。

[ænd; ənd] [wen] [ʌnˈhæpɪli] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['temprəri] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

and	when	unhappily	,	during	the	temporary	absence	of	the	steward	,
和	什么时候	不幸地	,	期间	这	暂时的	缺席	的	这	管家	,

不幸的是，在管家暂时不在期间，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌsɜːkəm'vent] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [kən'denst] [mɪlk] - [tɪn] ,

she	ventured	to	circumvent	the	rim	of	an	open	condensed	milk	-	tin	,
她	冒险	到	规避	这	轮缘	的	一个	打开	浓缩版	牛奶	-	锡	,

她冒险绕过一个敞开的炼乳罐的边缘，

[mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [səˈkʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klæmi] [deθ] ,

missed	her	footing	and	succumbed	to	a	clammy	death	,
错过	她	立足点	和	屈服了	到	一个	湿冷的	死亡	,

她脚下一滑，猝然离世，浑身湿冷。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌnˈhæpi] ['trɔːlə(r)] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [ðæn; ðən]['aʊəz] .

there	was	not	a	more	unhappy	trawler	patrolling	the	North	Sea	than	ours	.
那里	曾是	不是	一个	更多的	不开心	拖网渔船	巡逻	这	北	海	比	我们的	.

在北海巡逻的拖网渔船上，没有比我们这艘更不快乐的了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːvl] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ʃɪps] ['bɪskɪt] .

She	was	a	weevil	and	I	found	her	in	my	ship's	biscuit	.
她	曾是	一个	象鼻虫	和	我	成立	她	在	我的	船的	饼干	.

她是一只象鼻虫，我在船上的饼干里发现了她。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][aɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wiːvl] ; [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli]

From	the	first	I	recognised	that	she	was	no	ordinary	weevil	;	her	stately
从	这	第一的	我	已确认	那	她	曾是	不	普通的	象鼻虫	;	她	庄严

['beərɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

从一开始我就意识到她并非普通的象鼻虫；她仪态端庄，

[ðə; ði] [faɪn] ['ʌpwəd] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

the	fine	upward	curl	of	her	moustachios	,	but	,	more	than	anything	else	,
这	美好的	向上	卷曲	的	她	胡须	,	但	,	更多的	比	任何事物	别的	,

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,

the	intelligent	,
这	聪明的	,

她那向上卷曲的精致胡须，但更重要的是，她聪慧的头脑。

['ɒf(ə)n] ['hju:mərəs] [gli:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [blæk] [aɪz] ['elɪveɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] [ə'bʌv] [ðə; ði]

often	humorous	gleam	in	her	big	black	eyes	elevated	her	at	once	above	the
经常	幽默	闪耀	在	她	大的	黑色的	眼睛	升高	她	在	一次	多于	这

[mæs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'petrɪət] .

mass	of	her	compatriots	.
大量的	的	她	同胞们	.

她那双乌黑的大眼睛里常常闪烁着幽默的光芒，这使她立刻从众多同胞中脱颖而出。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['wʌndəfəli] : [ai] [sɪ'kjʊəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]

She	took	to	me	wonderfully	:	I	secured	her	confidence	with	a	piece	of
她	采取	到	我	太棒了	:	我	安全	她	信心	和	一个	片	的

[bɔɪld] [kæt] - [fɪʃ] ,

boiled	cat	-	fish	,
煮沸	猫	-	鱼	,

她非常喜欢我：我用一块煮鲶鱼赢得了她的信任。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔ:θ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] ['evə(r)][ə'pɑ:t] .

and	thenceforth	we	were	scarcely	ever	apart	.
和	此后	我们	是	几乎	曾经	除	.

从那时起，我们几乎形影不离。

[nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'zent] [ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]

Not	that	she	resented	the	advances	of	the	rest	of	the	crew	—	she	was	no
不是	那	她	怨恨	这	进展	的	这	休息	的	这	全体人员	—	她	曾是	不

[snɒb] ,

snob	,
势利眼	,

倒不是说她对其他船员的示好感到不满——她不是个势利眼。

[ænd; ənd] [wʊd] [i:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪmə(r)] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][frɒm; frəm]

and	would	eat	from	the	hand	of	the	trimmer	as	readily	as	from
和	会	吃	从	这	手	的	这	修剪器	作为	容易	作为	从

[maɪ] [əʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

他会像吃自己手里的食物一样，欣然接受修剪者手里的食物。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tu:; tə] [strəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ;

and	allow	anyone	to	stroke	her	;
和	允许	任何人	到	中风	她	;

允许任何人抚摸她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] [hu:] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd][beg] , [tu:; tə] " [daɪ][fɔ:(r); fə(r)]

but	it	was	I	who	taught	her	to	sit	up	and	beg	,	to	"	die	for
但	它	曾是	我	WHO	教授	她	到	坐	向上	和	求	,	到	"	死	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] ,

her	country	,
她	国家	,

但正是我教会了她如何坐起来乞求，“为国捐躯”。

" [tu:; tə] [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [vɒn] ['tɪrpɪts] [wɒz; wəz]

"	to	droop	her	antennæ	whenever	the	name	of	VON	TIRPITZ	was
"	到	下垂	她	天线	每当	这	姓名	的	冯	提尔皮茨	曾是

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

每当提到冯·提尔皮茨的名字，她就会垂下触角。

[ænd; ənd][tu:; tə] [weɪv] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)]['deɪvɪd] ['bi:ti] .

and	to	wave	them	for	Sir	DAVID	BEATTY	.
和	到	海浪	他们	为了	先生	大卫	比蒂	.

并向大卫·比蒂爵士挥手致意。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][sɪt] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['waɪələs] ['kæbɪn] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [wɒtʃ] ,

She	would	often	sit	with	me	in	the	wireless	cabin	whilst	I	was	on	watch	,
她	会	经常	坐	和	我	在	这	无线的	舱	而	我	曾是	在	手表	,

她经常会在我值班时坐在无线电室里陪着我。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns][dɪd][ʃi:; ʃi] [dɪ'stɜ:b] [ˌem 'i:]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ]

and	never	once	did	she	disturb	me	during	the	receiving	of	a	message	by
和	绝不	一次	做过	她	打扰	我	期间	这	接收	的	一个	信息	经过

['bɔɪstərəs] [ɔ:(r)] ['nɔɪzi] [bɪ'heɪvjə(r)] .

boisterous	or	noisy	behaviour	.
喧闹的	或者	嘈杂	行为	.

而且，在我接收信息时，她从来没有用喧闹或嘈杂的行为打扰过我。

[wi:; wi][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['wi:vɪlz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [bʌt; bət] [nʌn] [səʊ][ɪn'telɪdʒənt][ɔ:(r)][səʊ]

We	had	other	weevils	at	different	times	,	but	none	so	intelligent	or	so
我们	有	其他	象鼻虫	在	不同的	时代	,	但	没有任何	所以	聪明的	或者	所以

['feɪθf(ə)l][æz; əz] [ni:'mɒzɪˌni:] .

faithful	as	Mnemosyne	.
忠实	作为	记忆女神	.

我们以前也遇到过其他象鼻虫，但没有一种像记忆女神谟涅摩辛那样聪明或忠诚。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [teim] [wʌn] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdevə'ti:] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [di'spaiz]

The	lieutenant	tamed	one	,	and	,	being	a	devotee	of	science	and	despising
这	中尉	驯服	一	,	和	,	存在	一个	信徒	的	科学	和	鄙视

[ðə; ði] [a:ts] ,

the	arts	,
这	艺术	,

中尉驯服了一只，并且，由于他崇尚科学而鄙视艺术，

[hi:; hi] [nemd] [hɪm] ['nju:tən] ['dɑ:wɪn] ;

he	named	him	Newton	Darwin	;
他	命名	他	牛顿	达尔文	;

他给他取名为牛顿·达尔文；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði][best][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] ['ɪntu:]

but	he	was	a	foolish	fellow	at	the	best	and	continually	getting	into
但	他	曾是	一个	愚蠢	同伴	在	这	最好的	和	持续	获得	进入

['sʌmˌbɒdiz] [wei] .

somebody's	way	.
某人的	方式	.

但他充其量是个傻瓜，总是碍着别人的事。

[ðə; ði] [lef'tenənt] ['ɒfəd] [tu:; tə] [bæk] [hɪm] [ə'genst] [ni:'mɒzɪˌni:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	lieutenant	offered	to	back	him	against	Mnemosyne	for	a	race	across	the
这	中尉	提供	到	后退	他	反对	记忆女神	为了	一个	种族	穿过	这

['kæbɪn]['teɪb(ə)l] ,

cabin	table	,
舱	桌子	,

中尉提议支持他与记忆女神谟涅摩辛涅赛跑，比赛路线是横跨船舱的桌子。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	we	made	a	match	of	it	.
和	我们	制成	一个	匹配	的	它	.

我们促成了这场比赛。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [wɒz; wəz] [θri:] [tu:; tə] [tu:] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['nju:tən] ['dɑ:wɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

The	betting	was	three	to	two	in	favour	of	Newton	Darwin	,	because	the
这	投注	曾是	三	到	二	在	偏爱	的	牛顿	达尔文	,	因为	这

[θɜ:d] [hænd] ,

third	hand	,
第三	手	,

当时的赔率是牛顿·达尔文胜算三比二，因为第三手牌，

[huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - ['steɪb(ə)l] ,

who	had	once	been	employed	in	a	racing	-	stable	,
WHO	有	一次	到过	受雇	在	一个	赛车	-	稳定的	,

他曾受雇于一家赛马场，

[hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [faɪn] ['kwɔːtəz] .

had	been	heard	to	remark	that	he	had	very	fine	quarters	.
有	到过	听到	到	评论	那	他	有	非常	美好的	四分之一	.

有人听到他曾说过，他的住处非常好。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv] [ʃɪps] [tə'bækəʊ] .

The	stakes	were	half	a	plug	of	ship's	tobacco	.
这	赌注	是	一半	一个	插头	的	船的	烟草	.

赌注是半块船上的烟草。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] - ['əʊvə(r)] .

It	was	a	walk	-	over	.
它	曾是	一个	走	-	超过	.

这是一场轻而易举的胜利。

[ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] " [gəʊ] " [niː'mɒzɪˌniː] ['pɒzətɪvli] [lept] ['fɔːwəd] ,

On	the	word	"	Go	"	Mnemosyne	positively	leapt	forward	,
在	这	单词	"	去	"	记忆女神	积极地	跳跃	向前	,

随着"前进"的口令，记忆女神谟涅摩辛妮立刻向前跃去。

[tʊk] [ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [straɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [kɔːs] ,

took	a	crease	in	the	tablecloth	in	her	stride	and	completed	the	course	,
采取	一个	褶皱	在	这	桌布	在	她	步幅	和	完全的	这	课程	,

她大步走着，桌布被她弄出了一道褶皱，然后继续完成课程。

[wɪtʃ] ['meʒəd] [ˌsɪks'tiːn] ['ɪntʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] - [fɪfθs] ['mɪnɪts] .

which	measured	sixteen	inches	,	in	the	remarkable	time	of	seven	and	two	-	fifths	minutes	.
哪个	测量	十六	英寸	,	在	这	卓越	时间	的	七	和	二	-	五分之一	分钟	.

在惊人的七分五分之二分钟内，它就长到了十六英寸。

['njuːtən] ['dɑːwɪn] [wɒz; wəz] [left] ['stændɪŋ] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪs] , [bʌt; bət] ,

Newton	Darwin	was	left	standing	;	indeed	he	never	attempted	to	race	,	but	,
牛顿	达尔文	曾是	左边	常设	;	的确	他	绝不	尝试过	到	种族	,	但	,

牛顿·达尔文最终站了起来；事实上，他从未尝试过比赛，但是，

['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [ə'baʊt] ['veɪkəntli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['æmbl] ['leʒəli] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

after	staring	about	vacantly	for	some	minutes	,	ambled	leisurely	off	in	the	opposite	direction	,
后	凝视	关于	空洞地	为了	一些	分钟	,	漫步	悠闲	离开	在	这	对面的	方向	,

他茫然地环顾四周几分钟后，悠闲地朝相反的方向走去。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['bredkrʌm] .

where	he	had	seen	a	breadcrumb	.
在哪里	他	有	已见	一个	面包屑	.

他在那里看到了一块面包屑。

[ðɪs] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ,

This	victory	was	very	popular	,
这	胜利	曾是	非常	受欢迎的	,

这场胜利非常受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [hænd][wɒz; wəz] ['raʊndli] [ə'bjuːzd][fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [niː'mɒzɪˌniː]

and	the	third	hand	was	roundly	abused	for	suggesting	that	Mnemosyne
和	这	第三	手	曾是	圆圆地	受虐	为了	建议	那	记忆女神

[hæd; həd] [biːn] [dəʊpt] .

had	been	doped	.
有	到过	掺杂	.

第三只手因为暗示记忆女神被下了药而遭到了广泛的抨击。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['njuːtən] [hæd; həd][gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ]

Even	if	Newton	had	got	away	with	the	pistol	he	would	never	have	stood	a
甚至	如果	牛顿	有	得到	离开	和	这	手枪	他	会	绝不	有	站立	一个

[tʃɑːns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

chance	against	her	.
机会	反对	她	.

即使牛顿侥幸带着手枪逃脱，他也绝无可能战胜她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fliːt] ['wiːvl] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

She	was	the	fleetest	weevil	I	ever	saw	.
她	曾是	这	最快	象鼻虫	我	曾经	锯	.

她是我见过的速度最快的象鼻虫。

[ə'nʌðə(r)] ['wiːvl] [wɒz; wəz] ['bɜːrti] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

Another	weevil	was	Bertie	,	who	belonged	to	the	second	engineer	,
其他	象鼻虫	曾是	伯蒂	,	WHO	属于	到	这	第二	工程师	,

另一只象鼻虫名叫伯蒂，它是二等工程师的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] ['pɪlfərɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpərz] ['praɪvət] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [freʃ] ['bʌtə(r)] ,

but	he	was	caught	pilfering	the	skipper's	private	supply	of	fresh	butter	,
但	他	曾是	捕捉	偷窃	这	船长的	私人的	供应	的	新鲜的	黄油	,

但他因为偷窃船长的私人新鲜黄油而被抓获。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ,

which	he	kept	in	a	jar	in	his	bunk	and	was	very	jealous	of	,
哪个	他	保留	在	一个	罐	在	他的	假寐	和	曾是	非常	嫉妒的	的	,

他把那些东西放在自己铺位上的罐子里，非常嫉妒它们。

[səʊ] ['bɜːrti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] .

so	Bertie	had	to	be	made	away	with	.
所以	伯蒂	有	到	是	制成	离开	和	.

所以伯蒂必须被带走。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][plæŋk][æt; ət] ['deɪbreɪk] [wʌn] [greɪ] ['stɔːmi] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] ['neðəˌməʊst]

He	walked	the	plank	at	daybreak	one	grey	stormy	morning	just	off	the	Nethermost
他	步行	这	板	在	拂晓	一	灰色的	暴风雨	早晨	只是	离开	这	最下层

[rʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒgə(r)] .

Ruff	of	the	Dogger	.
拉夫	的	这	道格	.

在一个阴沉暴雨的清晨，他走上了跳板，就在多格尔河最深处的河岸边。

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌp'set][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;

The	second	was	very	upset	for	a	day	or	two	;
这	第二	曾是	非常	沮丧的	为了	一个	天	或者	二	;

第二个孩子难过了一两天；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] ['eniθɪŋ] [ɒn] ['bɜːrtiz] ['ɒnəsti] .

he	said	he	would	have	staked	anything	on	Bertie's	honesty	.
他	说	他	会	有	已抵押	任何事物	在	伯蒂的	诚实	.

他说他愿意用一切来担保伯蒂的诚实。

[wiː; wi] [kept] [niː'mɒzɪˌniː] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,

We	kept	Mnemosyne	for	over	two	months	,
我们	保留	记忆女神	为了	超过	二	几个月	,

我们把记忆女神养了两个多月。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns][dɪd][ʃi:; ʃi] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [hɜ:'self] [ɔ:(r)] [bɪ'heɪv] [ɪn][æn; ən] [ʌn'si:.mənˌlaɪk] ['mænə(r)]

and	never	once	did	she	misconduct	herself	or	behave	in	an	unseamanlike	manner
和	绝不	一次	做过	她	不当行为	她自己	或者	表现	在	一个	不称职的	方式

.

:

.

她从未有过任何不检点的行为，也从未有过任何不符合水手身份的行为。

[hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['feɪlɪŋ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:(r); fə(r)]

Her	one	failing	,	if	such	it	can	be	called	,	was	a	weakness	for
她	一	失败	,	如果	这样的	它	能	是	称为	,	曾是	一个	弱点	为了

[kən'denst] [mɪlk] ,

condensed	milk	,
浓缩版	牛奶	,

她唯一的缺点，如果这也能算缺点的话，就是对炼乳毫无抵抗力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [led][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'taɪmli] [end] .

and	this	it	was	that	led	to	her	untimely	end	.
和	这	它	曾是	那	引领	到	她	不合时宜	结尾	.

而这最终导致了她的英年早逝。

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] ,

We	had	come	to	regard	her	as	one	of	the	crew	,
我们	有	来	到	看待	她	作为	一	的	这	全体人员	,

我们已经把她视为船员的一员了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪfbelt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ni:d] .

and	had	a	little	lifebelt	made	for	her	in	case	of	need	.
和	有	一个	小的	救生圈	制成	为了	她	在	案件	的	需要	.

还为她做了一个小型救生衣，以备不时之需。

[dʒəunz] , ['aʊə(r)]['sɪgnələ(r)] , [hu:] [hæz; həz][pəʊ'etɪkəl] ['momənts] , [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

Jones	,	our	signaller	,	who	has	poetical	moments	,	was	inspired	by	her
琼斯	,	我们的	信号员	,	WHO	有	诗意的	时刻	,	曾是	灵感	经过	她

[tu:; tə] [meɪk] [vɜ:s] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] : —

to	make	verse	,	which	began	:	—
到	制作	诗	,	哪个	开始	:	—

我们的信号兵琼斯，偶尔会流露出诗意，受她启发创作了一首诗，诗的开头是：——

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['i:v(ə)l]

There	is	something	very	evil
那里	是	某物	非常	邪恶的

有某种非常邪恶的东西。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] - [wu:p] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wi:vl] .

In	the	war	-	whoop	of	a	weevil	.
在	这	战争	-	哇哦	的	一个	象鼻虫	.

像象鼻虫的战吼。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] ['sensəd] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,

This	was	indignantly	censored	as	a	libel	,
这	曾是	愤慨地	审查	作为	一个	诽谤	,

这段内容被愤慨地审查为诽谤，

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪk'skju:zd][hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [pli:] [ðæt] " ['i:v(ə)l] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [raɪm]

but	he	excused	himself	on	the	plea	that	"	evil	"	was	the	only	possible	rhyme
但	他	已原谅	他自己	在	这	恳求	那	"	邪恶的	"	曾是	这	仅有的	可能的	韵

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] " ['wi:vl] ,

to	be	found	for	"	weevil	,
到	是	成立	为了	"	象鼻虫	,

但他辩解说，“邪恶”是“象鼻虫”唯一可能的押韵词。

" [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [lɑ:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɜ:sən(ə)l] [ɔ:(r)]
" and declared that his very last intention had been to be personal or
" 和 声明 那 他的 非常 最后的 意图 有 到过 到 是 个人的 或者
[tu:; tə] [kɑ:st] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌvəbl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ni:'mɒzɪˌni:] ,
to cast the least reflection on the lovable disposition of Mnemosyne ,
到 投掷 这 至少 反射 在 这 可爱的 处置 的 记忆女神 ,

并宣称他最后的意图绝非针对个人，也绝非对记忆女神谟涅摩辛涅可爱的性情妄加评论。

[səʊ] [wi:; wi] [fə'geɪv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
so we forgave him with a caution .
所以 我们 原谅了 他 和 一个 警告 .

所以，我们原谅了他，但对他有所警告。

[wel] , [ni:'mɒzɪˌni:] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [si:m] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]
Well , Mnemosyne is gone , and the ship seems a dull place without this
出色地 , 记忆女神 是 已消失 , 和 这 船 似乎 一个 乏味的 地方 没有 这
[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pet] .
exhilarating little pet .
令人振奋 小的 宠物 .

唉，记忆女神姆涅摩辛涅走了，没有了这只令人振奋的小宠物，船上似乎变得索然无味。

['nevə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃɪps] ['bɪskɪts] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['bʌk(ə)l] [ðə; ði] [dʒæk] - [naɪvz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]
Never so long as ship's biscuits continue to buckle the jack - knives of British
绝不 所以 长的 作为 船的 饼干 继续 到 扣上 这 杰克 - 刀具 的 英国
[s'i:feəɹəz] [wɪl] [ðeə(r)] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] ['wi:vl] [laɪk] [ni:'mɒzɪˌni:] .
seafarers will there be another weevil like Mnemosyne .
海员 将要 那里 是 其他 象鼻虫 喜欢 记忆女神 .

只要船用饼干继续让英国海员的折叠刀弯曲，就不会再有像记忆女神姆涅摩辛涅那样的象鼻虫了。

[wi:; wi] [flu:] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] [æt; ət] - [frɒm; frəm] [dɔ:n] [tu:; tə] ['sʌndaʊn] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ]
We flew the White Ensign at halfmast from dawn to sundown on the day
我们 飞翔 这 白色的 军旗 在 - 从 黎明 到 日落 在 这 天
[ʃi:; ʃi] [daɪd] .
she died .
她 死亡 .

在她去世的那天，我们从黎明到日落降半旗致哀。

[ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] .
A RASH ACT .
一个 皮疹 行为 .

鲁莽之举。

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [lə'krɒs] [klʌb] : —
Extract from the report of a ladies ' Lacrosse Club : —
提炼 从 这 报告 的 一个 女士们 - 长曲棍球 俱乐部 : —

摘自某女子长曲棍球俱乐部的报告：——

" [ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['skrætʃɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]
" The deplorable habit of scratching with no sufficient reason , just before a
" 这 可悲的 习惯 的 抓挠 和 不 充足的 原因 , 只是 前 一个
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

“在练习前毫无理由地抓挠这种令人厌恶的习惯，

[hæz; həz] ['maʊntɪd] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] . "
has mounted almost to a disease . "
有 安装 几乎 到 一个 疾病 . "

已经几乎发展成一种疾病了。

" [wɪl] ['eni] [kaɪnd] ['dʒentlmən] [help] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv] [ɑ:z] . ['sɛvən] , - [æt; ət] [sɪks]
" **Will any kind gentleman help an Indian with a loan of Rs . 7 , 000 at 6**
" 将要 任何 种类 绅士 帮助 一个 印度 和 一个 贷款 的 卢比 . 7 , - 在 6
% ?
% ?
% ?

"有没有哪位好心的先生愿意帮助一位印度人借贷7000卢比，年利率为6%？"

[nəʊ] [rɪsk] .
No risk .
不 风险 .

零风险。

['dʒentlmən] ['hævɪŋ] [di:p] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['ædvərˌtaɪzərz] ['nəʊb(ə)l] [kɔ:z] .
Gentleman having deep love for mother will understand advertiser's noble cause .
绅士 拥有 深的 爱 为了 母亲 将要 理解 广告商的 高贵 原因 .

一位深爱母亲的绅士会理解广告商的崇高目的。

[nəʊ] ['brəʊkəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] . " — ['steɪtsmən] ([kæl'kʌtə]) .
No brokers should apply . " — Statesman (Calcutta) .
不 经纪人 应该 申请 . " — 政治家 (加尔各答) .

经纪人不得申请。"——《加尔各答政治家报》

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['brəʊkəz] ?
What's the matter with brokers ?
是什么 这 事情 和 经纪人 ?

经纪人到底怎么了?

[ɑ:rnt] [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [bɔ:n] [ɒv; əv] ['wʊmən] ?
Aren't they also born of woman ?
不是 他们 还 出生 的 女士 ?

难道他们不也是女人所生的吗?

[lɪps] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lesnz] .
LIPS AND THEIR LESSONS .
嘴唇 和 他们的 课程 .

嘴唇及其启示。

[" ['dʒen(ə)rəl] ['pɜ:rʃɪŋ] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [raʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ɒv; əv] [θɪn] - ['lɪpt] [dɪ'tɜ:mɪnd]
[" General PERSHING has collected round him a staff of thin - lipped determined
[" 一般的 潘兴 有 集 圆形的 他 一个 职员 的 薄的 - 嘴唇 决定
[men] .
men .
男人 .

"潘兴将军身边聚集了一群嘴唇薄而意志坚定的将领。"

" — [ðə; ði] [əb'zɜ:və(r)] .]
" — The Observer .]
" — 这 观察员 .]

——《观察家报》

[ɪf] [fɪzi:ɑ:gnəmɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ,
If physiognomists are right ,
如果 相面学家 是 正确的 ,

如果相面学家是对的，

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [kaʊnt] [æz; əz] [hɑ:f] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,
And faces count as half the battle ,
和 面孔 数数 作为 一半 这 战斗 ,

而人脸决定成败。

[wiː; wi] ['klɪəli] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][ɪn'vaɪt]
We clearly ought not to invite
我们 清楚地 应该 不是 到 邀请

我们显然不应该邀请

[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ʃiːp] [ɔː(r)]['kæt(ə)l] ,
Comparison with sheep or cattle ,
比较 和 羊 或者 牛 ,

与绵羊或牛相比，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['fiːtʃəz]
But rather should improve the features
但 相当 应该 提升 这 特征

但更应该改进这些功能

[ðæt] [mɑːk] [ˌjuː 'es] [ɒf] [frɒm; frəm] ['hʌmblə] ['kriːtʃəz] .
That mark us off from humbler creatures .
那 标记 我们 离开 从 谦逊 生物 .

这使我们有别于其他卑微的生物。

['aɪbraʊz] [prə'dʒektɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊʃ]
Eyebrows projecting like a bush
眉毛 投影 喜欢 一个 衬套

眉毛像灌木丛一样突出

[ɑː(r); ə(r)]['feɪʃ(ə)l] ['æsets] [tuː; tə][biː; bi] [praɪzd] ,
Are facial assets to be prized ,
是 面部的 资产 到 是 珍贵的 ,

面部特征值得重视吗?

[dɪ'nəʊtɪŋ] ['draɪvɪŋ] - ['paʊə(r)][ænd; ənd] [pʊʃ]
Denoting driving - power and push
表示 驾驶 - 力量 和 推

表示驱动力和推力

[ɪn] [men] [haʊ'evə(r)] [ˌʌndə'saɪzd]
In men however undersized
在 男人 然而 矮小

然而，男性身材却偏小

(['bɛrz] [griːs] [ɔː(r)] ['pærəfɪn] [ɔː(r)][bəuθ]
(Bear's grease or paraffin or both
(熊的 润滑脂 或者 石蜡 或者 两个都

（熊油或石蜡或两者）

[wɪl] ['lɑːdʒli] ['stɪmjuleɪt] [ðeə(r)] [grəʊθ]) .
Will largely stimulate their growth) .
将要 很大程度上 刺激 他们的 生长) .

这将极大地促进它们的生长)。

[ðə; ði] [fɪʃ] - [laɪk][ænd; ənd][lə'θɑːdʒɪk] [aɪ]
The fish - like and lethargic eye
这 鱼 - 喜欢 和 昏昏欲睡的 眼睛

鱼眼般迟钝的眼睛

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] ,
We should endeavour to efface ,
我们 应该 努力 到 抹去 ,

我们应该努力抹去，

[ænd; ənd]['fɒstə(r)]['vɪʒuəl][ɔːrbz] [ðæt] [vaɪ]
And foster visual orbs that vie
和 促进 视觉的 球体 那 争夺

并培育出相互竞争的视觉球体

[wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['igl] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;
With those of eagles in its place ;
和 那些 的 老鹰 在 它是 地方 ;

取而代之的是雄鹰;

[waɪl] [bɛlədɑ:nəs] ['ɑ:tfl] [ju:z]
While belladonna's artful use
尽管 贝拉多娜的 巧 使用

颠茄的巧妙运用

[æn; ən]['ekstrə] ['brɪliəns] [meɪ] [prə'dju:s] .
An extra brilliance may produce .
一个 额外的 辉煌 可能 生产 .

可能会产生额外的光彩。

[nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['wɒntɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz]
Nor are there wanting ways and means
也不 是 那里 想要 方式 和 方法

也不乏各种方法和途径。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]['ekspɜ:ts][tu:; tə][ɪm'pəʊz]
Enabling experts to impose
使能 专家 到 强加

使专家能够施加影响

[baɪ] ['sʌndri] ['su:təb(ə)l] [mə'ʃi:nz]
By sundry suitable machines
经过 杂项 合适的 机器

通过各种合适的机器

[faɪn] ['kærəktə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][nəʊz] ;
Fine character upon the nose ;
美好的 特点 之上 这 鼻子 ;

鼻子上的纹路很漂亮;

[ænd; ənd]['neɪz(ə)l]['dɪgnəti] , [wi:; wi][faɪnd] ,
And nasal dignity , we find ,
和 鼻腔 尊严 , 我们 寻找 ,

我们发现，鼻腔也蕴含着尊严。

['prɒmptli] [ri'ækts][ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd] .
Promptly reacts upon the mind .
及时 反应 之上 这 头脑 .

迅速对心灵做出反应。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'fɔ:m]
But those who in this great reform
但 那些 WHO 在 这 伟大的 改革

但那些参与这场伟大改革的人

[ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fi:tʃə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'grəʊst]
Of face and feature are engrossed
的 脸 和 特征 是 全神贯注

面容和五官令人着迷

[ə'gri:] [ðæt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ə; eɪ] [nɔ:m]
Agree that to enforce a norm
同意 那 到 执行 一个 规范

同意强制执行一项规范

[ɪn]['leɪbiəl]['fæbrɪk] ['mætəz] [məʊst] ;
In labial fabric matters most ;
在 唇 织物 事情 最多 ;

唇部组织最为重要;

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [help][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə][wɪn]

The	lips	that	help	a	race	to	win
这	嘴唇	那	帮助	一个	种族	到	赢

帮助比赛获胜的嘴唇

[ʌn'kwestʃənəbli] [mʌst; məst][biː; bi] [θɪn] .

Unquestionably	must	be	thin	.
毫无疑问	必须	是	薄的	.

绝对要瘦。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ˌʌnə'lɔɪd]

Therefore	with	pleasure	unalloyed
所以	和	乐趣	纯正的

因此，带着纯粹的快乐

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [greɪt] [kə'lʌmbiəz] [sʌnz] ,

We	learn	that	great	Columbia's	sons	,
我们	学习	那	伟大的	哥伦比亚大学的	儿子们	,

我们了解到，伟大的哥伦比亚之子们，

[wɪð] ['pɜːrʃɪŋ] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd]

With	PERSHING	busily	employed
和	潘兴	忙碌地	受雇

潘兴忙于工作

[ɪn] ['leɪɪŋ] [plænz][tuː; tə] [daʊn] [ðə; ði] [hʌnz] ,

In	laying	plans	to	down	the	Huns	,
在	躺下	计划	到	向下	这	匈奴人	,

在制定击败匈奴人的计划时，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌsti] [pen]

According	to	a	trusty	pen
根据	到	一个	可靠	笔

根据一支可靠的笔

[ɑː(r); ə(r)] " [θɪn] - ['lɪpt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [men] .

Are	"	thin	-	lipped	and	determined	men	.
是	"	薄的	-	嘴唇	和	决定	男人	.

是"嘴唇薄而意志坚定的男人"。

" [ɒn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][tæŋks][frɒm; frəm][ðeə(r)][wɔː(r)][bɒnd]['djuːtiz] : —

"	On	the	retirement	of	certain	Tanks	from	their	War	Bond	duties	:	—
"	在	这	退休	的	肯定	坦克	从	他们的	战争	纽带	职责	:	—

"关于某些坦克退出战争债券任务：——

" [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [wiː; wi][həʊp] , [haʊ] ['veri]['dʒɒli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv]

"	They	can	understand	,	we	hope	,	how	very	jolly	it	has	been	to	have
"	他们	能	理解	,	我们	希望	,	如何	非常	快乐的	它	有	到过	到	有

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"我们希望他们能够理解，拥有他们是多么令人高兴的事。"

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɒri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] .

and	how	sorry	we	are	to	see	them	go	.
和	如何	对不起	我们	是	到	看	他们	去	.

我们非常遗憾看到他们离开。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [sɪŋ] [ðəʊz] ['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləʊz] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - [ænd; ənd] - [wɪl] [jiː; ji]

We	shall	probably	sing	those	typical	English	ballads	'	Auld	Lang	Syne	'	and	'	Will	ye
我们	将	大概	唱歌	那些	典型的	英语	民谣	-	奥尔德	朗	同步	-	和	-	将要	是的

[nəʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

no	come	back	again	?
不	来	后退	再次	?

我们可能会唱那些典型的英国民谣《友谊地久天长》和《你还会回来吗？》

- " — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .

'	"	—	Daily	Paper	.
-	"	—	日常的	纸	.

——《每日报》。

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [sə'dʒests] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] " ['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

A	Scottish	correspondent	suggests	the	addition	of	a	few	other	"	typical	English
一个	苏格兰	通讯员	建议	这	添加	的	一个	很少	其他	"	典型的	英语

['bæləʊz] ,

ballads	,
民谣	,

一位苏格兰通讯员建议添加一些其他的"典型的英国民谣"，

" [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] , "

"	such	as	"	The	Wearing	of	the	Green	,	"
"	这样的	作为	"	这	穿着	的	这	绿色的	,	"

例如《绿色的穿着》

" [men][ɒv; əv] ['hɑːlek] , "

"	Men	of	Harlech	,	"
"	男人	的	哈莱克	,	"

《哈莱赫的男人们》

" [ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez] . "

"	The	Star	-	Spangled	Banner	"	and	"	The	Marseillaise	.	"
"	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	"	和	"	这	《马赛曲》	.	"

《星条旗永不落》和《马赛曲》。

" [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['ɑːnəld] , ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæθəst]

"	Applications	will	be	received	by	Mr	.	J	.	Arnold	,	Chairman	of	the	Bathurst
"	应用程序	将要	是	已收到	经过	先生	.	J	.	阿诺德	,	主席	的	这	巴瑟斯特

[mjuːˌnɪsɪ'pæləti] ,

Municipality	,
市政当局	,

"申请将由巴瑟斯特市议会主席J·阿诺德先生接收，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [klɑːk] , [huːz] ['djuːtiz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [vɪz] . :

for	a	TOWN	CLERK	,	whose	duties	will	be	the	following	,	viz	.	:
为了	一个	镇	职员	,	谁	职责	将要	是	这	下列的	,	即	.	:

现招聘一名镇书记员，其职责如下：

['kɒmpɪtənt] ['bʊkkiːpə(r)] , ['sænət(ə)ri][ɪn'spektə(r)] , [striːt] [ɪn'spektə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['suːpəvaɪz]

Competent	Bookkeeper	,	Sanitary	Inspector	,	Street	Inspector	,	and	to	supervise
胜任的	会计	,	卫生	检查员	,	街道	检查员	,	和	到	监督

['leɪbə(r)] ['pɑːti] [ɒn] [rəʊdz] ,

labour	party	on	roads	,
劳动	派对	在	道路	,

合格的簿记员、卫生检查员、街道检查员，以及负责监督道路上的劳工队伍。

['neɪtɪv] [ləʊ'keɪʃn] [ɪn'spektə(r)] , [dɒg][tæks][kə'lektə(r)] , ['reɪndʒə(r)] ,

Native	Location	Inspector	,	Dog	Tax	Collector	,	Ranger	,
本国的	地点	检查员	,	狗	税	集电极	,	游骑兵	,

原产地检查员、犬类税收员、护林员

['keəteɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['dɪpɪŋ] [tæŋk][ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mɪks][dɪp] .

Caretaker	**of**	**the**	**Municipal**	**Dipping**	**Tank**	**and**	**be**	**able**	**to**	**mix**	**dip**	**.**
看护人	的	这	市政	浸渍	坦克	和	是	有能力的	到	混合	蘸	.

市政浸浴池的管理员，并能够配制浸浴液。

['kæfɪə(r)]['læŋgwɪdʒ] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Kafir	**language**	**essential**	**.**
卡菲尔	语言	基本的	.

卡菲尔语是必备语言。

" — [saʊθ] ['æfrɪkən]['peɪpə(r)] .

"	**—**	**South**	**African**	**Paper**	**.**
"	—	南	非洲	纸	.

——南非报纸。

[ænd; ənd] [hiːl] [wɒnt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	**he'll**	**want**	**a**	**lot**	**of**	**it**	**.**
和	地狱	想	一个	很多	的	它	.

而且他会想要很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**425**	**]**
[	页	-	]

[第425页]

[ðə; ði] [weɪt] .

THE	**WAIT**	**.**
这	等待	.

等待。

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] [vɔɪs] .

HIS	**MASTER'S**	**VOICE**	**.**
他的	硕士学位	嗓音	.

主人的声音。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	**I'VE**	**NOTHING**	**FOR**	**YOU**	**.**
"	我已经	没有什么	为了	你	.

我没有什么可以给你的。

[gəʊ] [ə'weɪ] !

GO	**AWAY**	**!**
去	离开	!

离开！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**426**	**]**
"	[	页	-	]

[第426页]

['mɪstə(r)] . ([pə'sweɪsɪvli] [hɒ'spɪtəb(ə)l]) .

Mr	**.**	**Podgers**	**(**	**persuasively**	**hospitable**	**)**	**.**
先生	.	podgers	(	令人信服地	好客	)	.

波杰斯先生（热情好客）。

" [naʊ] [kʌm] , ['grænmɑː] , [duː; də] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [seɪ] [faɪv]

"	**NOW**	**COME**	**,**	**GRANDMA**	**,**	**DO**	**ALLOW**	**ME**	**TO**	**GIVE**	**YOU**	**JUST**	**A**	**LITTLE**	**—**	**SAY**	**FIVE**
"	现在	来	,	奶奶	,	做	允许	我	到	给	你	只是	一个	小的	—	说	五

['ʃɪlɪŋzwɜːθ] — [mɔː(r)] ['tɜːki] .

SHILLINGSWORTH	**—**	**MORE**	**TURKEY**	**.**
希林斯沃思	—	更多的	火鸡	.

"来吧，奶奶，让我再给你一点——比如说五先令——火鸡。"

" [sɪdni] [ðə; ði] ['stɔ:mən] .
" SIDNI THE STOREMAN .
" 西德尼 这 仓库管理员 .

“仓库管理员西德尼。”

['frægmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['edə] .
FRAGMENT OF AN EDDA .
分段 的 一个 埃达 .

埃达残篇。

[æt; ət][ðə; ði] ['daʊnˌkʌm] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs]
At the downcome of darkness
在 这 衰落 的 黑暗

在黑暗降临之时

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz]
Up to the trenches
向上 到 这 战壕

一直到战壕

['feəd] [hi:; hi] [fɔ:θ] ,
Fared he forth ,
表现 他 前进 ,

他远行了，

[sɪdni] [ðə; ði] ['stɔ:mən] .
Sidni the Storeman .
西德尼 这 仓库管理员 .

仓库管理员西德尼。

[ɒn] [bent] [bæk]
On bent back
在 弯曲 后退

弯腰

[bɔ:(r)][hi:; hi][ðə; ði] [rʌm] [dʒɑ:(r)] ,
Bore he the Rum Jar ,
钻孔 他 这 朗姆酒 罐 ,

他扛着朗姆酒罐，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bu:n]
Bringing a boon
带来 一个 恩惠

带来福祉

[tu:; tə][ðə; ði][fəʊk][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .
To the Folk in the Front Line .
到 这 民间 在 这 正面 线 .

致前线人员。

['skeɪθfəl] [ðə; ði][skaɪ]
Scatheful the sky
尖刻的 这 天空

天空令人畏惧

[wɪð] [nəʊ] [stɑ:z] ['ʃaɪnɪŋ] ;
With no stars shining ;
和 不 明星 灼灼 ;

没有星星闪耀；

['mɒnstrəs] [ðə; ði] [mʌd]
Monstrous the mud
滔天 这 泥

泥浆怪兽

[ðæt] [leɪ] [diːp] [ɒn][ðə; ði] [dʌk] [bɔːdz] .

That	lay	deep	on	the	Duck	Boards	.
那	躺	深的	在	这	鸭子	板	.

那东西深深地埋在鸭板下面。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl]

A	weary	while
一个	厌倦	尽管

疲惫的时光

['wɔndə] [hiː; hi][ɒn] ;

Wandered	he	on	;
漫步	他	在	;

他继续漫无目的地走着;

[nəʊ][wɪt][hiː; hi] [wɒt]

No	wit	he	wotted
不	有	他	沃特

他没有智慧

[ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] ['fɒləʊd]

Of	fate	that	followed
的	命运	那	随后

命运的安排

['stɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

Stalking	his	steps	.
跟踪	他的	步骤	.

尾随他的脚步。

[səʊ] [pɑːst] [hiː; hi][ðə; ði][pəʊsts]

So	passed	he	the	posts
所以	通过了	他	这	帖子

于是他经过了那些岗位。

[ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌŋkən]

All	silent	and	sunken
全部	沉默的	和	凹陷

一片寂静，沉没

[ɪn]['maɪə(r)][ænd; ənd] [mɜːk] ,

In	mire	and	murk	,
在	沼泽	和	黑暗	,

在泥泞和阴霾中，

[tɪl] ['fɪəf(ə)l] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)]

Till	fearful	he	felt	for
直到	可怕	他	毛毡	为了

直到他感到害怕

[ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [dʌk] [bɔːdz]

The	doubtful	Duck	Boards
这	疑	鸭子	板

可疑的鸭板

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

No	longer	beneath	him	.
不	更长	下面	他	.

不再屈居人下。

[ðen] [speɪk] [sɪdni] ,

Then	spake	Sidni	,
然后	说	西德尼	,

西德尼接着说道：

['stjuːəd] [ɒv; əv] [stɔːz] :
Steward of Stores :
管家 的 商店 :

商店管理员:

" [naʊ] [nəʊ] [ai] [wel]
" Now know I well
" 现在 知道 我 出色地

现在我非常清楚

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]
I have come to the Country
我 有 来 到 这 国家

我来到了这个国家

[ðæt] [men] [neɪm] [nəʊ][mænz] ;
That men name No Man's ;
那 男人 姓名 不 男人的 ;

那些男人不叫任何人的名字;

" [ænd; ənd] [wɪð] [wəʊ][hɪz; ɪz] [hɑːt]
" And with woe his heart
" 和 和 悲哀 他的 心

“他心中充满悲伤”

[wækst] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɪm]
Waxed heavy within him
打蜡 重的 之内 他

他内心感到沉重。

[fɔː(r); fə(r)]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [hʌn] [fəʊk]
For horror of Hun Folk
为了 恐怖 的 匈奴 民间

对匈奴人的恐惧

[huː] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['kreɪtəz] .
Who crawl in the craters .
WHO 爬行 在 这 陨石坑 .

谁会爬进火山口?

[ðen] [ðeə(r)][ə'rəʊz]
Then there arose
然后 那里 出现

然后出现了

[dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]
Dim in the darkness
暗淡 在 这 黑暗

在黑暗中黯淡无光

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm]
The face and form
这 脸 和 形式

脸和形

[ɒv; əv] ['haɪnrɪk] [ðə; ði] [hʌn]
Of Heinrik the Hun
的 海因里克 这 匈奴

匈奴王亨利克

[wɪð] [hænd] [ʌp'held]
With hand upheld
和 手 维持

手持

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [bɒm] .
Bearing **a** **bomb** **.**
轴承 一个 炸弹 .

携带炸弹。

[bʌt; bət][fɪə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [hɑ:t]
But **fear** **filled** **the** **heart**
但 害怕 已填 这 心

但恐惧充满了心房。

[ɒv; əv][sɪdnɪ][ðə; ði] ['stɔ:mən] ,
Of **Sidni** **the** **Storeman** **,**
的 西德尼 这 仓库管理员 ,

仓库管理员西德尼

[ænd; ənd] [wɪð] [fɔ:s] [ɒv; əv][fɪə(r)]
And **with** **force** **of** **fear**
和 和 力量 的 害怕

以及恐惧的力量

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [rʌm] [dʒɑ:(r)]
Raising **the** **Rum** **Jar**
提高 这 朗姆酒 罐

举起朗姆酒罐

[dreɪv] [hi:; hi][æd'ræd]
Drave **he** **adrad**
德雷夫 他 阿德拉德

德雷夫·阿德拉德

[æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊmən] .
At **the** **face** **of** **the** **foeman** **.**
在 这 脸 的 这 敌人 .

在敌人面前。

[daʊn] [sæŋk][ðə; ði] ['sleiə]
Down **sank** **the** **Slayer**
向下 沉没 这 杀手

杀手号沉没了

['smɪtn] [ə'sʌndə(r)]
Smitten **asunder**
迷恋 分离

彻底崩溃

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs]
And **over** **his** **face**
和 超过 他的 脸

在他的脸上

[ˌʌn'lu:s] [ræn][ðə; ði]['lɪkə(r)] .
Unloosed **ran** **the** **liquor** **.**
解开 跑 这 酒 .

酒水畅通无阻。

[ðen] ['haɪnrɪk] [ðə; ði] [hʌn]
Then **Heinrik** **the** **Hun**
然后 海因里克 这 匈奴

然后是匈奴王亨利八世。

[sæŋ] [hi:; hi] [ðɪs] [swɒn] [sɒŋ] :
Sang **he** **this** **Swan** **Song** **:**
桑 他 这 天鹅 歌曲 :

他唱起了这首天鹅之歌:

" ['hɪərəʊ] , [ai][heɪl] [ðiː] ,
" **Hero** , **I** **hail** **thee** ,
" 英雄 , 我 冰雹 你 ,

“英雄，我向你致敬！”

['gɒdlaɪk] [huː] [gɪv]
Godlike **who** **givest**
神一般的 WHO 给予

如同神明般赐予

['faɪə(r)][ænd; ənd] ['swiːtnəs]
Fire **and** **Sweetness**
火 和 甜味

火与甜

[bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] .
Born **of** **a** **blow** **.**
出生 的 一个 吹 .

因打击而生。

['loʊkɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ,
Loki **art** **thou** **,**
洛基 艺术 你 ,

你是洛基吗?

[ɔː(r)]['woʊtæn][ðə; ði][wʌn] - [aɪd]
Or **Wotan** **the** **one** **-** **eyed**
或者 沃坦 这 一 - 眼睛

或者独眼沃坦

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]
Coming **to** **call** **me**
未来 到 称呼 我

来给我打电话

[ə'weɪ] [tuː; tə][wɑːl'hæl] .
Away **to** **Walhall** **.**
离开 到 瓦尔霍尔 .

前往瓦尔霍尔。

['hæpi] [ai] [heɪst]
Happy **I** **haste**
快乐的 我 匆忙

我高兴地匆匆

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] ;
To **the** **Hall** **of** **the** **Heroes** **;**
到 这 大厅 的 这 英雄 ;

前往英雄殿堂;

[pɔɪnt] [ðaʊ] [ðə; ði][pɑːθ] !
Point **thou** **the** **Path** **!**
观点 你 这 小路 !

指引道路!

[ai] [kʌm] !
I **come** **!**
我 来 !

我来了!

[ai] [kʌm] !
I **come** **!**
我 来 !

我来了!

" [bʌt; bət][fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs]
" But fast with the force
" 但 快速地 和 这 力量

但要迅速运用武力

[ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm]
Of the fear that was in him
的 这 害怕 那 曾是 在 他

他内心的恐惧

[fled] [sɪdni][ðə; ði] ['stɔːmən]
Fled Sidni the Storeman
逃亡 西德尼 这 仓库管理员

仓库管理员西德尼逃走了

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['brɪt(ə)nz]
Back to the Britons
后退 到 这 英国人

回到英国人身上

[ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [tʃɑːns]
And came by chance
和 来了 经过 机会

纯属偶然。

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] ,
Straightway to his section ,
立刻 到 他的 部分 ,

直接前往他的区域，

['beərɪŋ] [ðə; ði] [rʌm] [dʒɑː(r)]
Bearing the Rum Jar
轴承 这 朗姆酒 罐

扛着朗姆酒罐

[naʊ] ['lækɪŋ] [ðə; ði]['lɪkə(r)] .
Now lacking the liquor .
现在 缺乏 这 酒 .

现在酒没了。

[ðen] , ['pʌfɪŋ] [wɪð] [preɪd]
Then , puffing with pride
然后 , 抽气 和 自豪

然后，骄傲地喘着粗气

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ,
And the pace of his running ,
和 这 步伐 的 他的 跑步 ,

以及他跑步的速度，

[təʊld][hiː; hi][ə; eɪ] [teɪl]
Told he a tale
讲述 他 一个 故事

他讲了一个故事

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ;
Of the Slaying of Seven ;
的 这 杀戮 的 七 ;

七人被杀；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'liːf]
But little belief
但 小的 信仰

但很少有人相信

[ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ]
In the count of the killing
在 这 数数 的 这 杀

在杀戮统计中

[gæt][sɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ,
Gat Sid from the section ,
盖特 西德 从 这 部分 ,

来自该部分的 Gat Sid，

['rɒθɪ; 'rɔːθɪ] [wɪ'ðɔːl]
Wrathy withal
愤怒的 此外

愤怒

[æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)] .
At the loss of the liquor .
在 这 损失 的 这 酒 .

酒水损失殆尽。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɜːrb] ,
And one thing Erb ,
和 一 事物 厄布 ,

还有一件事，厄布，

[ɜːrb] [ðæt] ['ɜːstwaɪl]
Erb that erstwhile
厄布 那 昔日

埃尔布，那个昔日的

[haɪt] [hɪz; ɪz][əʊld][pæl] ,
Hight his old Pal ,
高 他的 老的 朋友 ,

高和他的老伙计，

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] :
Had for an answer :
有 为了 一个 回答 :

需要一个答案：

" [beɪl] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt]
" Bale hast thou brought
" 包 哈斯特 你 带来

你带来了灾祸

[ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv] [beɪl]
And rede of bale
和 雷德 的 包

以及关于捆的描述

[hæv; həv][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Have I for thee .
有 我 为了 你 .

我为你而来。

" [ðen] [trəʊθ] [ðeɪ] [tʊk]
" Then troth they took
" 然后 誓言 他们 采取

然后他们发誓

[ænd; ənd] [əʊθ] [sweə(r)][bɪ'twɪkst][ðem; ðəm]
And oath swear betwixt them
和 誓言 发誓 中间 他们

他们之间发誓

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [fʊl]
That for four years full
那 为了 四 年 满的

整整四年

[ɔː(r)][ðə; ði] [wɔːrz] [dju'reɪʃn]
Or the War's duration
或者 这 战争的 期间

或者战争的持续时间

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ænd; ənd] [drɪŋk]
He should draw and drink
他 应该 画 和 喝

他应该画画喝酒

[sɪdz] ['ræʃ(ə)n][ɒv; əv] [rʌm] .
Sid's ration of Rum .
西德的 配给 的 朗姆酒 .

西德的朗姆酒配给量。

[səʊ] [duːm] [wɒz; wəz] [dɪ'kriːd]
So doom was decreed
所以 厄运 曾是 颁布

于是，末日降临了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] .
For the loss of the liquor .
为了 这 损失 的 这 酒 .

损失了酒水。

[bʌt; bət] [sɪdni] [ðə; ði] ['stɔːmən]
But Sidni the Storeman
但 西德尼 这 仓库管理员

但是仓库管理员西德尼

[træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trænspɔːt] .
Transferred to the Transport .
转移 到 这 运输 .

已移交运输部门。

" ['juːniən] [ɒv; əv] [dɛmənkrætɪk] [kən'trəʊl] .
" UNION OF DEMONCRATIC CONTROL .
" 联盟 的 民主党 控制 .

“民主控制联盟。”

" ['lestə(r)] ['deɪli] ['mɜːkjəri] .
" Leicester Daily Mercury .
" 莱斯特 日常的 汞 .

《莱斯特每日水星报》。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] ?
Is this a misprint or a criticism ?
是 这 一个 印刷错误 或者 一个 批评 ?

这是印刷错误还是批评?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 427]
[页 -]

[第427页]

[ðə; ði] [wɒtʃ] [dɒgz] .
THE WATCH DOGS .
这 手表 狗 .

看门狗。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LXVIII	.
六十八	.

第六十八章

[maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] , — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt][aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'laɪəns] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

My	Dear	Charles	,	—	I	don't	know	that	I	think	so	much	of	these	alliances	after	all	,
我的	亲爱的	查尔斯	,	—	我	不	知道	那	我	思考	所以	很多	的	这些	联盟	后	全部	,

亲爱的查尔斯，——我其实并不那么看重这些联盟。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

and	I'll	tell	you	why	.
和	患病的	告诉	你	为什么	.

我会告诉你为什么。

[wen] [aɪ][fɜːst] [hɜːd] [ðæt] [maɪ][əʊld] [frend] ['ɪtəli] [wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [aɪ][pə'reɪdɪd] [maɪ]['ɒfɪsə(r)][æt; ət]

When	I	first	heard	that	my	old	friend	Italy	was	in	trouble	I	paraded	my	officer	at
什么时候	我	第一的	听到	那	我的	老的	朋友	意大利	曾是	在	麻烦	我	游行	我的	官	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

当我第一次听说我的老朋友意大利遇到麻烦时，我立刻派我的军官四处奔走。

" [stænd][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [dʒɔːdʒ] , " [aɪ] [sed] ,

"	Stand	to	attention	,	George	,	"	I	said	,
"	站立	到	注意力	,	乔治	,	"	我	说	,

"乔治，立正！"我说。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	tell	me	what	we	are	going	to	do	about	it	.	"
"	和	告诉	我	什么	我们	是	去	到	做	关于	它	.	"

"告诉我，我们打算怎么做。"

" [əʊ] , ['ðætl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Oh	,	that'll	be	all	right	,	"	said	he	.
"	哦	,	那将	是	全部	正确的	,	"	说	他	.

"哦，那没关系，"他说。

" [aɪv] [bʊkt] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .

"	I've	booked	my	seat	in	the	train	.
"	我已经	已预订	我的	座位	在	这	火车	.

我已经预订了火车座位。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔːdʒ] , [maɪ] [sə'bɔːdɪnət] , ['sʌmtaɪmz] [fə'gɛt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wɒt]

"	I	think	that	George	,	my	subordinate	,	sometimes	forgets	who	I	am	and	what
"	我	思考	那	乔治	,	我的	下属	,	有时	忘记了	WHO	我	是	和	什么

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

importance	attaches	to	me	.
重要性	附件	到	我	.

"我认为我的下属乔治有时会忘记我是谁，以及我有多重要。"

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] ['fɔːməli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [di'said] [wɒt]

I	feel	that	he	ought	at	least	to	consult	me	formally	before	he	decides	what
我	感觉	那	他	应该	在	至少	到	咨询	我	正式地	前	他	决定	什么

[ɪn'strʌkʃənz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪʃuː] [tuː; tə][hɪm] .

instructions	I	am	going	to	issue	to	him	.
指示	我	是	去	到	问题	到	他	.

我觉得他至少应该在决定接受我的指示之前正式征求我的意见。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

After	all	,	I	am	only	fifteen	years	younger	than	he	is	.
后	全部	,	我	是	仅有的	十五	年	年轻	比	他	是	.

毕竟，我只比他小十五岁。

" [juː; jʊ] [wɪl] [prə'siːd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] ['ɪtəli] , " [ai] [sed] ,
" You will proceed forthwith to Italy , " I said ,
" 你 将要 继续 立即 到 意大利 , " 我 说 ,

"你立即前往意大利，"我说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeə(r)] ['stʌdi] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
" and will there study the local conditions on the spot .
" 和 将要 那里 学习 这 当地的 状况 在 这 点 .

"并将实地考察当地情况。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [teɪk] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] .
You will then take such action as the occasion seems to you to demand .
你 将要 然后 拿 这样的 行动 作为 这 场合 似乎 到 你 到 要求 .

然后，您将根据形势需要采取相应的行动。

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [səʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpt] .
" George was cleaning out his pipe , so for once he didn't interrupt .
" 乔治 曾是 打扫 出去 他的 管道 , 所以 为了 一次 他 没有 打断 .

"乔治正在清理烟斗，所以这一次他没有打断我。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːt] ['prəʊgres][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['trɪplɪkət] .
" You will report progress to me in triplicate .
" 你 将要 报告 进步 到 我 在 三份 .

你需要向我汇报进度，一式三份。

" [dʒɔːdʒ] [fraʊnd] .
" George frowned .
" 乔治 皱眉 .

乔治皱起了眉头。

['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [waɪt] [mæn][ɪn][sʌm; səm]['æfrɪkən]['dɪstrɪkt][fɔː(r); fə(r)][d'ʌzənz]
Having been the Supreme White Man in some African district for dozens
拥有 到过 这 最高 白色的 男人 在 一些 非洲 区 为了 几十个
[ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ,
of years before the War ,
的 年 前 这 战争 ,

在战前数十年里，他一直是非洲某个地区的最高白人统治者。

[ɔːl][hɪz; ɪz][heə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ,
all his hair seems to have got into his eyebrows ,
全部 他的 头发 似乎 到 有 得到 进入 他的 眉毛 ,

他的头发好像都长到眉毛上了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fraʊn] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
and his frown is a terrible thing to see .
和 他的 皱眉 是 一个 糟糕的 事物 到 看 .

他皱眉的样子真让人难过。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [ai] [sed] ,
" At any rate , " I said ,
" 在 任何 速度 , " 我 说 ,

"无论如何，"我说。

" [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][drɒp][ˌem 'iː][ə; eɪ][pəʊst] - [kɑːd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn] .
" you might just drop me a post - card to tell me how you're getting on .
" 你 可能 只是 降低 我 一个 邮政 - 卡片 到 告诉 我 如何 你是 获得 在 .

你或许会给我寄张明信片，告诉我你的近况。

" ['dʒɔːrdʒɪz] ['aɪbraʊz] [stʊd] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['iːzi] .
" George's eyebrows stood at ease and then stood easy .
" 乔治的 眉毛 站立 在 舒适 和 然后 站立 简单的 .

乔治的眉毛先是微微翘起，然后又放松下来。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ai] ['ædɪd] .

"	It's	all	very	well	for	you	,	"	I	added	.
"	它是	全部	非常	出色地	为了	你	,	"	我	额外	.

"这对你来说当然很好，"我补充道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['tɒtɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['trævəlɪŋ]

"	But	what	about	me	,	when	it	comes	to	totting	up	your	travelling
"	但	什么	关于	我	,	什么时候	它	来	到	托廷	向上	你的	旅行

[ə'laʊənsɪz] ['leɪtə(r)][ɒn] ?

allowances	later	on	?
津贴	之后	在	?

"但是，如果之后要计算你的差旅津贴，那我该怎么办呢？"

" [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] ['praɪvət] [miːnz] , [wɪtʃ] [wɜːk] [aʊt][æt; ət][ə'baʊt][wʌn] - [ænd; ənd] - ['fɔːpens] ,

"	George	has	private	means	,	which	work	out	at	about	one	-	and	-	fourpence	,
"	乔治	有	私人的	方法	,	哪个	工作	出去	在	关于	一	-	和	-	四便士	,

[les] ['ɪnkʌm] [tæks] , [ə; eɪ] [deɪ] .

less	income	tax	,	a	day	.
较少的	收入	税	,	一个	天	.

"乔治有私人收入，每天大约一便士四便士，还不包括所得税。"

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keələs] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætəz] .

Consequently	he	is	a	little	careless	about	money	matters	.
最后	他	是	一个	小的	粗心	关于	钱	事情	.

因此，他在金钱方面有些粗心大意。

" [əʊ] , ['ðætl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	that'll	be	all	right	,	"	he	said	.
"	哦	,	那将	是	全部	正确的	,	"	他	说	.

"哦，那没关系，"他说。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .

George	was	away	for	three	weeks	.
乔治	曾是	离开	为了	三	周	.

乔治外出三周。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪm][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt] [nəʊ] ,

What	he	did	all	the	time	I'm	sure	I	don't	know	,
什么	他	做过	全部	这	时间	我是	当然	我	不	知道	,

我肯定不知道他一直都在做什么。

[ðəʊ] [ai] [kept] [ɒn] [rɪ'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sju'piəriəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

though	I	kept	on	reporting	to	my	superiors	that	the	necessary	steps	were	being
尽管	我	保留	在	报道	到	我的	上级	那	这	必要的	步骤	是	存在

['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['meʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

taken	and	the	requisite	measures	were	being	initiated	.
已采取	和	这	必需品	措施	是	存在	启动	.

尽管我一直向上级汇报说，必要的步骤正在采取，必要的措施正在启动。

[wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][æt; ət][wʌns] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

When	he	got	back	he	wanted	to	start	in	at	once	telling	me	all	about	it	.
什么时候	他	得到	后退	他	通缉	到	开始	在	在	一次	讲述	我	全部	关于	它	.

他回来后就迫不及待地想跟我讲这件事的来龙去脉。

[bʌt; bət][ai] [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] .

But	I	said	no	,	and	insisted	on	getting	down	to	the	War	.
但	我	说	不	,	和	坚持	在	获得	向下	到	这	战争	.

但我拒绝了，坚持要投入战争。

" [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ['trævəlɪŋ] [kleɪmz] , " [ai] [sed] , [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['ɑːmi] [fɔːm] ,

"	In	making	out	travelling	claims	,	"	I	said	,	producing	the	appropriate	Army	Form	,
"	在	制作	出去	旅行	索赔	,	"	我	说	,	生产	这	合适的	军队	形式	,

"在填写差旅报销单时，"我一边说着，一边拿出相应的军队表格。

" [keə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz]

"	care	should	be	taken	to	comply	with	the	instructions	contained	in	the	King's
"	关心	应该	是	已采取	到	遵守	和	这	指示	包含	在	这	国王学院

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

Regulations	.
法规	.

"务必遵守国王条例中的各项规定。"

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .

We	have	a	quarter	of	an	hour	before	your	breakfast	will	be	ready	.
我们	有	一个	四分之一	的	一个	小时	前	你的	早餐	将要	是	准备好	.

距离您的早餐准备好还有十五分钟。

[let] [juː 'es] [diːl] [wɪð] ['aʊə(r)][mɔː(r)][fə'mɪdəb(ə)l] ['enəmɪz] , [ðə; ði] [peɪ] ['piːp(ə)l] , [fɜːst] .

Let	us	deal	with	our	more	formidable	enemies	,	the	Pay	People	,	first	.
让	我们	交易	和	我们的	更多的	强大	敌人	,	这	支付	人们	,	第一的	.

让我们先来解决我们更强大的敌人——付费人群。

" [dʒɔːdʒ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huː] [gets] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [laɪn][ɒv; əv]

"	George	is	the	sort	of	person	who	gets	you	into	trouble	on	the	very	first	line	of
"	乔治	是	这	种类	的	人	WHO	获得	你	进入	麻烦	在	这	非常	第一的	线	的

['eni] ['ɑːmi] [fɔːm] .

any	Army	Form	.
任何	军队	形式	.

"乔治就是那种会让你在任何军队表格的第一行就陷入麻烦的人。"

[ɑːskt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði]

Asked	as	to	his	rank	,	he	told	me	he	was	a	Second	Lieutenant	in	the
问	作为	到	他的	秩	,	他	讲述	我	他	曾是	一个	第二	中尉	在	这

['ɑːmi] ,

Army	,
军队	,

当被问及军衔时，他告诉我他是陆军少尉。

['temprəri] [lef'tenənt] , ['æktɪŋ] ['kæptɪn] .

temporary	Lieutenant	,	acting	Captain	.
暂时的	中尉	,	表演	队长	.

临时中尉，代理上尉。

[ɔːl] [ðiːz] [ræŋks][get][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪt] [ɒv; əv] [ə'laʊəns] .

All	these	ranks	get	a	different	rate	of	allowance	.
全部	这些	排名	得到	一个	不同的	速度	的	津贴	.

各个军衔的津贴标准都不同。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [ɪn][fækt] ?

Which	of	the	three	was	George	in	fact	?
哪个	的	这	三	曾是	乔治	在	事实	?

这三人中，谁才是真正的乔治?

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , " [ai] [sed] .

"	A	man	of	your	age	ought	to	know	better	,	"	I	said	.
"	一个	男人	的	你的	年龄	应该	到	知道	更好的	,	"	我	说	.

"你这个年纪的人应该更懂事些，"我说。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ] [dʒɔːdʒ]

We	were	half	-	an	-	hour	late	for	breakfast	,	and	even	so	George
我们	是	一半	-	一个	-	小时	晚的	为了	早餐	,	和	甚至	所以	乔治

['hædnt] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

hadn't	got	to	the	station	of	departure	,
之前没有	得到	到	这	车站	的	离开	,

我们早餐迟到了半个小时，即便如此，乔治还是没能赶到出发车站。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] . [ef] . [əʊ] . - [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	far	as	A	.	F	.	O	.	1771	was	concerned	.
作为	远的	作为	一个	.	F	.	哦	.	-	曾是	担心的	.

就 AFO 1771 而言。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

I	determined	to	devote	the	morning	to	the	matter	,	clearing	the	court	for
我	决定	到	奉献	这	早晨	到	这	事情	,	清理	这	法庭	为了

[ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] .

the	purpose	.
这	目的	.

我决定用上午的时间处理此事，为此我清空了法庭。

['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [buːð] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [ɪz] [ɪn'tɒlərəbli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ɪn] [ðiːz]

Our	Mr	.	Booth	,	however	,	who	is	intolerably	precise	and	accurate	in	these
我们的	先生	.	展位	,	然而	,	WHO	是	无法容忍地	精确的	和	准确的	在	这些

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

然而，我们的布斯先生，在这方面却极其严谨细致，令人难以忍受。

[hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][maɪ] ['æbsəns] [æt; ət] ['brekfəst] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ]['fəʊliəʊ][ɒv; əv] ['reləvənt]

had	profited	by	my	absence	at	breakfast	to	collect	a	folio	of	relevant
有	获利	经过	我的	缺席	在	早餐	到	收集	一个	对开本	的	相关的

['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] ,

Orders	and	Instructions	,
订单	和	指示	,

趁我早餐时不在，他去取了一份相关的命令和指示。

['nʌmbəd] [wʌn][tuː; tə]['sev(ə)nti] - [θriː] [kən'sekjətɪvli] .

numbered	one	to	seventy	-	three	consecutively	.
编号	一	到	七十	-	三	连续	.

编号从一到七十三，连续排列。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	all	sounds	so	simple	,	doesn't	it	?
它	全部	声音	所以	简单的	,	不	它	?

听起来很简单，不是吗?

[juː; jʊ][get][səʊ] ['meni] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [səb'sɪstəns] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [fræŋks][ə; eɪ]

You	get	so	many	francs	a	day	for	subsistence	,	and	so	many	francs	a
你	得到	所以	许多	法郎	一个	天	为了	生存	,	和	所以	许多	法郎	一个

[naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

night	for	accommodation	,
夜晚	为了	住宿	,

你每天能挣到多少法郎作为生活费，每晚能挣到多少法郎作为住宿费。

[ɪn] [frɑːns] ; [səʊ] ['meni] ['lɪərə][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [səb'sɪstəns] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['lɪərə][ə; eɪ] [naɪt]

in	France	;	so	many	lire	a	day	for	subsistence	,	and	so	many	lire	a	night
在	法国	;	所以	许多	里尔	一个	天	为了	生存	,	和	所以	许多	里尔	一个	夜晚

[fɔː(r); fə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

for	accommodation	,
为了	住宿	,

在法国；每天需要多少里拉维持生计，每晚需要多少里拉住宿费。

[ɪn] ['ɪtəli] .

in	Italy	.
在	意大利	.

在意大利。

[ɑː] [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [dʒɔːdʒ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Ah	**yes**	**,**	**but**	**you**	**don't**	**know**	**George**	**when**	**he**	**is**	**in**	**action**	**.**
啊	是的	,	但	你	不	知道	乔治	什么时候	他	是	在	行动	.

啊，没错，但你不知道乔治真正行动时的样子。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

Not	**content**	**with**	**travelling**	**in**	**the**	**dark**	**,**
不是	内容	和	旅行	在	这	黑暗的	,

不满足于在黑暗中旅行，

[ænd; ənd][səʊ] [səb'sɪstɪŋ] [baɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] ,

and	**so**	**subsisting**	**by**	**night**	**when**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**accommodated**	**,**
和	所以	生存	经过	夜晚	什么时候	他	应该	到	是	已安排	,

因此，他本应有住处，却只能在夜间露宿街头。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'kɒmədeɪtɪd] [baɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səb'sɪstɪŋ] ,

and	**being**	**accommodated**	**by**	**day**	**when**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**subsisting**	**,**
和	存在	已安排	经过	天	什么时候	他	应该	到	是	生存	,

他本应谋生，却在白天得到了照顾。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

he	**could**	**never**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**stay**	**in**	**the**	**same**	**country**	**for**	**two**
他	可以	绝不	制作	向上	他的	头脑	到	停留	在	这	相同的	国家	为了	二

[deɪz] [tə'geðə(r)] .

days	**together**	**.**
天	一起	.

他始终无法下定决心在同一个国家待上两天。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['muːvmənts] [frɒm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [θriː] [taɪmz]

As	**to**	**his**	**constant**	**movements**	**from**	**one**	**country**	**to**	**the**	**other**	**,**	**three**	**times**
作为	到	他的	持续的	移动	从	一	国家	到	这	其他	,	三	时代

[hiː; hi]

he
他

至于他频繁往返于各国之间，他曾三次这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**428**	**]**
[	页	-	]

[第428页]

[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['ɪtəli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [djuː] [bæk] [ɪn]

had	**supposed**	**he**	**had**	**finished**	**with**	**Italy**	**and**	**was**	**due**	**back**	**in**
有	据称	他	有	完成的	和	意大利	和	曾是	到期的	后退	在

[frɑːns] ;

France	**;**
法国	;

他原以为自己已经结束了在意大利的行程，应该会返回法国了；

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['ɪntuː] [frɑːns] [hiː; hi]

each	**time**	**he**	**had**	**got**	**comfortably**	**across**	**the**	**frontier**	**into**	**France**	**he**
每个	时间	他	有	得到	舒适地	穿过	这	边境	进入	法国	他

[hæd; həd] [biːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] ['ɪtəli] .

had	**been**	**recalled**	**to**	**Italy**	**.**
有	到过	召回	到	意大利	.

每次他顺利越过边境进入法国后，都会被召回意大利。

['nevə(r)][wʌns][hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv]

Never	once	had	he	the	sense	to	cross	the	frontier	on	the	stroke	of
绝不	一次	有	他	这	感觉	到	叉	这	边境	在	这	中风	的

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

他从来没有想过在午夜时分越过边境。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn] [i:tʃ] [saɪd] ,

and	so	make	a	complete	twenty	-	four	hours	of	it	on	each	side	,
和	所以	制作	一个	完全的	二十	-	四	小时	的	它	在	每个	边	,

这样，每一面就都完整地持续了24小时。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['veərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['frækʃn] .

and	all	the	time	the	rate	of	exchange	was	varying	by	a	fraction	.
和	全部	这	时间	这	速度	的	交换	曾是	变化	经过	一个	分数	.

而且汇率始终在小幅波动。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [dʒɔ:dʒ] [sed] ,

But	,	as	George	said	,
但	,	作为	乔治	说	,

但是，正如乔治所说，

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [hɪm'self] [hu:] [wɒz; wəz] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æz; əz] [bɪ'twi:n]

it	wasn't	himself	who	was	manipulating	the	rate	of	exchange	as	between
它	不是	他自己	WHO	曾是	操纵	这	速度	的	交换	作为	之间

[ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] ,

the	two	countries	,
这	二	国家	,

操纵两国汇率的并非他本人。

[ænd; ənd] ['kɜ:təsi] [tu:; tə]['ælaɪd] ['neɪʃnz] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] .

and	courtesy	to	allied	nations	prevented	him	from	manipulating	the	trains	.
和	礼貌	到	盟军	国家	阻止	他	从	操纵	这	火车	.

出于对盟国的礼貌，他未能操纵火车。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] ['ti:taɪm] [wen] [hi:; hi]['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒn] [ði:z]

It	was	towards	teatime	when	he	satisfied	me	of	his	own	innocence	on	these
它	曾是	向	下午茶时间	什么时候	他	使满意	我	的	他的	自己的	无辜	在	这些

[pɔɪnts] ;

points	;
积分	;

临近下午茶时间，他才向我证明了他在这些问题上的清白；

[bʌt; bət][dəʊnt][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]

but	don't	run	away	with	the	idea	that	by	this	time	we	were	well	on	with	the
但	不	跑步	离开	和	这	主意	那	经过	这	时间	我们	是	出色地	在	和	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但不要以为到那时我们的业务已经进展顺利了。

[wi:; wi][hæd; həd] ['beəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['stɑ:tɪd] .

We	had	barely	as	much	as	started	.
我们	有	仅仅	作为	很多	作为	开始	.

我们几乎没像开始时那样拥有那么多东西。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] " [deɪt] [ɒv; əv] ['dʒɜːni] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə]

How	are	you	to	fix	the	"	date	of	journey	"	in	such	a	manner	as	to
如何	是	你	到	使固定	这	"	日期	的	旅行	"	在	这样的	一个	方式	作为	到

[gɪv] [ðə; ði]['trævələ(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn] ['kʌntri] ,

give	the	traveller	a	clear	night	for	accommodation	in	one	country	,
给	这	游客	一个	清除	夜晚	为了	住宿	在	一	国家	,

如何确定"旅行日期"，才能确保旅行者在一个国家有充足的住宿时间?

[ɔː(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [səb'sɪstəns] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət][faɪv]

or	a	clear	day	for	subsistence	in	another	,	when	he	leaves	his	home	at	5
或者	一个	清除	天	为了	生存	在	其他	, 什么时候		他	树叶	他的	家	在	5

. - [piː] . [em] . ,

.	15	P	.	M	.	,
.	-	P	.	M	.	,

或者在另一个地方，这是一个适合生存的晴朗日子，当他下午 5 点 15 分离开家时，

[ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][æt; ət][sɪks] . - [piː] . [em] . ,

arrives	at	the	end	of	the	first	stage	at	6	.	10	P	.	M	.	,
到达	在	这	结尾	的	这	第一的	阶段	在	6	.	-	P	.	M	.	,

于下午6点10分到达第一阶段终点。

[sliːp] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] [tɪl] - [piː] . [em] . , [gets][ɪn][ðə; ði][treɪn][æt; ət] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] ,

sleeps	in	a	hotel	till	11	P	.	M	.	,	gets	in	the	train	at	thirty	-	five	minutes	past	,
睡觉	在	一个	酒店	直到	-	P	.	M	.	,	获得	在	这	火车	在	三十	-	五	分钟	过去的	,

在酒店睡到晚上11点，11点35分登上火车。

[krɔːsɪz] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

crosses	the	frontier	at	2	P	.	M	.	on	the	following	day	,
十字架	这	边境	在	2	P	.	M	.	在	这	下列的	天	,

次日下午2点越过边境。

[ə'raɪvz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'tælɪən] [ˌdestɪ'neɪʃn] [æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

arrives	at	his	Italian	destination	at	5	A	.	M	.	on	the	morning	after	that	,
到达	在	他的	意大利语	目的地	在	5	一个	.	M	.	在	这	早晨	后	那	,

第二天早上5点，他抵达了意大利目的地。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [gəʊz][tuː; tə][bed][ɪn][ə'nʌðə(r)][həʊ'tel] ?

and	then	,	if	you	please	,	goes	to	bed	in	another	hotel	?
和	然后	, 如果		你	请	,	去	到	床	在	其他	酒店	?

然后，如果您愿意的话，能否去另一家酒店睡觉?

[əʊld]['səʊldʒə(r)] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Old	soldier	though	I	am	,
老的	士兵	尽管	我	是	,

虽然我是一名老兵，

[ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɒləm] [wɪtʃ] [aɪ]

there	didn't	seem	to	me	to	be	a	single	line	in	a	single	column	which	I
那里	没有	似乎	到	我	到	是	一个	单身的	线	在	一个	单身的	柱子	哪个	我

[kʊd; kəd][ˌsætɪs'fæktərəli] [fɪl] [ɪn] .

could	satisfactorily	fill	in	.
可以	令人满意地	充满	在	.

在我看来，每一列中都找不到一行可以让我满意地填写的内容。

[truː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] " [rɪ'mɑːrks] ,

True	,	there	was	the	space	for	"	Remarks	,
真的	,	那里	曾是	这	空间	为了	"	评论	,

没错，那里确实留出了"备注"栏，

" [bʌt; bət]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [buːð] [wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [rɪ'mɑːrks][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt]

"	but	our	Mr	.	Booth	was	quite	sure	that	my	remarks	were	not	what
"	但	我们的	先生	.	展位	曾是	相当	当然	那	我的	评论	是	不是	什么

[ðə; ði] [peɪ] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

the	Pay	People	called	for	.
这	支付	人们	称为	为了	.

但是，我们的布斯先生非常肯定，我的言论并非付费人士所希望的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] [wʌn]

By	this	time	I	was	for	giving	in	,	but	George	was	now	the	persistent	one
经过	这	时间	我	曾是	为了	给予	在	,	但	乔治	曾是	现在	这	执着的	一

.

:

.

这时我已经想妥协了，但乔治却坚持不懈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ;

It	was	never	his	pocket	he	cared	for	;
它	曾是	绝不	他的	口袋	他	关心	为了	;

他从来不在乎自己的口袋;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n][baɪ]

it	was	just	one	of	his	confounded	principles	not	to	be	beaten	by
它	曾是	只是	一	的	他的	令人困惑	原则	不是	到	是	被打败	经过

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

这只是他众多令人费解的原则之一：绝不向任何事屈服。

[nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɑːmi] [fɔːm] .

not	even	an	Army	Form	.
不是	甚至	一个	军队	形式	.

连份军队表格都没有。

[ai] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʊə(r)][ɒv; əv]['djuːti][hiː; hi][hæd; həd]

I	expressed	some	surprise	that	in	the	course	of	this	tour	of	duty	he	had
我	表达	一些	惊喜	那	在	这	课程	的	这	旅游	的	责任	他	有

[nɒt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

not	managed	to	find	his	way	to	America	for	an	hour	or	two	,
不是	管理	到	寻找	他的	方式	到	美国	为了	一个	小时	或者	二	,

我有些惊讶，在这次执勤期间，他竟然一两个小时都没能找到去美国的路。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði]['dɒlə(r)] ['kwestʃən] . . .

if	only	to	complicate	my	business	with	the	dollar	question	.	.	.
如果	仅有的	到	复杂化	我的	商业	和	这	美元	问题	.	.	.

如果只是为了让我的生意因为美元问题而变得更加复杂.....

[ai] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːm] [ə'gen] , [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

I	read	the	whole	Form	again	,	from	start	to	finish	,
我	读	这	所有的	形式	再次	,	从	开始	到	结束	,

我又把整份表格从头到尾读了一遍。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][bɪt] [ə'baʊt] ['vaʊtʃə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ʌn'juːʒuəl][ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

including	the	bit	about	vouchers	being	required	for	any	unusual	expenditure	,
包括	这	少量	关于	代金券	存在	必需的	为了	任何	异常	支出	,

其中包括任何特殊支出都需要凭证的条款。

[sʌtʃ] [æz; əz][kæb] - [feəz] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][ten] ['ʃɪlɪŋ] .

such	as	cab	-	fares	of	over	ten	shillings	.
这样的	作为	出租车	-	票价	的	超过	十	先令	.

例如超过十先令的出租车费。

[ai] [ðen] [təʊld] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi]

I	then	told	George	to	write	down	on	a	piece	of	paper	how	much	money	he
我	然后	讲述	乔治	到	写	向下	在	一个	片	的	纸	如何	很多	钱	他

[hæd; həd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['dʒɜːni] ,

had	when	he	started	on	his	silly	journey	,
有	什么时候	他	开始	在	他的	愚蠢的	旅行	,

然后我让乔治把开始他那段愚蠢旅程时身上有多少钱写在一张纸上。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] [wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] ;

and	how	much	he	had	in	hand	when	he	got	back	;
和	如何	很多	他	有	在	手	什么时候	他	得到	后退	;

他回来时手头有多少钱;

[tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [ðə; ði]['lætə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [tuː; tə][gəʊ]

to	deduct	the	latter	from	the	former	and	tell	me	the	result	;	to	go
到	扣除	这	后者	从	这	以前的	和	告诉	我	这	结果	;	到	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

从前者中减去后者，并告诉我结果；离开。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['res(ə)l] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði]['prɒbləm] , [kʌm] [bæk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][naɪn] ,

leave	me	to	wrestle	all	night	with	the	problem	,	come	back	next	morning	at	nine	,
离开	我	到	搏斗	全部	夜晚	和	这	问题	,	来	后退	下一个	早晨	在	九	,

让我整晚琢磨这个问题，第二天早上九点再来。

[rɪ'meɪn] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['strɪktli] [ɪn][wʌn] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['naɪðə(r)]

remain	motionless	and	strictly	in	one	country	in	the	meanwhile	,	neither
保持	静止不动	和	严格	在	一	国家	在	这	同时	,	两者都不

[ə'kɒmədeɪtɪd] [nɔː(r)] [səb'sɪstɪŋ] .

accommodated	nor	subsisting	.
已安排	也不	生存	.

与此同时，他们保持静止不动，严格待在一个国家里，既不适应环境，也不生存。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['fɪgə(r)] , - [fræŋks] ,

He	gave	me	the	figure	,	173	francs	,
他	给予	我	这	数字	,	-	法郎	,

他告诉我的数字是173法郎。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	never	mentioned	the	subject	to	me	again	for	days	owing	to	the
和	绝不	提及	这	主题	到	我	再次	为了	天	欠款	到	这

['sʌlən] ['fjʊəri][hiː; hi]['nəʊtɪd][ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə][duː; də]

sullen	fury	he	noted	in	my	expression	every	time	he	cleared	his	throat	to	do
忧郁	愤怒	他	著名的	在	我的	表达	每一个	时间	他	已清除	他的	喉	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

由于每次他清嗓子想提起这件事时，都能看出我脸上阴沉的怒容，所以接下来的几天他再也没跟我提起过这件事。

['ɑːftə(r)][ten] [deɪz] [aɪ]['hændɪd] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] [tʃɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪ] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] " [wʌn]

After	ten	days	I	handed	George	a	chit	from	the	Pay	People	for	"	one
后	十	天	我	递交	乔治	一个	纸条	从	这	支付	人们	为了	"	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti][fræŋks][fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ,

hundred	and	seventy	francs	for	travelling	expenses	,
百	和	七十	法郎	为了	旅行	开支	,

十天后，我递给乔治一张报社的收款单，上面写着"一百七十法郎的差旅费"。

- / - / - [tuː; tə] - / - / - , [fɔː(r); fə(r)][tʊə(r)][ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə] ['ɪtəli] .

30	/	10	/	1917	to	20	/	11	/	1917	,	for	tour	of	duty	to	Italy	.
-	/	-	/	-	到	-	/	-	/	-	,	为了	旅游	的	责任	到	意大利	.

1917年10月30日至1917年11月20日，赴意大利服役。

" [dʒɔ:dʒ] [sed] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dæʃt] [faɪn] [breɪn] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:kt] [aʊt][ðə; ði][kleɪm] ;
" George said I had a dashed fine brain to have worked out the claim ;
" 乔治 说 我 有 一个 虚线 美好的 脑 到 有 工作 出去 这 宣称 ;

乔治说我脑子很灵光，居然能想出这个办法；

[ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [peɪ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [dæʃt] [kaɪnd] [hɑ:t] [tu:; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] .
I told him the Pay Man had a dashed kind heart to settle it .
我 讲述 他 这 支付 男人 有 一个 虚线 种类 心 到 定居 它 .

我告诉他，付钱的人心地善良，想办法解决这个问题。

[ai]['hædnt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['menʃnɪŋ] ['ɪtəli] ;
I hadn't been able to avoid mentioning Italy ;
我 之前没有 到过 有能力的 到 避免 提及 意大利 ;

我实在无法避免提到意大利；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ðə; ði][peɪ][mæn]['sɪmpli][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [dʒɔ:dʒ]
but for the rest the Pay Man simply must have thought that George
但 为了 这 休息 这 支付 男人 简单地 必须 有 想法 那 乔治
[hæd; həd] ['drɪvn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][kæbz][ænd; ənd] [dʌn]
had driven all the way to the frontier and back in cabs and done
有 驱动 全部 这 方式 到 这 边境 和 后退 在 出租车 和 完毕
['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['dju:ti][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
precious little duty on the other side of it .
宝贵的 小的 责任 在 这 其他 边 的 它 .

但至于其他方面，薪饷官肯定认为乔治一路乘出租车到边境又返回，却没在边境另一边做多少差事。

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [səʊ] , [tʃɑ:lz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][kleɪm] ['mɪəli]
Wouldn't you have thought so , Charles , if you had received a claim merely
不会 你 有 想法 所以 , 查尔斯 , 如果 你 有 已收到 一个 宣称 仅仅
[fɔ:(r); fə(r)] ['eɪti] - [faɪv][kæbz] ,
for eighty - five cabs ,
为了 八十 - 五 出租车 ,

查尔斯，如果你只收到一份关于85辆出租车的索赔申请，难道你不会这么想吗?

[æt; ət] [tu:] [frænŋks][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [frɑ:ns] , [tu:] ?
at two francs a time , and all in France , too ?
在 二 法郎 一个 时间 , 和 全部 在 法国 , 也 ?

每次两法郎，而且全部都在法国?

[jɔ:z] ['evə(r)] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[ˌprɒfɪ'tɪə(r)] .
Profiteer .
奸商 .

奸商。

" [vel] , - - [ə'nʌðə(r)] ['peni] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪn] - [ðəʊ] - !
" VELL , ' ERE'TH ANOTHER PENNY FOR LOOKIN ' THO MITHERABLE !
" 维尔 , - - 其他 一分钱 为了 在看 - 虽然 - !

"VELL，给你再多一便士看看这可怜的东西！"

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['nəʊtɪs] - [bɔ:d] : —
" From a church notice - board : —
" 从 一个 教会 注意 - 木板 : —

"摘自教堂公告栏：——

['mætɪnz] . — [hɪm] - :
Matins . — Hymn 43 :
晨祷 . — 圣歌 - :

晨祷——赞美诗 43:

- [greɪt] [gɒd] , [wɒt] [du:; də][aɪ] [si:] [ænd; ənd][hɪə(r)] ? -
' Great God , what do I see and hear ? '
- 伟大的 上帝 , 什么 做 我 看 和 听到 ? -

"我的天哪，我看到了什么，听到了什么？"

['pri:tʃə(r)] , [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . — — .
Preacher , Rev . Dr . — — .
牧师 , 牧师 . 博士 . — — .

牧师，博士——。

[hɪm] - :
Hymn 45 :
圣歌 - :

赞美诗 45:

- [hɑ:k] !
' Hark !
- 听着 !

听!

[æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [vɔɪs] [ɪz] ['saʊndɪŋ] . -
an awful voice is sounding . '
一个 可怕 嗓音 是 听起来 . -

一个可怕的声音正在响起。

[ðə; ði] [dɪ'dʌktɪv] [maɪnd] .
THE DEDUCTIVE MIND .
这 演绎推理 头脑 .

演绎思维。

['pɜ:mənənt] [beɪs] [mæn] ([ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ɪn'sɪnəreɪtə(r)] , [tu:; tə]['sænət(ə)ri][ɪn'spektə(r)] .)
Permanent Base Man (in charge of incinerator , to Sanitary Inspector .)
永恒的 根据 男人 (在 收费 的 焚烧炉 , 到 卫生 检查员 .)

常驻基地人员（负责焚烧炉，向卫生督察汇报。）

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] , ['kɔ:pərəl] , [sʌm; səm] - [bi:n] ['pʊtɪŋ]
" YOU CAN TAKE IT FROM ME , CORPORAL , SOME BLIGHTER'S BEEN PUTTING
" 你 能 拿 它 从 我 , 下士 , 一些 - 到过 推杆
[bɒmz] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'sɪnjuˌeɪtər] .
BOMBS IN THIS INSINUATOR .
炸弹 在 这 插入器 .

"下士，你可以相信我，有个混蛋在这台绝缘子里放了炸弹。"

" [trentʃ] [kəʊts] .
" TRENCH COATS .
" 沟 外套 .

"风衣。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɒp] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [trentʃ] - [kəʊt] .
I went into a shop to buy a trench - coat .
我 去 进入 一个 店铺 到 买 一个 沟 - 外套 .

我走进一家商店想买一件风衣。

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [sed] [kwaɪt] ['pleɪnli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

The	shopman	came	forward	with	an	air	which	said	quite	plainly	,	"	You	are	a
这	店员	来了	向前	和	一个	空气	哪个	说	相当	显然	,	"	你	是	一个

['sekənd] [lef'tenənt] .

second	lieutenant	.
第二	中尉	.

店员走上前来，一副很明确的样子，仿佛在说："你是一名少尉。"

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .

You	have	just	obtained	a	commission	from	the	ranks	.
你	有	只是	获得	一个	委员会	从	这	排名	.

你刚刚获得了军衔委任状。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] .

You	think	you	do	not	want	a	complete	outfit	.
你	思考	你	做	不是	想	一个	完全的	全套服装	.

你觉得你不需要一整套服装。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] .

It	is	my	business	to	show	you	that	you	are	mistaken	.
它	是	我的	商业	到	展示	你	那	你	是	错误	.

我的任务就是证明你错了。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] .

You	want	a	complete	outfit	.
你	想	一个	完全的	全套服装	.

你想要一套完整的服装。

[jɔː(r); jə(r)][sæm] [braʊn] [ɪz]['sekənd] - [hænd] .

Your	Sam	Browne	is	second	-	hand	.
你的	山姆	布朗	是	第二	-	手	.

你的萨姆·布朗是二手书。

[juː; jʊ] [pɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [dʌmp] .

You	picked	your	boots	up	from	a	Salvage	Dump	.
你	挑选	你的	靴子	向上	从	一个	打捞	倾倒	.

你从废品回收站捡到了这双靴子。

[juː; jʊ] [kæp] [wɒz; wəz] [juːst] [wʌns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [ə; eɪ] [spʌndʒ] -

You	cap	was	used	once	in	your	bathroom	at	home	as	a	sponge	-
你	帽	曾是	用过的	一次	在	你的	浴室	在	家	作为	一个	海绵	-

[bæg] .

bag	.
包	.

你的帽子曾经在家里的浴室里当过一次海绵袋。

[jɔː(r); jə(r)] [trentʃ] - [kəʊt] [ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

Your	trench	-	coat	is	disgusting	.
你的	沟	-	外套	是	令人作呕	.

你的风衣真恶心。

[ðə; ði] [həʊl] ['aʊtfɪt] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ][mænz] ['meɪdn] [ɑːnt] ,

The	whole	outfit	would	fail	to	deceive	a	man's	maiden	aunt	,
这	所有的	全套服装	会	失败	到	欺骗	一个	男人的	少女	阿姨	,

这身打扮连男人的姑妈都骗不了。

[səʊ] ['ɒbviəs] [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ɪntuː] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt]

so	obvious	an	attempt	is	it	to	mislead	the	unsophisticated	into	supposing	that
所以	明显的	一个	试图	是	它	到	误导	这	不谙世事的	进入	假如	那

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

you	have	arrived	here	straight	from	the	trenches	.
你	有	到达的	这里	直的	从	这	战壕	.

这是企图误导不谙世事的人，让他们以为你是刚从战壕里出来的。

[ai] [nəʊ] ['betə(r)] .
I know better .
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['trænspɔːt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
You have just obtained a commission in the motor - transport section of the
你 有 只是 获得 一个 委员会 在 这 发动机 - 运输 部分 的 这
['wesɪks] [həʊm] [dɪ'fens] [kɔː(r)] .
Wessex Home Defence Corps .
威塞克斯 家 防御 兵团 .

您已获得威塞克斯国土防卫队汽车运输部门的委任状。

['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['ɔːlweɪz] [dres] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [kʌm] [streɪt] [aʊt][ɒv; əv]
Gentlemen from the trenches always dress as if they'd come straight out of
先生们 从 这 战壕 总是 裙子 作为 如果 他们会 来 直的 出去 的
[ə; eɪ] [ʃɒp] [laɪk] [ðɪs] . . .
a shop like this . . .
一个 店铺 喜欢 这 . . .

从前线走下来的绅士们总是穿着打扮得好像刚从这样的商店里出来一样.....

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [tʃeks] .
And we don't take cheques .
和 我们 不 拿 支票 .

我们不接受支票。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [sed] .
" That was what his manner said .
" 那 曾是 什么 他的 方式 说 .

“他的举止就说明了这一点。”

[wɒt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sed] [wɒz; wəz] [ˌnɒnkə'mɪtəl] .
What he actually said was noncommittal .
什么 他 实际上 说 曾是 不置可否 .

他实际上说的话模棱两可。

[hiː; hi] [sed] , " [jes] , [sɜː(r)] ?
He said , " Yes , Sir ?
他 说 , " 是的 , 先生 ?

他说：“是的，先生？”

" [aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [trentʃ] - [kəʊt][ænd; ənd][let][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [θriː] [həʊl] [stɑːz] ['dæz(ə)l][hɪm] .
" I took off my trench - coat and let the glory of three whole stars dazzle him .
" 我 采取 离开 我的 沟 - 外套 和 让 这 荣耀 的 三 所有的 明星 炫 他 .

我脱下风衣，让三颗璀璨的星光照亮他。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] " ['æktɪŋ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
He little knew that one of them was " acting , " and his face fell .
他 小的 知道 那 一 的 他们 曾是 " 表演 , " 和 他的 脸 跌倒 .

他丝毫没有意识到其中一人在“演戏”，脸色顿时垮了下来。

" [aɪ][duː; də][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [aɪ] , " [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tʃiːz] -
" I do not at present , " said I , " require a knife with indispensable cheese -
" 我 做 不是 在 展示 , " 说 我 , " 要求 一个 刀 和 必不可少 奶酪 -
[skuːp] [ænd; ənd] ['mɑːməleɪd] - ['ʃredɪŋ] [ə'tætʃmənt] .
scoop and marmalade - shredding attachment .
舀 和 果酱 - 碎纸 依恋 .

“我目前不需要一把带有必不可少的奶酪勺和果酱刨丝器的刀，”我说。

[maɪ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [stiːl] ['mɪrə(r)] [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['lænjɑːd; 'lænjəd][ænd; ənd]['paʊdə(r)] [pʌf]

My	indispensable	steel	mirror	with	patent	lanyard	and	powder	puff
我的	必不可少	钢	镜子	和	专利	挂绳	和	粉末	噗

[fɔː(r); fə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [rɪ'vɒlvə(r)][ɪz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

for	attachment	to	service	revolver	is	in	perfect	working	order	.
为了	依恋	到	服务	左轮手枪	是	在	完美的	在职的	命令	.

我那面不可或缺的钢镜，配有专利挂绳和粉扑，可安装在军用左轮手枪上，目前状态完美。

[ai] [ɔːl'redi] [pə'zes] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [buːts] [wɪð] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tɹ'æpdɔːz] [ɪn] [iːtʃ] [hiːl]

I	already	possess	two	pairs	of	marching	boots	with	indispensable	trapdoors	in	each	heel
我	已经	具有	二	对	的	行军	靴子	和	必不可少	活板门	在	每个	脚跟

[kən'teɪnɪŋ] [kəm'pliːt] ['pedɪkjʊə(r)][set][ænd; ənd] [frentʃ] - [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['dɪkʃənrɪz] .

containing	complete	pedicure	set	and	French	-	Portuguese	dictionaries	.
包含	完全的	修脚	放	和	法语	-	葡萄牙语	字典	.

我已经拥有两双行军靴，每只鞋跟上都有必不可少的活门，里面装着全套修脚工具和法葡词典。

[maɪ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɜː(r)] ['weskɪts] , ['ɪndiən] [klʌbz] , ['pɔntʃəʊz] , [kə'læpsəbl] ['tɜːkɪʃ] [bɑːθs] ,

My	indispensable	fur	waistcoats	,	Indian	clubs	,	ponchos	,	collapsible	Turkish	baths	,
我的	必不可少	毛皮	马甲	,	印度	俱乐部	,	披风	,	可折叠的	土耳其	浴室	,

我不可或缺的皮草背心、印度棍棒、披风、可折叠土耳其浴盆

[stiːl] ['eɪprənz][ænd; ənd]['fəʊldɪŋ] ['bɪliəd] ['teɪblz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [brɔːt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ]

steel	aprons	and	folding	billiard	tables	have	already	brought	the	weight	of	my
钢	围裙	和	折叠式的	台球	表格	有	已经	带来	这	重量	的	我的

[kɪt] ['nɪəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɔtid] ['θɜːti] - [faɪv] [paʊndz] .

kit	nearly	up	to	the	allotted	thirty	-	five	pounds	.
成套工具	几乎	向上	到	这	分配	三十	-	五	磅	.

钢制围裙和折叠式台球桌已经使我的装备重量接近规定的 35 磅。

[maɪ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][sɪ'gɑː(r)]['kæbɪnət] , ['kæməflɑːʒd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l] ;

My	indispensable	cigar	cabinet	,	camouflaged	to	look	like	a	water	-	bottle	;
我的	必不可少	雪茄	内阁	,	伪装	到	看	喜欢	一个	水	-	瓶子	;

我那不可或缺的雪茄柜，伪装成一个水瓶的样子；

[maɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'vɜːtəb(ə)l] ['græməfəʊn] [wɪtʃ] [kæn; kən]

my	patent	and	absolutely	essential	convertible	gramophone	which	can
我的	专利	和	绝对地	基本的	敞篷车	留声机	哪个	能

[biː; bi] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs]['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn][hæt] ;

be	changed	at	a	moment's	notice	into	a	tin	hat	;
是	已更改	在	一个	瞬间	注意	进入	一个	锡	帽子	;

我的专利产品，一款绝对必不可少的可转换式留声机，可以随时变成一顶锡帽；

[maɪ] [ˌkævia:] [l'əʊzəndʒɪz][ænd; ənd] [ʃæm'puː] ['tæblɔɪdz] — [ai][hæv; həv]

my	caviare	lozenges	and	shampoo	tabloids	—	I	have
我的	鱼子酱	锭剂	和	洗发水	小报	—	我	有

我的鱼子酱润喉糖和洗发水小报——我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	429	]
[	页	-	]

[第429页]

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

商场。

[ai][wɒnt][ə; eɪ] [trentʃ] - [kəʊt][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	want	a	trench	-	coat	and	nothing	else	.
我	想	一个	沟	-	外套	和	没有什么	别的	.

我只要一件风衣，别的什么都不要。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ai] [spəʊk] .

"	His	face	had	fallen	a	little	as	I	spoke	.
"	他的	脸	有	倒下	一个	小的	作为	我	辐	.

"我说话的时候，他的脸色微微黯淡下来。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ai] [sed] " [trentʃ] - [kəʊt] .

But	it	lit up	again	with	a	sort	of	cunning	excitement	when	I	said	"	trench	-	coat	.
但	它	点燃向上	再次	和	一个	种类	的	狡猾	激动	什么时候	我	说	"	沟	-	外套	.

但当我说"风衣"时，它又闪烁着一种狡黠的兴奋。

" [ai] [wˈʌndəd] [waɪ] — [ðen] .

"	I	wondered	why	—	then	.
"	我	想知道	为什么	—	然后	.

"我当时就想知道为什么。"

[naʊ] [ai] [nəʊ] .

Now	I	know	.
现在	我	知道	.

现在我明白了。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bæfld] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

I	thought	that	he	was	baffled	and	would	say	no	more	,
我	想法	那	他	曾是	困惑	和	会	说	不	更多的	,

我以为他很困惑，不会再说话了。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] [trentʃ] ['wɔːfeə(r)] .

but	I	had	forgotten	the	developments	of	trench	warfare	.
但	我	有	被遗忘的	这	发展	的	沟	战争	.

但我却忘记了堑壕战的发展历程。

" [ðɪs] [wei] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] .

"	This	way	,	Sir	,	"	said	the	shopman	.
"	这	方式	,	先生	,	"	说	这	店员	.

"先生，这边请。"店主说道。

[hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd] [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dentists] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

He	led	me	to	a	room	which	combined	the	architectural	style	of	the	Crystal	Palace	and	Waterloo	Station	with	a	touch	of	the	dentist's	waiting	-	room	.
他	引领	我	到	一个	房间	哪个	合并	这	建筑	风格	的	这	水晶	宫殿	和	滑铁卢	车站	和	一个	触碰	的	这	牙医	等待	-	房间	.

他带我来到一个房间，房间的建筑风格融合了水晶宫和滑铁卢车站的特色，并带有一丝牙医候诊室的风格。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːki] [tent] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	khaki	tent	in	the	midst	of	it	,
那里	曾是	一个	卡其色	帐篷	在	这	中间	的	它	,

中间搭着一个卡其色的帐篷，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bruːdi] [hen] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] .

and	he	led	me	towards	this	with	the	air	of	a	broody	hen	anticipating	the	number	of	her	chickens	.
和	他	引领	我	向	这	和	这	空气	的	一个	母性	母鸡	预期	这	数字	的	她	鸡	.

他领着我走向那里，就像一只期待着小鸡数量的母鸡一样。

" [ðə; ði] - [trentʃ] - [kəʊt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	Vadecumomnibus	trench	-	coat	,	"	said	he	.
"	这	-	沟	-	外套	,	"	说	他	.

"Vadecumomnibus 风衣，"他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [tent] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **But** **it's** **a** **tent** **,** **"** **I** **protested** **.**
" 但 它是 一个 帐篷 , " 我 抗议 .

"但那只是个帐篷啊，"我抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kə'læpsəbl] [ˌæljə'mɪniəm]['sentə(r)] [siːm] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] ['ræpɪdli] ,
" **It** **has** **collapsible** **aluminium** **centre** **seam** **,** **"** **he** **retorted** **rapidly** **,**
" 它 有 可折叠的 铝 中心 接缝 , " 他 反驳 快速 ,

"它有可折叠的铝制中心接缝，"他迅速反驳道。

" [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tent] [pəʊl][ɪn][sɪˈvɪə(r)] ['weðə(r)] .
" **which** **can** **be** **used** **as** **a** **tent** **pole** **in** **severe** **weather** **.**
" 哪个 能 是 用过的 作为 一个 帐篷 极 在 严重 天气 .

"在恶劣天气下，它可以用作帐篷杆。"

[ɒn] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði][tɒp] ['bʌt(ə)n] [ðɪs] [pəʊl] ['telɪskoʊps] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] -
On **buttoning** **the** **top** **button** **this** **pole** **telescopes** **automatically** **and** **forms** **a** **bullet** **-**
在 扣纽扣 这 顶部 按钮 这 极 望远镜 自动地 和 表格 一个 子弹 -
[pruːf] [spaɪn][prə'tektə(r)] .
proof **spine** **protector** **.**
证明 脊柱 保护者 .

扣上最上面的纽扣后，这根杆子会自动伸缩，形成一个防弹的脊椎保护器。

[iːtʃ] [sliːv] [kæn; kən][biː; bi] [ˌʌn'skruːd] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['luːɪs] [gʌn]
Each **sleeve** **can** **be** **unscrewed** **and** **used** **in** **an** **emergency** **as** **a** **Lewis** **gun**
每个 袖子 能 是 拧开 和 用过的 在 一个 紧急情况 作为 一个 刘易斯 枪
.
:
.

每个套筒都可以拧下来，在紧急情况下可以当作刘易斯机枪使用。

[ðɪs] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — "
This **is** **indispensable** **—** **"**
这 是 必不可少 — "

这是不可或缺的——

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Of** **course** **,** **"** **I** **interrupted** **.**
" 的 课程 , " 我 中断 .

"当然，"我打断道。

" [bʌt; bət][ai][rɪ'kwaɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] .
" **But** **I** **require** **something** **quite** **simple** **and** **straightforward** **.**
" 但 我 要求 某物 相当 简单的 和 直截了当 .

但我需要一些非常简单直接的东西。

[dʒʌst][ə; eɪ] [trentʃ] - [kəʊt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . "
Just **a** **trench** **-** **coat** **,** **you** **understand** **.** **"**
只是 一个 沟 - 外套 , 你 理解 . "

就一件风衣，你明白的。

" [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪ'miːdiətli] , " [ðə; ði] ['gædʒɪt] [kəʊt] .
" **We** **have** **here** **,** **"** **he** **said** **immediately** **,** **"** **the** **Gadget** **coat** **.**
" 我们 有 这里 , " 他 说 立即地 , " 这 小工具 外套 .

"我们这里有，"他立刻说道，"Gadget外套。"

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [θriː] ['hʌndrəd] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] ['bʌtnz] .
It **possesses** **three** **hundred** **button** **-** **holes** **and** **three** **hundred** **buttons** **.**
它 拥有 三 百 按钮 - 孔 和 三 百 按钮 .

它有三百个扣眼和三百颗纽扣。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['bʌtənd] [ɒn] [tu:; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɑ:t] [æt; ət]

Every	single	portion	of	the	coat	can	be	buttoned	on	to	every	other	part	at
每一个	单身的	部分	的	这	外套	能	是	纽扣	在	到	每一个	其他	部分	在

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

a	moment's	notice	.
一个	瞬间	注意	.

这件外套的每个部分都可以在瞬间与其他部分扣在一起。

[ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tætʃəbl] [ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] ['kɒfi] [kʌps] [ɔ:(r)] ['fɪŋgə(r)]

The	pockets	are	detachable	and	can	be	used	as	coffee	cups	or	finger
这	口袋	是	可拆卸	和	能	是	用过的	作为	咖啡	杯子	或者	手指

[bəʊlz] .

bowls	.
碗	.

这些口袋是可拆卸的，可以用作咖啡杯或洗手碗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[ðə; ði][kəʊt][ɪt'self] , [wen] [stretʃt] [ɒn]['aʊə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ˌæljə'mɪniəm] ['freɪmwɜːk] , [meɪks]
The 这 **coat** 外套 **itself** 本身 **,** , **when** 什么时候 **stretched** 拉伸 **on** 在 **our** 我们的 **patent** 专利 **aluminium** 铝 **framework** 框架 **,** , **makes** 制作
[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [hɪp] - [bæθ.bɑːθ] .
an 一个 **admirable** 令人钦佩的 **hip** 时髦的 **-** - **bath** 洗澡 **.** .

这款外套本身，当拉伸到我们专利的铝制框架上时，就成了一个很棒的坐浴盆。

" [ai] [pleɪd] ['nɜːvəsli] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði][pɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [mɪlz] [grə'neɪd] (
" " **I** 我 **played** 玩 **nervously** 紧张地 **in** 在 **my** 我的 **pocket** 口袋 **with** 和 **the** 这 **pin** 别针 **of** 的 **a** 一个 **live** 居住 **Mills** 米尔斯 **grenade** 手榴弹 **(** (
[ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði][ə; eɪ] . [em] . [el] . [əʊ] .) .
overlooked 被忽视的 **by** 经过 **the** 这 **A** 一个 **.** . **M** M **.** . **L** L **.** . **O** 哦 **.** . **)**) **.** .

“我紧张地在口袋里玩弄着一枚已拉开保险销的米尔斯手榴弹（被洛佩斯·奥夫拉多尔忽略了）。

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [trentʃ] - [kəʊt] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" " **A** 一个 **simple** 简单的 **,** , **straightforward** 直截了当 **trench** 沟 **-** - **coat** 外套 **,** , **"** " **I** 我 **repeated** 重复 **.** .

“一件简单朴素的风衣，”我重复道。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] ,
" " **This** 这 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **shopman** 店员 **,** ,

“这个，”店主说道。

['hændɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][plʌm] - ['pʊdɪŋ] — " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [krɒs] -
handing 处理 **me** 我 **something** 某物 **very** 非常 **like** 喜欢 **a** 一个 **slice** 片 **of** 的 **plum** 李子 **-** - **pudding** 布丁 **—** — **"** " **this** 这 **is** 是 **the** 这 **cross** 叉 **-** -
['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] - - - [trentʃ] - [kəʊt]
section 部分 **of** 的 **a** 一个 **piece** 片 **of** 的 **the** 这 **cloth** 布 **out** 出去 **of** 的 **which** 哪个 **our** 我们的 **'** - **Stopablitey** - **'** - - 沟 **trench** - **-** - **coat** 外套
[ɪz] [ˌmænju'fæktʃəd] .
is 是 **manufactured** 制造 **.** .

他递给我一块很像李子布丁的东西——“这是我们‘Stopablitey’风衣所用布料的横截面。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði]['strɑːtə][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ,
It 它 **shows** 演出 **the** 这 **strata** 地层 **of** 的 **the** 这 **material** 材料 **,** ,

它显示了材料的层理结构，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnət] ['leɪəz] [ɒv; əv][əʊld]['məʊtə(r)] [taiəz] [ænd; ənd] [riːɪn'fɔːst] ['kɒŋkriːt] —
consisting 由 **of** 的 **alternate** 备用 **layers** 层 **of** 的 **old** 老的 **motor** 发动机 **tyres** 轮胎 **and** 和 **reinforced** 加强型 **concrete** 具体的 **—** —
[ðə; ði] [həʊl] ['kʌvəd] [wɪð] ['ælɪgeɪtə(r)][skɪn][ænd; ənd] [pruːf] [wɪð] ['aʊə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
the 这 **whole** 所有的 **covered** 涵盖 **with** 和 **alligator** 鳄鱼 **skin** 皮肤 **and** 和 **proofed** 已校对 **with** 和 **our** 我们的 **patent** 专利
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] —
indispensable 必不可少 **—** —

由旧轮胎和钢筋混凝土交替层构成——整个结构覆盖着鳄鱼皮，并经过我们专利的不可或缺的防水处理——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [kɪld] [hɪm][ænd; ənd] ['berid] [hɪm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv]
" It was then that I killed him and buried him under a pyramid of
" 它 曾是 然后 那 我 被杀 他 和 埋葬 他 在下面 一个 金字塔 的
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['gædʒɪts] .
indispensable gadgets .
必不可少 小工具 .

"就在那时，我杀了他，把他埋在了一堆必不可少的装置组成的金字塔下。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm] .
It will be years before they find him .
它 将要 是 年 前 他们 寻找 他 .

他们要花很多年才能找到他。

[waɪf] ([taɪm] [θriː] . - [ə; eɪ] . [em] .) .
Wife (Time 3 . 45 A . M .) .
妻子 (时间 3 . - 一个 . M .) .

妻子（时间：凌晨 3:45）。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
" WHERE ARE YOU GOING ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" ['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] .
" Special Constable .
" 特别的 警官 .

特别警员。

" [eə(r)] - [reɪd] ['djuːti] , [dɪə(r)] .
" AIR - RAID DUTY , DEAR .
" 空气 - 袭击 责任 , 亲爱的 .

"防空任务，亲爱的。"

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

"妻子。

" [wel] , [doʊnt] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] .
" WELL , DON'T LET THE CAT OUT .
" 出色地 , 不 让 这 猫 出去 .

"好吧，别把猫放出去。"

" [ɪf] ['trɔtski] [ɪz][ðə; ði]['ɛnvər] ['pæʃə] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , ['ɛnvər] ['pæʃə] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
" If TROTSKY is the Enver Pasha of Russia , ENVER PASHA may be described as
" 如果 托洛茨基 是 这 恩弗 帕夏 的 俄罗斯 , 恩弗 帕夏 可能 是 描述 作为
[ðə; ði] ['tɜːki] [trɑːtskiː] .
the Turkey Trotzky .
这 火鸡 托洛茨基 .

"如果托洛茨基是俄罗斯的恩维尔帕夏，那么恩维尔帕夏就可以被描述为土耳其的托洛茨基。"

['aʊə(r)] ['pɒpjələ(r)] ['edʒukeɪtəz] .
OUR POPULAR EDUCATORS .
我们的 受欢迎的 教育工作者 .

我们广受欢迎的教育工作者。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][bɪ'gæn] , " [dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]
A recent article in The Daily Mail began , " Jerusalem , the famous city of the
一个 最近的 文章 在 这 日常的 邮件 开始 , " 耶路撒冷 , 这 著名的 城市 的 这
['baɪb(ə)l] . . .
Bible . . .
圣经 . . .

《每日邮报》最近的一篇文章开头写道："耶路撒冷，圣经中著名的城市……"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [prɪ'kɔ:ʃənz] [nɒt] [tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]
" **There is nothing like taking precautions not to talk over the heads of your**
" 那里 是 没有什么 喜欢 采取 防范措施 不是 到 讲话 超过 这 头部 的 你的
['ridər] .
readers .
读者 .

"避免说一些让读者听不懂的话，这是非常重要的。"

[wi:; wi] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [sə'dʒestʃənz] [ɒn] ['sɪmələ(r)] [laɪnz] : —
We offer a few suggestions on similar lines : —
我们 提供 一个 很少 建议 在 相似的 线条 : —

我们提出一些类似的建议：—

" ['dʒɜ:məni] , [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['enəmi] [ə'genst] [hu:m] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'tendɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
" **Germany , the powerful enemy against whom we are contending in the present**
" 德国 , 这 强大的 敌人 反对 谁 我们 是 争吵 在 这 展示
[wɔ:(r)] (- ['ɒnwədz]) . . . "
War (1914 onwards) . . . "
战争 (- 开始) . . . "

"德国，我们在当前战争（1914年至今）中与之作战的强大敌人....."

" ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['hæmlət] ([ðə; ði] ['trædʒədi]) . . . "
" **SHAKSPEARE , the immortal author of Hamlet (the tragedy) . . . "**
" 莎士比亚 , 这 不朽 作者 的 村庄 (这 悲剧) . . . "

"莎士比亚，《哈姆雷特》（悲剧）的不朽作者....."

" - ['blaɪti] - , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] . . . "
" **' Blighty ' , the British soldier's name for England . . . "**
" - 英国 - , 这 英国 士兵的 姓名 为了 英格兰 . . . "

"'布莱蒂'是英国士兵对英格兰的称呼....."

" ['məʊzɪz] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɔ:ˌgɪvə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] . . . "
" **MOSES , the distinguished lawgiver and prophet . . . "**
" 摩西 , 这 杰出的 立法者 和 先知 . . . "

"摩西，这位杰出的立法者和先知....."

" [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [kraʊn] [prɪns] , ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] ['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] [ˌaɪ 'aɪ] . . . "
" **The GERMAN CROWN PRINCE , eldest son of KAISER WILHELM II . . . "**
" 这 德语 王冠 王子 , 长子 儿子 的 凯撒 威廉 二 . . . "

"德国皇储，德皇威廉二世的长子....."

" [i:v] , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['i:dn] ['stɔ:ri] . . . "
" **EVE , the heroine of the Garden of Eden story . . . "**
" 前夕 , 这 女英雄 的 这 花园 的 伊甸园 故事 . . . "

"夏娃，伊甸园故事中的女主角....."

" [ɪ'kɒnəmi] , [ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ju: 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ʃɔ:tɪdʒ] [ɒv; əv] [fu:d] . . . "
" **Economy , the virtue imposed on us by the present shortage of food . . . "**
" 经济 , 这 美德 强加 在 我们 经过 这 展示 短缺 的 食物 . . . "

"节俭，是当前粮食短缺强加给我们的美德....."

" [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] , [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] . . .
" **The Daily Mail , a newspaper . . .**
" 这 日常的 邮件 , 一个 报纸 . . .

《每日邮报》是一家报纸.....

" [hə'ləʊ] , [gɜ:lz] !
" **Hello , Girls !**
" 你好 , 女孩们 !

"嗨，女孩们！"

" ['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] ['leɪdɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] ['telɪfəʊn] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] , ['əʊvə(r)][wʌn][ænd; ənd]
" CIVIL SERVICE LADIES FOR LONDON TELEPHONE EXCHANGES , over 1 and
" 民用 服务 女士们 为了 伦敦 电话 交易所 , 超过 1 和
['ʌndə(r)] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
under 30 years of age .
在下面 - 年 的 年龄 .

"伦敦电话交换局招聘1岁以上30岁以下的公务员女性。

['mɪnɪməm] [haɪt] 5ft .
Minimum height 5ft .
最低限度 高度 5ft .

最低身高 5 英尺。

" — ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
" — Evening Paper .
" — 晚上 纸 .

"-晚报。

['meni] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ɔ:l'ðəʊ] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [eɪdʒ] ,
Many ladies of our acquaintance , although just over the minimum age ,
许多 女士们 的 我们的 熟人 , 虽然 只是 超过 这 最低限度 年龄 ,

我们认识的许多女士，虽然刚好超过最低年龄，

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jet] [kwaɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [haɪt] .
are not yet quite up to the required height .
是 不是 然而 相当 向上 到 这 必需的 高度 .

尚未达到所需高度。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 430]
[页 -]

[第430页]

['leɪdi] ([dɪ'spleɪɪŋ] ['kɒstju:m][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['ʃi:bə] [ɪn] "
Lady (displaying costume in which she is to appear as the Queen of Sheba in "
女士 (显示 戏服 在 哪个 她 是 到 出现 作为 这 女王 的 示巴 在 "
['bɪblɪkl] [bj'u:tɪz] " ['tæbləʊz] [æt; ət] ['tʃærəti] ['mætɪneɪ]) .
Biblical Beauties " tableaux at charity matinée) .
圣经 美女 " 画作 在 慈善机构 午场) .

女士（展示她将在慈善午场"圣经美女"场景中扮演示巴女王的服装）。

" ['rɑ:ðə(r)] [swi:t] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
" RATHER SWEET , ISN'T IT ?
" 相当 甜的 , 不是 它 ?

相当不错，不是吗?

" [frend] .
" Friend .
" 朋友 .

朋友。

" [maɪ][dɪə(r)] , ['æbsəlu:tli] ['tɒpɪŋ] .
" MY DEAR , ABSOLUTELY TOPPING .
" 我的 亲爱的 , 绝对地 配料 .

"亲爱的，绝对是顶级的。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wɔ:(r)] - [wɜ:k] [tu:] .
IT MAKES ME FEEL I OUGHT TO BE DOING WAR - WORK TOO .
它 制作 我 感觉 我 应该 到 是 正在做 战争 - 工作 也 .

这让我觉得我也应该去从事战时工作。

" [tuː; tə] ['sæntə] [klɔːz] .
" TO SANTA CLAUS .
" 到 圣诞老人 条款 .

致圣诞老人。

[hɪ'stɒrɪk] ['sæntə] !
Historic Santa !
历史性 圣诞老人 !

历史上的圣诞老人!

['siːznəbl] [klɔːz] !
Seasonable Claus !
及时 克劳斯 !

应季的圣诞老人!

[huːz] ['bʌldʒɪŋ] [sæk] [ɪz] ['pregnənt] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;
Whose bulging sack is pregnant with delight ;
谁 凸起 解雇 是 孕 和 喜 ;

它的鼓胀的囊袋里孕育着喜悦;

[huː] ['kʌmɛst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Who comest in the middle of the night
WHO 彗星 在 这 中间 的 这 夜晚

谁会在半夜到来

[tuː; tə] [stʌf] [dɪ'stræktɪŋ] ['pleɪˌθɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːz]
To stuff distracting playthings in the maws
到 东西 分散注意力 玩具 在 这 大嘴

往嘴里塞些分散注意力的玩具

[ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] ['nevə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]['ɪnfənt] [ʃɪnz] ,
Of stockings never built for infant shins ,
的 长筒袜 绝不 建造 为了 婴儿 小腿 ,

那些根本不适合婴儿小腿的袜子,

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [baɪ][pɪnz] .
Suspended from the mantelpiece by pins .
暂停 从 这 壁炉架 经过 别针 .

用别针悬挂在壁炉架上。

[ðaʊ] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [wɒst; wəst] [nemd] ['nɪkələs] —
Thou who on earth wast named Nicholas —
你 WHO 在 地球 浪费 命名 尼古拉斯 —

你，世上名为尼古拉斯的人——

[ðeə(r)] [biː; bi] [dʌl] [klɔd] [huː] [daʊt] [ðaɪ]['mædʒɪk]['paʊə(r)]
There be dull clods who doubt thy magic power
那里 是 乏味的 土块 WHO 怀疑 你的 魔法 力量

有些愚钝之人怀疑你的魔力。

[tuː; tə][tʊə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːld] [ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ,
To tour the sleeping world in half - an - hour ,
到 旅游 这 睡眠 世界 在 一半 - 一个 - 小时 ,

半小时内游览沉睡的世界,

[ænd; ənd] [pɒp] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs]
And pop down all the chimneys as you pass
和 流行音乐 向下 全部 这 烟囱 作为 你 经过

路过时，别忘了顺便把所有烟囱都跳下来。

[wɪð] ['wʊli] [læmz] [ænd; ənd] [dɒlz] [ɒv; əv] ['fræbjəs] [saɪz]
With woolly lambs and dolls of frabjous size
和 毛茸茸的 羔羊 和 娃娃 的 令人愉悦的 尺寸

毛茸茸的小羊羔和尺寸精美的玩偶

[fɔː(r); fə(r)] ['grʌbi] [hændz][ænd; ənd]['wʌndə(r)] - ['leɪdn] [aɪz] .

For	grubby	hands	and	wonder	-	laden	eyes	.
为了	肮脏的	双手	和	想知道	-	满载	眼睛	.

为了沾满污垢的双手和充满好奇的眼睛。

[nɒt] [səʊ] [ðaɪ] ['sɪŋə(r)] , [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðiː]

Not	so	thy	singer	,	who	believes	in	thee
不是	所以	你的	歌手	,	WHO	相信	在	你

你的歌者却不这么认为，他相信你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['spɪrɪt] ;

Because	he	has	a	young	and	foolish	spirit	;
因为	他	有	一个	年轻的	和	愚蠢	精神	;

因为他心智年轻愚钝;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [bɑːrdz] [ɪn'herɪt]

Because	the	simple	faith	that	bards	inherit
因为	这	简单的	信仰	那	吟游诗人	继承

因为吟游诗人继承的那份朴素的信仰

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kiː] ,

Of	happiness	is	still	the	master	key	,
的	幸福	是	仍然	这	掌握	钥匙	,

幸福仍然是开启幸福之门的万能钥匙。

['əʊpənɪŋ] [laɪfs] ['treʒə(r)] - [haʊs] [tuː; tə]['huːsəʊ] [klɪŋz]

Opening	life's	treasure	-	house	to	whoso	clings
开幕	生活的	宝藏	-	房子	到	谁	黏附

向那些执着的人敞开生命的宝库

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnd] [θɪŋz] .

To	the	dim	beauty	of	imagined	things	.
到	这	暗淡	美丽	的	想象	事物	.

致想象中那朦胧的美。

['weəfɔː(r)] , [gʊd] ['krɪŋgəl] , [duː; də][nɒt] [pɑːs] [ˌem 'iː][baɪ] ,

Wherefore	,	good	Kringle	,	do	not	pass	me	by	,
因此	,	好的	克林格尔	,	做	不是	经过	我	经过	,

所以，善良的克林格尔，请不要错过我。

[huː] [ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] , [ə'læs] !

Who	am	too	old	,	alas	!
WHO	是	也	老的	,	唉	!

唉，我年纪太大了!

[fɔː(r); fə(r)] [treɪnz] [ænd; ənd] [blɒks] ,

for	trains	and	blocks	,
为了	火车	和	积木	,

适用于火车和街区，

[bʌt; bət] [stʌf] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][maɪ] [sɒks]

But	stuff	the	Love	of	Beauty	in	my	socks
但	东西	这	爱	的	美丽	在	我的	袜子

但我把对美的热爱塞进我的袜子里。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][daɪ] ;

And	Childlike	Faith	to	last	me	till	I	die	;
和	孩子气	信仰	到	最后的	我	直到	我	死	;

愿我拥有孩童般的信仰，直到我生命的尽头;

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [ruːm] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði][təʊz]

And	there'll	be	room	,	I	doubt	not	,	in	the	toes
和	将会	是	房间	,	我	怀疑	不是	,	在	这	脚趾

脚趾间肯定还有空间。

[fɔː(r); fə(r)]['mædʒɪk][kæp][ænd; ənd]['spektək(ə)lz][ɒv; əv] [rəʊz] .

For	Magic	Cap	and	Spectacles	of	Rose	.
为了	魔法	帽	和	眼镜	的	玫瑰	.

为魔法帽和玫瑰眼镜。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [sʌŋ] [ɒv; əv][əʊld] ,

And	not	a	song	of	beauty	,	sung	of	old	,
和	不是	一个	歌曲	的	美丽	,	唱	的	老的	,

并非一首古老的歌谣，

[ɔː(r)]['sɑːgə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [hə'rəʊɪk] [deɪz] ,

Or	saga	of	the	dead	heroic	days	,
或者	传奇	的	这	死的	英勇	天	,

或者，是逝去的英雄时代的传奇故事，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['blɒsəm] ['lɑːfɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪz] ,

And	not	a	blossom	laughing	by	the	ways	,
和	不是	一个	开花	笑	经过	这	方式	,

路边没有一朵花在欢笑，

[ɔː(r)][wɪnd][ɒv; əv]['eɪprəl] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][wəʊld]

Or	wind	of	April	blowing	on	the	wold
或者	风	的	四月	吹	在	这	沃尔德

或是四月的风吹拂着大地

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][stɜː(r)]

But	in	my	heart	shall	have	the	power	to	stir
但	在	我的	心	将	有	这	力量	到	搅拌

但我心中将拥有撼动的力量。

[ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] .

The	shy	communion	of	the	worshipper	.
这	害羞的	圣餐	的	这	崇拜者	.

信徒羞涩的交流。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ɒn][ðə; ðɪ][stɑː(r)] - [braɪt] ['haɪweɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ]

On	the	star	-	bright	highways	of	the	sky
在	这	星星	-	明亮的	高速公路	的	这	天空

在星光璀璨的天空大道上

[laɪt] [huːf] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [sleɪ] - [bel] [saʊndz] !

Light	hoofs	beat	and	the	far	-	off	sleigh	-	bell	sounds	!
光	蹄子	打	和	这	远的	-	离开	雪橇	-	钟	声音	!

轻快的马蹄声和远处传来的雪橇铃声!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][əʊld]['sæntə][ɒn][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [raʊndz]

Is	it	old	Santa	on	his	gracious	rounds
是	它	老的	圣诞老人	在	他的	亲切	回合

是圣诞老人在进行他慈祥的巡游吗?

[ɔː(r)][wʌn] [ded] ['ledʒənd] ['drɪftɪŋ] ['sædli] [baɪ] ?

Or	one	dead	legend	drifting	sadly	by	?
或者	一	死的	传奇	漂流	令人遗憾的是	经过	?

还是一个逝去的传奇人物悲伤地漂流而过?

[nɒt] [maɪn][tuː; tə] [seɪ] .

Not	mine	to	say	.
不是	矿	到	说	.

我无权置评。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [piːp] ,
And , though I long to peep ,
和 , 尽管 我 长的 到 窥视 ,

虽然我很想偷窥，

['sæntə][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː][fɑːst] [ə'sliːp] .
Santa shall always find me fast asleep .
圣诞老人 将 总是 寻找 我 快速地 睡着了 .

圣诞老人总能发现我睡得很香。

['ælgɒl] .
ALGOL .
藻类 .

藻类。

" [ə; eɪ] [klɑːk] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['lʌndən] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ['jestədeɪ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]
" A clerk was at London Mansion House yesterday charged with stealing a
" 一个 职员 曾是 在 伦敦 大厦 房子 昨天 带电 和 偷窃 一个
[blaʊz] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [də'rektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
blouse the property of the governor and directors of the Bank of England .
女式衬衫 这 财产 的 这 州长 和 导演 的 这 银行 的 英格兰 .

"昨天，一名职员在伦敦大厦被指控偷窃一件衬衫，该衬衫属于英格兰银行行长和董事所有。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
" She said she could not understand what made her take it , and ,
" 她 说 她 可以 不是 理解 什么 制成 她 拿 它 , 和 ,

她说她不明白自己为什么会服用它，而且

[bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)]
believing she acted from sudden temptation , the Lord Mayor bound her over
相信 她 行动 从 突然 诱惑 , 这 主 市长 边界 她 超过
. " — ['deɪli] [meɪl] .
. " — Daily Mail .
. " — 日常的 邮件 .

市长认为她是一时冲动犯下的罪行，因此对她进行了逮捕。——《每日邮报》

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] " [əʊld] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] " [ɔːt] [tuː; tə] [weə(r)] [sʌtʃ]
We do not think the " Old Lady of Threadneedle Street " ought to wear such
我们 做 不是 思考 这 " 老的 女士 的 线针 街道 " 应该 到 穿 这样的
['temptɪŋ] ['gɑːmənts] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .
tempting garments in these times .
诱人的 服装 在 这些 时代 .

我们认为，在当今时代，"针线街老太太"不应该穿如此诱人的服装。

" [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑːmi] . — [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['fjʊəri] ,
" WITH THE ITALIAN ARMY . — The battle , which continues with unabated fury ,
" 和 这 意大利语 军队 . — 这 战斗 , 哪个 继续 和 持续不断 愤怒 ,

"与意大利军队并肩作战——战斗仍在激烈进行，丝毫没有减弱的迹象。"

[ɪz] ['grædʒuəli] [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɛntə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pjɑːve] ,
is gradually extending along the front from the Brenta to the Piave ,
是 逐步地 扩展 沿着 这 正面 从 这 布伦塔 到 这 皮亚韦 ,

正沿着前线从布伦塔河逐渐延伸到皮亚韦河，

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - [maɪlz] , [wɪð] [ɪts] [wɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [kɒl] ['dɛlla] [bɪ'retə] [ænd; ənd]
a line of over 11 miles , with its wings on the Col della Berretta and
['mɒnti; 'mɒnteɪ] - ,
Monte Spinoncia ,
蒙特 - ,

一条超过11英里长的线路，其两端分别位于贝雷塔山口和斯皮农西亚山。

[nɔːθ] - [iːst] [ɒv; əv] ['græpə] .
north - east of Grappa .
北 - 东方 的 格拉帕酒 .

格拉帕东北部。

" [ai] [lɜːn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] - ['aʊəz] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]
" I learn that for 24 hours the fighting was marked by a determination in
" 我 学习 那 为了 - 小时 这 斗争 曾是 标记 经过 一个 决心 在
['kaʊntə(r)] - [ə'tæks] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [ɪk'siːdɪd] .
counter - attacks which has never yet been exceeded .
柜台 - 攻击 哪个 有 绝不 然而 到过 超出 .

"我了解到，这场持续24小时的战斗中，反击的决心前所未有。"

[nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [taɪmz] ['kɜːn(ə)l] ['dɛlla] [bɪ'retə] [tʃeɪndʒd] [hændz] . " — [skɒts]
No fewer than four times Colonel della Berretta changed hands . " — Scots
不 更少 比 四 时代 上校 德拉 贝雷塔 已更改 双手 . " — 苏格兰人

"德拉贝雷塔上校"至少四次易手。——苏格兰人

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[wiː; wi] [həʊp] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [geɪm] [ɒv; əv] [hʌnt] - [ðə; ði]
We hope the gallant officer is none the worse for his game of Hunt - the
我们 希望 这 英勇 官 是 没有任何 这 更糟 为了 他的 游戏 的 打猎 - 这
- ['skɪpə(r)] .
- Skipper .
- 船长 .

我们希望这位英勇的军官在玩"追捕船长"的游戏后没有受到任何伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 431]
[页 -]

[第431页]

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] .
AN INEXPENSIVE LUXURY .
一个 价格低廉 奢华 .

价格低廉的奢侈品。

[fɜːst] ['kaɪzə(r)] (['wɪlhelm]) .
FIRST KAISER (WILHELM) .
第一的 凯撒 (威廉) .

第一位德皇（威廉）。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðɪs] [bɜːd] [ɒv; əv] [piːs] [fɔːθ] [ə'gen] .
" I AM THINKING OF SENDING THIS BIRD OF PEACE FORTH AGAIN .
" 我 是 思维 的 发送 这 鸟 的 和平 前进 再次 .

"我正在考虑再次放飞这只和平之鸟。"

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [mæg'nænɪməs] .
WE CAN AFFORD TO BE MAGNANIMOUS .
我们 能 买得起 到 是 坦荡 .

我们有能力展现宽宏大量。

" ['sekənd] ['kaɪzə(r)] ([kɑːl]) .
" SECOND KAISER (KARL) .
" 第二 凯撒 (卡尔) .

"第二位皇帝（卡尔）。

" [wel] , [wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [kænt] [ə'fɔ:d] ['eniθɪŋ] [els] .
" **WELL , WE CERTAINLY CAN'T AFFORD ANYTHING ELSE .**
" 出色地 , 我们 当然 不能 买得起 任何事物 别的 .

"好吧，我们当然买不起别的了。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[pg 432]**
" [页 -]

[第432页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dɪ'sembə(r)] 17th . — [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] [lɔ:dz] [geɪv] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'sepʃ(ə)n]
Monday , December 17th . — On the whole the Lords gave a friendly reception
周一 , 十二月 17th . — 在 这 所有的 这 领主 给予 一个 友好的 接待
[tu:; tə][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [bɪl] .
to the Franchise Bill .
到 这 特许经营 账单 .

12月17日，星期一——总的来说，上议院对《选举权法案》表示了友好态度。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sɪns] - .
They have learned a good deal since 1911 .
他们 有 学习 一个 好的 交易 自从 - .

自 1911 年以来，他们学到了很多东西。

['i:v(ə)n] [lɔ:d] ['sɔ:lzbəri] [fɔrbɔr] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][lɑ:st]
Even Lord SALISBURY forebore on this occasion his usual intention to die in the last
甚至 主 索尔兹伯里 前缘 在 这 场合 他的 通常 意图 到 死 在 这 最后的
[dɪtʃ] ,
ditch ,
沟 ,

就连索尔兹伯里勋爵这次也放弃了他通常要战死沙场的打算。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][let][ðə; ði][bɪl] [pɑ:s] , [prə'vaɪdɪd][ðæt] [prə'pɔ:ʃən(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
and was ready to let the Bill pass , provided that Proportional Representation
和 曾是 准备好 到 让 这 账单 经过 , 假如 那 比例 表示
[wɒz; wəz][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
was included in it .
曾是 包括 在 它 .

并且准备让该法案通过，前提是其中包含比例代表制。

[ðə; ði][məʊst] ['vi:əmənt] ['krɪtɪsɪzəm] [keɪm] [frɒm; frəm] [lɔ:d] [braɪs] ,
The most vehement criticism came from Lord BRYCE ,
这 最多 慷慨 批评 来了 从 主 布莱斯 ,

最激烈的批评来自布莱斯勋爵。

[hu:] [vju:] [wɪð] [ə'lɑ:m][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks] ['mɪljən] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektərət] .
who viewed with alarm the addition of six million women to the electorate .
WHO 已查看 和 警报 这 添加 的 六 百万 女性 到 这 选民 .

他们对选民中新增六百万女性感到震惊。

['wɪmɪn] , [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , ['naɪðə(r)][met][nɔ:(r)] [tɔ:kt] — [æn; ən] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ðə; ði]
Women , he declared , neither met nor talked — an assertion which surprised the
女性 , 他 声明 , 两者都不 遇见 也不 谈话 — 一个 断言 哪个 惊讶 这
[mɔ:(r)] ['mærid] [pɪəz] .
more married peers .
更多的 已婚 同龄人 .

他宣称，女性既不见面也不交谈——这一说法令已婚的同僚们感到惊讶。

[lɔ:d] [bɜ:nəm] [sə'pɔ:rtɪd] " [pi:] . [ɑ:(r)] . " [wɪð] [ðə; ðɪ][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['ɑ:gjumənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Lord	BURNHAM	supported	"	P	.	R	.	"	with	the	self	-	sacrificing	argument	that	the
主	伯纳姆	有	"	P	.	拉	.	"	和	这	自己	-	牺牲	争论	那	这

[pres] [wʊd] [bɪ'kʌm] [tu:] ['pəʊəf(ə)l] [ɪf] [maɪ'nɒrətɪz][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)]

Press	would	become	too	powerful	if	minorities	had	no	way	of	expressing	their
按	会	变得	也	强大的	如果	少数族裔	有	不	方式	的	表达	他们的

[v'ju:z] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] .

views	except	in	the	newspapers	.
浏览	除了	在	这	报纸	.

伯纳姆勋爵支持"公共关系"，他提出了自我牺牲的论点：如果少数群体除了报纸之外没有其他表达意见的途径，那么新闻界就会变得过于强大。

[pə'hæps] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][frɒm; frəm] [lɔ:d] ['lænzdəun] .

Perhaps	he	doesn't	want	another	letter	from	Lord	LANSDOWNE	.
也许	他	不	想	其他	信	从	主	兰斯当	.

或许他不想再收到兰斯当勋爵的来信。

[ə; eɪ] [kju:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒmənz] .

A	QUEUE	FOR	THE	COMMONS	.
一个	队列	为了	这	公共领域	.

公共场所的排队。

['mɪstə(r)] . [hɔ:g] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd]

Mr	.	HOGGE	is	usually	so	assiduous	in	his	attendance	that	I	was	surprised
先生	.	霍格	是	通常	所以	刻苦	在	他的	出席	那	我	曾是	惊讶

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][sɜ:(r)][si:] . ['kɪnˌlɑ:k] - [kʊk] [pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən]

at	his	sudden	departure	just	before	Sir	C	.	KINLOCH	-	COOKE	put	a	question
在	他的	突然	离开	只是	前	先生	C	.	金洛赫	-	库克	放	一个	问题

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [fu:d] [kən'trəʊlə(r)] .

to	the	FOOD	CONTROLLER	.
到	这	食物	控制器	.

霍格先生通常都非常勤勉地出席，因此，就在金洛克-库克爵士向食品管制员提问之前，他突然离开，这让我感到很惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] " [ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

But	when	I	found	that	the	question	related	to	"	the	political	as	well	as
但	什么时候	我	成立	那	这	问题	有关的	到	"	这	政治的	作为	出色地	作为

[ðə; ðɪ][ˌi:kə'nɒmɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nju:] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ['gʌvənɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv][pɪgz] " [aɪ]

the	economic	effect	of	the	new	regulation	governing	the	sale	of	pigs	"	I
这	经济的	影响	的	这	新的	规定	治理	这	销售	的	猪	"	我

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪð'drɔ:ɪŋ] .

recognised	the	delicacy	of	his	action	in	withdrawing	.
已确认	这	美味	的	他的	行动	在	撤退	.

但当我发现这个问题与"新规对生猪销售的政治和经济影响"有关时，我意识到他撤回决定的微妙之处。

['mɪstə(r)] . [klaɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Mr	.	CLYNES	,	however	,	had	nothing	to	say	on	the	political	aspect	of	the
先生	.	克莱恩斯	,	然而	,	有	没有什么	到	说	在	这	政治的	方面	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

然而，克莱恩斯先生对这个问题的政治层面却没有任何评论；

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] ['mɪstə(r)] . [hɔ:g] [,ri:ə'piə] .

and	shortly	afterwards	Mr	.	HOGGE	reappeared	.
和	不久	然后	先生	.	霍格	再次出现	.

不久之后，霍格先生再次出现。

[ðə; ði] ['membəz] [hu:z] [ˌɪntə'rɒgətri] [æk'tɪvətiz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɔ:t] [tu:; tə] [kɜ:b] [ɑ:(r); ə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]

The	Members	whose	interrogatory	activities	it	is	sought	to	curb	are	,	for
这	成员	谁	质询	活动	它	是	寻求	到	抑制	是	,	为了

[ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ,

the	most	part	,
这	最多	部分	,

此次试图限制其质询活动的议员，大多是：

[laɪk][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ə; eɪ][mju'zi:əm] , [mɔ:(r)]['kjʊəriəs][ðæn; ðən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]

like	the	objects	in	a	museum	,	more	curious	than	exhilarating	;	but	there	are
喜欢	这	对象	在	一个	博物馆	,	更多的	好奇的	比	令人振奋	;	但	那里	是

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

就像博物馆里的展品一样，与其说是令人兴奋，不如说是令人好奇；但也有一些，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [hu:z] ['kwestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tenʃənəli] ['mɪstʃɪvəs] ,

I	am	afraid	,	whose	questions	are	intentionally	mischievous	,
我	是	害怕的	,	谁	问题	是	故意	恶作剧	,

我担心，那些故意提出恶意问题的人，

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][mɪə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði]['nəʊtɪs] - ['peɪpə(r)] [gɪv] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

and	by	their	mere	appearance	on	the	notice	-	paper	give	comfort	and	even
和	经过	他们的	仅仅	外貌	在	这	注意	-	纸	给	舒适	和	甚至

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊə(r)][fəʊz] .

information	to	our	foes	.
信息	到	我们的	敌人	.

仅仅出现在公告栏上，就足以给我们的敌人带来安慰，甚至提供情报。

['mɪstə(r)] . ['boʊnər] [lɔ:z] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['krɪsməs]

Mr	.	BONAR	LAW'S	announcement	that	the	Government	would	,	during	the	Christmas
先生	.	博纳	法律的	公告	那	这	政府	会	,	期间	这	圣诞节

['hɒlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

博纳·劳先生宣布，政府将在圣诞节假期期间.....

[kən'sɪdə(r)] [haʊ] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['nju:sns] [met] [wɪð] ['nɔɪzi] [əb'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

consider	how	to	mitigate	the	nuisance	met	with	noisy	objection	from	Mr	.
考虑	如何	到	缓解	这	滋扰	遇见	和	嘈杂	异议	从	先生	.

[lɪntʃ] ,

LYNCH	,
私刑	,

考虑如何减轻滋扰，但遭到了林奇先生的强烈反对。

['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['membəz] .

Mr	.	PRINGLE	and	other	Members	.
先生	.	品客薯片	和	其他	成员	.

普林格尔先生和其他成员。

[ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [həʊlt] ,

The	most	original	contribution	to	the	discussion	came	from	Mr	.	HOLT	,
这	最多	原来的	贡献	到	这	讨论	来了	从	先生	.	霍尔特	,

霍尔特先生对讨论的贡献最为独到。

[hu:] ['ɪnəsntli] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [maɪnd] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [haʊs]

who	innocently	inquired	whether	the	Government	would	mind	laying	before	the	House
WHO	天真地	询问	无论	这	政府	会	头脑	躺下	前	这	房子

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑ:mf(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɑ:skt] .

a	statement	of	the	harmful	questions	which	had	been	asked	.
一个	陈述	的	这	有害	问题	哪个	有	到过	问	.

他天真地询问政府是否介意向议会提交一份声明，说明那些被提出的有害问题。

['pɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]

Possibly	he	was	thinking	of	the	famous	edition	of	MARTIAL	in	which	all
可能	他	曾是	思维	的	这	著名的	版	的	武术	在	哪个	全部

['epigræm][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [prə'praɪəti][wɜː(r); wə(r)][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn][tekst][ænd; ənd]

epigrams	of	doubtful	propriety	were	excluded	from	the	main	text	and
警句	的	疑	礼	是	排除	从	这	主要的	文本	和

[kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] .

collected	in	the	appendix	.
集	在	这	附录	.

他可能想到了著名的马提亚尔诗集版本，其中所有不合宜的警句都被从正文中删除，并收集在附录中。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] ,

The	SECRETARY	for	SCOTLAND	,	speaking	at	break	-	neck	speed	,
这	秘书	为了	苏格兰	,	请讲	在	休息	-	脖子	速度	,

苏格兰事务大臣语速飞快地说道：

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [æn; ən]['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

managed	to	give	the	House	within	the	space	of	ten	minutes	an	outline	of
管理	到	给	这	房子	之内	这	空间	的	十	分钟	一个	大纲	的

[ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [wɪl] [meɪn'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] [hɜː(r); hə(r)]['praɪməsi][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

the	Bill	which	he	hopes	will	maintain	for	Scotland	her	primacy	in	education
这	账单	哪个	他	希望	将要	维持	为了	苏格兰	她	首要性	在	教育

.

:

.

他在短短十分钟内就向议会概述了该法案，他希望该法案能够保持苏格兰在教育领域的领先地位。

[ðə; ði] [njuː] [mən'roʊ] ['dɒktrɪn] [dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'piːl] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] ,

The	new	MUNRO	doctrine	did	not	,	however	,	appeal	to	everybody	,
这	新的	门罗	教义	做过	不是	,	然而	,	上诉	到	大家	,

然而，新的门罗理论并非人人都能接受。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɒmɪnəs] [kraɪz][ɒv; əv] [dɪ'sent] [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n]

and	there	were	ominous	cries	of	dissent	when	he	announced	his	intention
和	那里	是	不祥的	哭泣	的	异议	什么时候	他	宣布	他的	意图

[ɒv; əv] [ˌdisi'stæbliʃ] [ðə; ði] [skuːl] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] [skuːlz] [ɒn]

of	disestablishing	the	School	Boards	and	putting	the	denominational	schools	on
的	解散	这	学校	板	和	推杆	这	教派	学校	在

[ðə; ði] [reɪts] .

the	rates	.
这	利率	.

当他宣布打算解散学校董事会并将教派学校纳入统一收费标准时，出现了不祥的反对声。

[lɔːd] ['rɔndə] ['lɪsnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɪəz] - ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn] [fuːd] [kən'trəʊl] ,

Lord	RHONDDA	listened	from	the	Peers	'	Gallery	to	the	debate	on	Food	Control	,
主	朗达	听着	从	这	同龄人	-	画廊	到	这	辩论	在	食物	控制	,

朗达勋爵在上议院旁听了关于食品管制的辩论。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti][ɒv; əv][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][piː]

and	received	a	quantity	of	advice	which	should	help	him	to	mind	his	p's
和	已收到	一个	数量	的	建议	哪个	应该	帮助	他	到	头脑	他的	的

[ænd; ənd][kjuː] ,

and	q's	,
和	问题	,

并收到了一些建议，这些建议应该能帮助他注意自己的言行举止。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['lætə(r)] .

particularly	the	latter	.
特别	这	后者	.

尤其是后者。

[hɪz; ɪz] [lef'tenənt] , ['mɪstə(r)] . [klaɪnz] , [ɪm'pru:vd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi]

His	lieutenant	,	Mr	.	CLYNES	,	improved	the	reputation	that	he	has	already
他的	中尉	,	先生	.	克莱恩斯	,	改进	这	名声	那	他	有	已经

[ə'kwaɪəd] [æt; ət] ['kwestʃən] - [taɪm] ,

acquired	at	Question	-	time	,
获得	在	问题	-	时间	,

他的副手克莱恩斯先生进一步提升了他在质询环节已经建立的声誉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

and	was	able	to	bring	a	little	personal	experience	to	bear	upon	the
和	曾是	有能力的	到	带来	一个	小的	个人的	经验	到	熊	之上	这

[məʊst] [vekst] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

most	vexed	question	of	the	day	.
最多	烦恼	问题	的	这	天	.

并能够运用一些个人经验来解决当天最棘手的问题。

" ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['haʊshəʊld] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [ði:z] [kju:z] ,

"	Members	of	my	own	household	,	"	he	said	,	"	have	stood	in	these	queues	,
"	成员	的	我的	自己的	家庭	,	"	他	说	,	"	有	站立	在	这些	队列	,

他说："我的家人也排过队。"

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɑ:dʃɪps] .

and	I	know	something	of	their	hardships	.
和	我	知道	某物	的	他们的	艰辛	.

我了解他们所经历的一些困难。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [nəʊ] [daʊt] , [hi:; hi][hæz; həz][ɜ:rdʒd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ðə; ði][fɔ:'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	That	is	why	,	no	doubt	,	he	has	urged	upon	his	chief	the	formation	of	a
"	那	是	为什么	,	不	怀疑	,	他	有	敦促	之上	他的	首席	这	形成	的	一个

[kən'sju:məz] - ['kaʊns(ə)l] ,

Consumers	'	Council	,
消费者	-	理事会	,

"毫无疑问，这就是他敦促其上司成立消费者委员会的原因。"

[tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn][ɪts] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] .

to	aid	the	Ministry	in	its	deliberations	.
到	援助	这	部	在	它是	审议	.

协助该部进行审议。

['mɪstə(r)] . ['tɪlɪt] [si:zd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['meɪdn] [spi:tʃ] ,

Mr	.	TILLETT	seized	the	opportunity	to	make	his	maiden	speech	,
先生	.	蒂利特	查获	这	机会	到	制作	他的	少女	演讲	,

蒂莱特先生抓住机会发表了他的首次演讲，

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [kju:z] [æt; ət] [həʊm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	reminded	the	House	that	when	they	talked	of	queues	at	home	they	should
和	提醒	这	房子	那	什么时候	他们	谈话	的	队列	在	家	他们	应该

[nɒt] [fə'get] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [kju:z] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

not	forget	those	other	queues	in	the	trenches	.
不是	忘记	那些	其他	队列	在	这	战壕	.

并提醒议会，当他们在国内谈论排队问题时，不应忘记前线的那些排队现象。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd][laɪnd] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'fens] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

For	the	sake	of	the	men	who	had	lined	up	in	our	defence	it	was
为了	这	清酒	的	这	男人	WHO	有	衬里	向上	在	我们的	防御	它	曾是

[fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [gɒt][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]

for	us	to	see	that	their	wives	and	children	got	their	proper	supply	of
为了	我们	到	看	那	他们的	妻子们	和	孩子们	得到	他们的	恰当的	供应	的

[fu:d] .

food	.
食物	.

为了那些挺身保卫我们的男儿，我们有责任确保他们的妻子和孩子得到充足的食物。

['tjuːzdeɪ] , [dɪ'sembə(r)] 18th . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [liːz] - [smɪθ] , [ðæt]

Tuesday	,	December	18th	.	—	It	was	curious	to	hear	Mr	.	LEES	-	SMITH	,	that
周二	,	十二月	18th	.	—	它	曾是	好奇的	到	听到	先生	.	李子	-	史密斯	,	那

['stɪklə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

stickler	for	freedom	of	expression	,
坚持者	为了	自由	的	表达	,

12月18日，星期二——听到利斯-史密斯先生，这位言论自由的坚定拥护者，发表这样的言论，真是令人感到奇怪。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpə(r)][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ə'tækɪŋ] [em] .

complaining	that	a	London	paper	had	published	an	article	attacking	M	.
抱怨	那	一个	伦敦	纸	有	已发布	一个	文章	攻击	M	.

[kæ'jɔː] ;

CAILLAUX	;
卡约	;

抱怨伦敦一家报纸发表了一篇攻击卡约先生的文章；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][ə'mjuːzd][baɪ] [lɔːd] ['rɒbət] ['siːsəlz] [sə'dʒestʃən] [ðæt][ðə; ðɪ] [ɒn] .

and	the	House	was	amused	by	Lord	ROBERT	CECIL'S	suggestion	that	the	hon	.
和	这	房子	曾是	觉得好笑	经过	主	罗伯特	塞西尔的	建议	那	这	亲爱的	.

['membə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['strɪndʒənt][kən'trəʊl][ɒv; əv]

Member	should	furnish	him	with	ideas	for	the	more	stringent	control	of
成员	应该	提供	他	和	想法	为了	这	更多的	严格	控制	的

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

罗伯特·塞西尔勋爵建议尊敬的议员应该向他提供一些加强对报纸管控的办法，这让议会感到好笑。

['mɪstə(r)] . ['peɪtəu][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [baɪ][æn; ən] [ə'ledʒd] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][ɒv; əv]

Mr	.	PETO	was	alarmed	by	an	alleged	increase	in	the	export	of
先生	.	佩托	曾是	惊慌	经过	一个	据称	增加	在	这	出口	的

['fʊtweə(r)] [tuː; tə] ['swɪtsələnd] ,

footwear	to	Switzerland	,
鞋类	到	瑞士	,

佩托先生对据称向瑞士出口鞋类数量增加的情况感到震惊。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən]['frʌntɪə(r)] .

and	particularly	to	villages	on	the	German	frontier	.
和	特别	到	村庄	在	这	德语	边境	.

尤其是德国边境的村庄。

[hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['kaɪzə(r)][ðə; ðɪ] [buːt] ,

He	yields	to	none	in	his	desire	to	give	the	KAISER	the	boot	,
他	产量	到	没有任何	在	他的	欲望	到	给	这	凯撒	这	启动	,

他一心想把德皇赶下台，不惜一切代价。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn]['eni] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['mænə(r)] .

but	not	in	any	surreptitious	manner	.
但	不是	在	任何	偷偷摸摸的	方式	.

但绝非以任何偷偷摸摸的方式。

[lɔːd] [woʊlmɝ] ['kʌmfət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spɔːts]

Lord	WOLMER	comforted	him	with	the	statement	that	the	bulk	of	the	exports
主	沃尔默	安慰	他	和	这	陈述	那	这	大部分	的	这	出口

[kən'sistid] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['ʃuːz] ,

consisted	of	women's	and	children's	shoes	,
由.....组成	的	女性的	和	孩子们的	鞋	,

沃尔默勋爵安慰他说，出口产品的大部分是女鞋和童鞋。

[kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] - [klɑːs] .

quite	useless	to	the	Germans	until	they	get	down	to	their	1930	class	.
相当	无用	到	这	德国人	直到	他们	得到	向下	到	他们的	-	班级	.

对于德国人来说，直到他们发展到 1930 年的级别，这些装备都几乎毫无用处。

[ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [ə'naʊnst] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] - ['bəʊnəs][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

The	HOME	SECRETARY	announced	an	increase	in	the	War	-	bonus	to	the	police
这	家	秘书	宣布	一个	增加	在	这	战争	-	奖金	到	这	警察

[frɒm; frəm] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] .

from	eight	shillings	to	twelve	shillings	.
从	八	先令	到	十二	先令	.

内政大臣宣布将警察的战争奖金从 8 先令增加到 12 先令。

[wɪð] ['leðə(r)] [æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt][praɪs][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt]

With	leather	at	its	present	price	it	was	good	to	hear	that	the	Government
和	皮革	在	它是	展示	价格	它	曾是	好的	到	听到	那	这	政府

[hæd; həd] [biːn] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [iks'tremitis] .

had	been	mindful	of	their	extremities	.
有	到过	正念	的	他们的	四肢	.

鉴于皮革目前的价位，很高兴听到政府已经考虑到了他们的困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	433	]
[	页	-	]

[第433页]

['kəʊstgɑːd] ([rʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri]) .

Coastguard	(	rung	up	by	the	Military	)	.
海岸警卫队	(	梯子	向上	经过	这	军队	)	.

海岸警卫队（由军方召集）。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jə(r)] - [æk] !

"	NOT	SO	MUCH	OF	YER	'	ACK	!
"	不是	所以	很多	的	你的	-	ACK	!

“没那么多你的'ack!

[æk] ! -

ACK	!	'
ACK	!	-

啊！

[ænd; ənd][jə(r)][əʊld] - [pɪp] ['emə] ! -

AND	YER	OLD	'	PIP	EMMA	!	'
和	你的	老的	-	PIP	艾玛	!	-

还有你那老家伙“皮普·艾玛！”

[lets] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['blumin] - - .

LET'S	'	AVE	THE	BLOOMIN	'	MESSIGE	.
我们来吧	-	大道	这	盛开	-	-	.

让我们“传递这个重要的信息”。

" [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

"	THE	YOUNGEST	GENERATION	.
"	这	最小的	一代	.

“最年轻的一代。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][dɪə(r)] ?

"	What	shall	he	have	that	killed	the	deer	?
"	什么	将	他	有	那	被杀	这	鹿	?

“杀死那只鹿的人将得到什么？”

" ['sʌmwʌn] [ɑːsks] ['sʌmbədi] [els] [ɪn][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	someone	asks	somebody	else	in	As	You	Like	It	.
"	某人	问	某人	别的	在	作为	你	喜欢	它	.

“《皆大欢喜》中有人问另一个人。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)]['kwestʃən][ðæn; ðən][ðæt] ,
But there is a better question than that ,
但 那里 是 一个 更好的 问题 比 那 ,

但其实还有一个更好的问题，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðɪs] — " [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [hæv; həv][ðæt] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪəz] ?
and it is this — " What shall they have that preserve the little dears ?
和 它 是 这 — " 什么 将 他们 有 那 保存 这 小的 亲爱的们 ?

那就是——“那些保护小宝贝的人要用什么来保护它们呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ([ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪz] — ['ɒnə(r)]
" and the answer (if I can do anything to influence it) is — honour
" 和 这 回答 (如果 我 能 做 任何事物 到 影响 它) 是 — 荣誉
[ænd; ənd] [sə'pɔːt] ;
and support ;
和 支持 ;

“而答案（如果我能做任何事来影响它的话）是——荣誉和支持；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l][taɪmz] ,
for there can be no doubt that in these critical times ,
为了 那里 能 是 不 怀疑 那 在 这些 批判的 时代 ,

毫无疑问，在这些关键时刻，

[wen] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['breɪvɪst][ænd; ənd] [strɒgɪst] [ɪz][səʊ] [tʃiːp] ,
when the life of the best and bravest and strongest is so cheap ,
什么时候 这 生活 的 这 最好的 和 最勇敢的 和 最强 是 所以 便宜的 ,

当最优秀、最勇敢、最强壮的人的生命如此廉价时，

[nəʊ]['djuːti][ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃerɪʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] .
no duty is more important than the cherishing of infancy .
不 责任 是 更多的 重要的 比 这 珍惜 的 婴儿期 .

没有什么职责比珍惜婴儿期更重要。

[æt; ət][ə; eɪ] - [ɪn] ['nɒtɪŋ] [hɪl] [ai] [wɒtʃ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃerɪʃɪŋ]
At a Crêche in Notting Hill I watched , the other day , some of this cherishing
在 一个 - 在 记不清 爬坡道 我 观看 , 这 其他 天 , 一些 的 这 珍惜
[ɪn]['prəʊgres] ,
in progress ,
在 进步 ,

前几天，我在诺丁山的一家托儿所里，亲眼目睹了这种关爱正在进行中的场景。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [saɪt] .
and it was a pleasant and stimulating sight .
和 它 曾是 一个 令人愉快的 和 刺激性的 视线 .

这是一幅令人愉悦和振奋的景象。

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ,
The institution was in existence in a small way before the War ,
这 机构 曾是 在 存在 在 一个 小的 方式 前 这 战争 ,

该机构在战前就已经小规模存在了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [biːn] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
but it has recently been enlarged and made scientific ,
但 它 有 最近 到过 放大 和 制成 科学 ,

但近年来，它的规模扩大了，并变得更加科学化了。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [niːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz][set] [ʌp] ,
to meet the greater needs which the War has set up ,
到 见面 这 更大的 需求 哪个 这 战争 有 放 向上 ,

为了满足战争带来的更大需求，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][æz; əz]['fɒstə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə]['sev(ə)nti] [maɪts] ,

and	it	is	now	able	to	act	as	foster	mother	to	seventy	mites	,
和	它	是	现在	有能力的	到	行为	作为	促进	母亲	到	七十	螨虫	,

现在它能够充当七十只螨虫的养母。

[frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][wʌn] [mʌnθ] [tuː; tə][fɔː(r)] [jˈiəz] ,

from	the	age	of	one	month	to	four	years	,
从	这	年龄	的	一	月	到	四	年	,

从一个月大到四岁，

[huːz] ['riːəl] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][wɔː(r)] [wɜːk] .

whose	real	mothers	are	for	the	most	part	engaged	in	war	work	.
谁	真实的	母亲们	是	为了	这	最多	部分	已订婚的	在	战争	工作	.

她们的亲生母亲大多从事战时工作。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

That	is	a	good	piece	of	citizenship	,	is	it	not	?
那	是	一个	好的	片	的	国籍	,	是	它	不是	?

这难道不是一种良好的公民意识吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['biːɪŋ] [ɪz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]

And	to	watch	it	in	being	is	an	education	in	those	wonderful	things	to
和	到	手表	它	在	存在	是	一个	教育	在	那些	精彩的	事物	到

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][mæn] — [ðə; ði] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪləti][ɒv; əv] ['wʊmən] .

the	eye	of	man	—	the	solicitude	and	patience	and	capability	of	woman	.
这	眼睛	的	男人	—	这	关怀	和	耐心	和	能力	的	女士	.

亲眼目睹这一切，就如同接受了一次教育，让我们领略到男人眼中那些美好的品质——女人的体贴、耐心和能力。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'ləʊn] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)][ɒv; əv] ['trænzətri] [griːf] , [wʊd] [draɪv][məʊst][men]

The	noise	alone	,	whether	of	joy	or	of	transitory	grief	,	would	drive	most	men
这	噪音	独自的	,	无论	的	喜悦	或者	的	短暂的	悲伤	,	会	驾驶	最多	男人

['fræntɪk] ;

frantic	;
疯狂的	;

单是那声音，无论是喜悦的喧闹还是短暂悲伤的哀嚎，都会让大多数人发狂；

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪ'vəʊtɪd] [səʊlz] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

but	these	devoted	souls	,	knowing	that	it	is	all	part	of	the	game	,
但	这些	奉献	灵魂	,	会心	那	它	是	全部	部分	的	这	游戏	,

但这些忠诚的人们，明白这一切都是游戏的一部分，

[prə'siːd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [kəm'pəʊʒə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ʌn'dresɪŋ] [ðeə(r)] ['ʧɑːʤɪz] ,

proceed	with	an	unearthly	composure	through	it	all	—	undressing	their	charges	,
继续	和	一个	超凡脱俗的	镇定	通过	它	全部	—	脱衣服	他们的	收费	,

['dresɪŋ] [ðem; ðəm] , ['wɒʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

dressing	them	,	washing	them	,
敷料	他们	,	洗涤	他们	,

在整个过程中，他们都表现得异常镇定——脱掉被照顾者的衣服，给他们穿衣服，给他们洗澡。

['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['tendɪŋ] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ]

feeding	them	,	beguiling	them	;	in	a	word	,	tending	them	,	from	morning
喂养	他们	,	迷人的	他们	;	在	一个	单词	,	倾向于	他们	,	从	早晨

[tɪl] ['iːvnɪŋ] .

till	evening	.
直到	晚上	.

喂养它们，哄骗它们；总之，从早到晚照顾它们。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [ə'raɪv] , [brɔːt] ['aɪðə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['mʌðəz] ,

The	children	begin	to	arrive	,	brought	either	by	their	mothers	,
这	孩子们	开始	到	到达	,	带来	任何一个	经过	他们的	母亲们	,

孩子们开始陆续到来，有的由他们的母亲带着，

[ðeə(r)] " ['lɪt(ə)l] ['mʌðəz] " ([ai] [miːn] ['sɪstəz]) [ɔː(r)][ðeə(r)] ['brʌðəz] ,

their	"	Little	Mothers	"	(	I	mean	sisters	)	or	their	brothers	,
他们的	"	小的	母亲们	"	(	我	意思是	姐妹	)	或者	他们的	兄弟	,

她们的"小妈妈"（我是指姐妹们）或她们的兄弟们，

[bɪ'twiːn] [eit][ænd; ənd][naɪn] — [sʌm; səm][ɪn][ɑːmz][ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][pə'ræmbjuleɪtə(r)][ænd; ənd]

between	8	and	9	—	some	in	arms	and	some	in	perambulators	and
之间	8	和	9	—	一些	在	武器	和	一些	在	婴儿车	和

[sʌm; səm][ɪn][gəʊ] - [kɑːts] ;

some	in	go	-	carts	;
一些	在	去	-	购物车	;

8 至 9 岁——有的在胳膊上，有的在婴儿车里，有的在卡丁车里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'miːdiətli] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ðeə(r)][həʊm] [kləʊðz] ,

and	then	they	are	immediately	divested	of	their	home	clothes	,
和	然后	他们	是	立即地	剥离	的	他们的	家	衣服	,

然后他们立刻被剥去了家居服。

[pɒpt] ['ɪntuː] [wɔːm] [bɑːθs] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

popped	into	warm	baths	three	or	four	at	a	time	,
爆裂	进入	温暖的	浴室	三	或者	四	在	一个	时间	,

一次三四个人一起跳进温水浴缸里，

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [brɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

and	dressed	in	the	clothes	belonging	to	the	Crêche	.
和	穿着	在	这	衣服	属于	到	这	-	.

并穿上了托儿所的衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [weə(r)] [ðiːz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [sliːp] , [iːt] ,

For	the	rest	of	the	day	they	wear	these	clothes	and	sleep	,	eat	,
为了	这	休息	的	这	天	他们	穿	这些	衣服	和	睡觉	,	吃	,

一天剩下的时间里，他们穿着这些衣服睡觉、吃饭。

[pleɪ] [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [kraɪ] ,

play	and	,	when	it	amuses	them	more	to	do	so	,	cry	,
玩	和	,	什么时候	它	娱乐	他们	更多的	到	做	所以	,	哭	,

玩耍，如果这样做能让他们更开心，就哭闹。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] ['gɑːmənts] [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən]

until	the	time	comes	to	be	put	back	into	their	own	garments	and	be	taken
直到	这	时间	来	到	是	放	后退	进入	他们的	自己的	服装	和	是	已采取

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

直到他们被重新穿上自己的衣服，然后被带走的时候。

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [nəʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

By	some	strange	instinct	their	relations	,	I	am	informed	,	know	them	again	,
经过	一些	奇怪的	本能	他们的	关系	,	我	是	知情的	,	知道	他们	再次	,

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [mɪ'steɪks] [ə'kɜː(r)] ;

and	very	few	mistakes	occur	;
和	非常	很少	错误	发生	;

据我所知，他们的亲戚们凭借某种奇怪的本能，再次认识了他们，而且很少出错；

[ænd; ənd][səʊ]['grædʒuəli] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

and	so	gradually	,	in	the	neighbourhood	of	seven	o'clock	,
和	所以	逐步地	,	在	这	邻里	的	七	点钟	,

于是渐渐地，大约在七点钟左右，

[piːs] [dɪ'sendz] [ɒn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['nɒtɪŋ] [hɪl] [wʌns][mɔː(r)] .

peace	descends	on	this	corner	of	Notting	Hill	once	more	.
和平	下降	在	这	角落	的	记不清	爬坡道	一次	更多的	.

诺丁山这片角落再次恢复了平静。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ʃɪə(r)] - : [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'djuːst] [skeɪl] .

The	place	is	sheer	Lilliputia	:	for	everything	is	on	a	reduced	scale	.
这	地方	是	透明	-	:	为了	一切	是	在	一个	减少	规模	.

这里简直就是个小人国：因为所有东西都是缩小版的。

[skɔːz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bedz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['piləuz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kʌvəlit] ; [skɔːz]

Scores	of	little	beds	round	the	walls	,	with	little	pillows	and	little	coverlets	;	scores
得分	的	小的	床	圆形的	这	墙壁	,	和	小的	枕头	和	小的	床罩	;	得分

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃeəz] ;

of	little	chairs	;
的	小的	椅子	;

墙边摆放着许多小床，配有小枕头和小床罩；还有许多小椅子；

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənts][waɪf] ,

a	long	table	so	low	that	it	seems	to	be	the	footstool	of	a	giant's	wife	,
一个	长的	桌子	所以	低的	那	它	似乎	到	是	这	脚凳	的	一个	巨人的	妻子	,

一张长桌，矮得像巨人妻子的脚凳。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['bentʃɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [miːlz] .

with	little	benches	beside	it	for	their	little	meals	.
和	小的	长椅	旁	它	为了	他们的	小的	餐	.

旁边还有小长凳，供他们用餐。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [paʊndz] ,

In	the	centre	of	the	room	are	two	little	pounds	,
在	这	中心	的	这	房间	是	二	小的	磅	,

房间中央放着两个小英镑，

[wɪð] ['reɪlɪŋz] [səʊ][kləʊz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːl] [θruː] ,

with	railings	so	close	together	as	not	to	be	crawled	through	,
和	栏杆	所以	关闭	一起	作为	不是	到	是	爬行	通过	,

栏杆间距太近，根本无法爬过去。

[weə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] [wʌnz][kæn; kən][biː; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

where	the	more	adventurous	ones	can	be	kept	out	of	mischief	in	the	company
在哪里	这	更多的	冒险的	一个	能	是	保留	出去	的	恶作剧	在	这	公司

[ɒv; əv] ['wʊli] [tɒɪz] ;

of	woolly	toys	;
的	毛茸茸的	玩具	;

而那些比较爱冒险的孩子，则可以和毛绒玩具待在一起，避免惹是生非；

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ɪz][ə; eɪ]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] [pleɪs] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kreɪdlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [huː] [wɒnt]

and	outside	is	a	loggia	place	with	little	cradles	for	the	babies	who	want
和	外部	是	一个	阳台	地方	和	小的	摇篮	为了	这	婴儿	WHO	想

[mɔː(r)][eə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

more	air	to	sleep	in	.
更多的	空气	到	睡觉	在	.

外面还有一个凉廊，里面摆放着小摇篮，供那些想要睡得更凉爽的婴儿使用。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['stoʊnˌliː] [striːt] - ,

Such	is	the	Stoneleigh	Street	Crêche	,
这样的	是	这	斯通利	街道	-	,

这就是斯通利街托儿所，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪl] —

and	in	order	to	realise	what	admirable	and	desirable	functions	it	fulfils	—
和	在	命令	到	意识到	什么	令人钦佩的	和	理想	函数	它	满足	—

['prɪnsəpli] [baɪ] ['vɒləntri] [eɪd] ,

principally	by	voluntary	aid	,
主要	经过	自愿	援助	,

为了实现它所发挥的令人钦佩和可取的作用——主要通过自愿援助，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkæpɪ'teɪʃn] [fi:] [ɒv; əv][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

for	the	capitation	fee	of	half	-	a	-	crown	a	week	is	,	of	course	,
为了	这	人头费	费用	的	一半	-	一个	-	王冠	一个	星期	是	,	的	课程	,

当然，每周半克朗的领养费是.....

[kwaɪt] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌn][hæz; həz]['əʊnli][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði][lɒt]

quite	insufficient	to	maintain	it	—	one	has	only	to	imagine	what	the	lot
相当	不足的	到	维持	它	—	一	有	仅有的	到	想象	什么	这	很多

[ɒv; əv] [ði:z] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][left][ɪn][ðeə(r)] ['mʌðələs]

of	these	helpless	little	creatures	would	be	if	they	were	left	in	their	motherless
的	这些	无助	小的	生物	会	是	如果	他们	是	左边	在	他们的	无母

[hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

这点钱远远不够维持它们的生存——人们只需想象一下，如果这些无助的小家伙们被留在没有母亲的家中，它们的命运将会如何。

[nɒt]['əʊnli] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi][fɑ:(r)] [les] ['hæpi] [bʌt; bət][fɑ:(r)] [les] ['helθi] ;

Not	only	would	they	be	far	less	happy	but	far	less	healthy	;
不是	仅有的	会	他们	是	远的	较少的	快乐的	但	远的	较少的	健康	;

他们不仅会变得不那么快乐，而且健康状况也会大打折扣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɒn] ['helθi] ['beɪbiz] [ðæt] ['ɪŋgləndz] ['fju:tʃə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['faʊndɪd] .

and	it	is	upon	healthy	babies	that	England's	future	must	be	founded	.
和	它	是	之上	健康	婴儿	那	英格兰的	未来	必须	是	创立	.

英国的未来必须建立在健康的婴儿之上。

[ɪf] ['eni] ['ri:də(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] , [ðen] ,

If	any	reader	of	Punch	,	then	,
如果	任何	读者	的	冲床	,	然后	,

如果《Punch》杂志的读者中有人看到这句话，那么.....

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜ:pləs] ['mʌni] ,

should	be	in	doubt	as	to	what	to	do	with	a	little	surplus	money	,
应该	是	在	怀疑	作为	到	什么	到	做	和	一个	小的	剩余	钱	,

如果手头有多余的钱，应该会感到困惑，不知道该如何处理。

[let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][bi:; bi] [rɪ'membəd] .

let	the	little	requirements	of	these	little	people	be	remembered	.
让	这	小的	要求	的	这些	小的	人们	是	记得	.

请不要忘记这些小人物的微小需求。

[ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə] [wɪtʃ] [doʊ'neɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent][ɪz] : [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , ['nɒtɪŋ] [hɪl] [deɪ]

The	address	to	which	donations	should	be	sent	is	:	The	Secretary	,	Notting	Hill	Day
这	地址	到	哪个	捐款	应该	是	发送	是	:	这	秘书	,	记不清	爬坡道	天

['nɜ:səri] ,

Nursery	,
苗圃	,

捐款应寄往以下地址：诺丁山日托中心秘书

['stoʊnˌli:] [stri:t] , ['nɒtɪŋ] [hɪl] , ['dʌblju:] .

Stoneleigh	Street	,	Notting	Hill	,	W	.
斯通利	街道	,	记不清	爬坡道	,	W	.

Stoneleigh Street, Notting Hill, W.

['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][lɒn'dʒevəti] ?

Interesting	Example	of	Longevity	?
有趣的	例子	的	长寿	?

长寿的有趣例子?

" ['rɪtʃəd] — — , [di:] . [di:] . , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
" Richard — — , D . D . , a member of the elder branch of the family ,
" 理查德 — — , D . D . , 一个 成员 的 这 长老 分支 的 这 家庭 ,

“理查德——，博士，家族长辈的一员，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv][ben]['dʒɒnsən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] [ɪn] [ɔɪlz]
was a contemporary and friend of Ben Jonson , and his portrait in oils
曾是 一个 当代的 和 朋友 的 本 约翰逊 , 和 他的 肖像 在 油
,
,
,

他是本·琼森的同代人和朋友，并为其绘制了一幅油画肖像。

[baɪ] ['rɒmni] , [ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['eəlu:m] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .
by Romney , is now an heirloom . " — Provincial Paper .
经过 罗姆尼 , 是 现在 一个 传家宝 . " — 省级 纸 .

由罗姆尼所著，如今已成为传家宝。”——省报。

" [ðə; ði] ['steɪʃnmɑ:stə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] - — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . " — ['stændəd]
" The stationmaster was then kidnipped — he is a married man . " — Standard
" 这 站长 曾是 然后 - — 他 是 一个 已婚 男人 . " — 标准

“车站站长随后被绑架——他已婚。”——《标准晚报》

(['bweɪnəs] [eə(ɹ)z]) .
(Buenos Aires) .
(布宜诺斯艾利斯 爱丽丝) .

（布宜诺斯艾利斯）

['pɒsəbli] ['henpekt] [æz; əz] [wel] .
Possibly henpecked as well .
可能 妻管严 作为 出色地 .

可能还有妻管严。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 434]
[页 -]

[第434页]

" [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [ru:m] [tu:; tə] [bri:ð] . " — [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]
" A SEASON FOR FRESH AIR AND ROOM TO BREATHE . " — Quotation from
" 一个 季节 为了 新鲜的 空气 和 房间 到 呼吸 . " — 引述 从
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['reɪlˌweɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] .
one of the above Railway's advertisements .
一 的 这 多于 铁路的 广告 .

“呼吸新鲜空气、舒展身心的季节。”——引自上述铁路公司的一则广告。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðəʊz] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] — [ænd; ənd] [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ]

Those	who	like	to	read	familiar	letters	—	and	I	confess	it	is	one	of	my
那些	WHO	喜欢	到	读	熟悉的	信件	—	和	我	承认	它	是	一	的	我的

['feɪvərɪt] ['lɪtərəri] [dɪ'strækʃənz] — [wɪl] [faɪnd] ['mætə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [maɪnd] [ɪn] [sʌm; səm]

favourite	literary	distractions	—	will	find	matter	very	much	to	their	mind	in	Some
最喜欢的	文学	分心	—	将要	寻找	事情	非常	很多	到	他们的	头脑	在	一些

['hɑːrdən] ['lɛtəz] (['nɪzˌbɛt]) ,

Hawarden	Letters	(	NISBET	)	,
哈沃登	信件	(	尼斯贝特	)	,

喜欢阅读熟悉信件的人——我承认这是我最喜欢的文学消遣之一——会在《霍沃登书信集》（NISBET）中找到很多他们感兴趣的内容。

[kəm'paɪld] [baɪ] [el] . [mɑːtʃ] - ['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] ['krɪstʃən] .

compiled	by	L	.	MARCH	-	PHILLIPS	and	BERTRAM	CHRISTIAN	.
编译	经过	L	.	行进	-	菲利普斯	和	伯特伦	基督教	.

由 L. MARCH-PHILLIPS 和 BERTRAM CHRISTIAN 编辑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['meəri] ['glædstəun] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]

It	is	a	collection	of	letters	addressed	to	Miss	MARY	GLADSTONE	before	and
它	是	一个	收藏	的	信件	已解决	到	错过	玛丽	格拉德斯通	前	和

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [druː] .

after	her	marriage	to	Mr	.	DREW	.
后	她	婚姻	到	先生	.	画	.

这是玛丽·格莱斯顿小姐在与德鲁先生结婚前后收到的一系列信件的合集。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [held] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːk(ə)l] [baɪ]

Sitting	at	the	centre	she	seems	to	have	held	together	her	circle	by
坐着	在	这	中心	她	似乎	到	有	握住	一起	她	圆圈	经过

['gəʊldən] [θredz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] .

golden	threads	of	confidence	and	intimacy	.
金的	线程	的	信心	和	亲密关系	.

她坐在中心位置，似乎用自信和亲密的金线将她的圈子维系在一起。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [haʊ] ['rʌskɪn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['hɑːrdən] ,

Here	you	will	learn	how	RUSKIN	was	brought	to	visit	Hawarden	,
这里	你	将要	学习	如何	拉斯金	曾是	带来	到	访问	哈沃登	,

在这里，您将了解到罗斯金是如何被邀请到霍沃登访问的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'taɪəli] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ,

and	how	he	entirely	altered	his	views	on	Mr	.	GLADSTONE	,
和	如何	他	完全	已修改	他的	浏览	在	先生	.	格拉德斯通	,

以及他如何彻底改变了对格莱斯顿先生的看法，

['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [fɔːrz] [klæ'vɪdʒərə] [ɪn] [wɪtʃ] ['slaɪtɪŋ]

going	so	far	as	to	suppress	a	number	of	Fors	Clavigera	in	which	slighting
去	所以	远的	作为	到	压制	一个	数字	的	为	克拉维格拉	在	哪个	轻视

[ə'luːʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

allusion	had	been	made	to	him	.
典故	有	到过	制成	到	他	.

甚至还查禁了多部对他进行轻蔑提及的《Fors Clavigera》作品。

[hɪə(r)] , [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [lɔːd] ['æktən] ,

Here	,	too	,	you	will	find	Lord	ACTON	,
这里	,	也	,	你	将要	寻找	主	行动	,

这里你还会找到阿克顿勋爵。

[huː] ['diːpli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['glædˌstoʊnz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['trɪbjuːt]
who deeply disapproved of Mr . GLADSTONE'S conduct in paying a memorial tribute
WHO 深 不赞成 的 先生 . 格拉德斯通的 执行 在 付费 一个 纪念馆 贡
[ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˈjuːlədʒi][tuː; tə] [lɔːd] ['biːkənzˌfiːld] .
of respect and eulogy to Lord BEACONSFIELD .
的 尊重 和 颂 到 主 比肯斯菲尔德 .

他对格莱斯顿先生向比肯斯菲尔德勋爵表达敬意和赞扬的行为深表不满。

['æktənz] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌndrəd] [best] [bʊks] ([ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] ['ækjərət] ,
ACTON'S list of the hundred best books (or , to be strictly accurate ,
行动 列表 的 这 百 最好的 图书 (或者 , 到 是 严格 准确的 ,

ACTON 评选出的百本最佳书籍（或者更准确地说，

[ɒv; əv] ['naɪnti] - [naɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [ɪz]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n] .
of ninety - nine of them) is also given .
的 九十 - 九 的 他们) 是 还 给定 .

其中 99 人）也已给出。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdz] ['hevi] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .
It provides heavy reading for a hundred years at the very least .
它 提供 重的 阅读 为了 一个 百 年 在 这 非常 至少 .

至少在一百年内，它都是值得反复研读的经典之作。

[æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɒf] [tuː; tə] [ðɪs] [pɒndə'rɒsɪti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [bɜːrn] - [dʒəunz] ,
As a set - off to this ponderosity there are the letters of BURNE - JONES ,
作为 一个 放 - 离开 到 这 笨重 那里 是 这 信件 的 伯恩 - 琼斯 ,
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ,

与这种沉重感形成对比的是伯恩-琼斯的信件，清新脱俗。

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [dʒeɪmz] ['stjuːət] ,
amiable and delightful , as also those of Professor JAMES STUART ,
可亲 和 愉快 , 作为 还 那些 的 教授 詹姆斯 斯图尔特 ,

和蔼可亲，令人愉快，就像詹姆斯·斯图尔特教授的那些人一样。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
which are among the best in the collection .
哪个 是 之中 这 最好的 在 这 收藏 .

它们是该系列中最好的作品之一。

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['bælfuə] [ə'pɪəz] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] [ˌkɒnsə'tiːnə] ,
Mr . A . J . BALFOUR appears as the owner of four concertinas ,
先生 . 一个 . J . 巴尔弗 出现 作为 这 所有者 的 四 手风琴 ,

AJ BALFOUR 先生似乎是四架手风琴的拥有者。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] " [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [θruː]
on which he was willing " to play with anyone who would accompany him through
在 哪个 他 曾是 愿意的 " 到 玩 和 任何人 WHO 会 陪伴 他 通过
['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔrə'tɔːriəu, ˌɔː-][ɒv; əv] ['hændl] .
any of the oratorios of Handel .
任何 的 这 清唱剧 的 亨德尔 .

他表示愿意"与任何愿意陪他演奏亨德尔任何清唱剧的人一起演奏"。

" ['rʌskɪn] [raɪts] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] , [ə'dresɪŋ] [hɪm][æz; əz] " ['dɪərɪst] [pə'pɑː] ,
" RUSKIN writes to CARLYLE , addressing him as " Dearest Papa ,
" 拉斯金 写 到 凯雷集团 , 解决 他 作为 " 亲爱的 爸爸 ,

"罗斯金写信给卡莱尔，称他为'亲爱的爸爸'，

" [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [sʌn] .
" and signing himself " Ever your faithful and loving son .
" 和 签名 他自己 " 曾经 你的 忠实 和 爱 儿子 .

并署名"你永远忠诚而深爱的儿子"。

" [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['wɪndəm] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] ,
" The letters of GEORGE WYNDHAM are a charming collection ,
" 这 信件 的 乔治 温德姆 是 一个 迷人 收藏 ,

"乔治·温德姆的信件集是一部迷人的作品集。"

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [aɪ'di:əlɪzəm] [jet] ['nevə(r)] ['lu:zɪŋ] [ðeə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:m] [ɜ:θ] .
shining with hope and idealism yet never losing their touch of the firm earth .
灼灼 和 希望 和 唯心主义 然而 绝不 输 他们的 触碰 的 这 公司 地球 .

他们闪耀着希望和理想主义的光芒，却从未失去脚踏实地的信念。

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [mɑ:tʃ] ['fɪlɪps] ,
This book was nearly completed by the late Mr . MARCH PHILLIPS ,
这 书 曾是 几乎 完全的 经过 这 晚的 先生 . 行进 菲利普斯 ,

这本书几乎是由已故的马奇·菲利普斯先生完成的。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ðə; ði] [tɑ:sk] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] [baɪ]
and after his untimely death the task was brought to a conclusion by
和 后 他的 不合时宜 死亡 这 任务 曾是 带来 到 一个 结论 经过
['mɪstə(r)] . ['krɪstʃən] .
Mr . CHRISTIAN .
先生 . 基督教 .

在他英年早逝之后，这项任务由克里斯蒂安先生完成。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] [wɜ:k] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [wɪð] [greɪt] [dɪ'skreʃn] ,
On the whole the work has been done with great discretion ,
在 这 所有的 这 工作 有 到过 完毕 和 伟大的 审慎 ,

总的来说，这项工作完成得非常谨慎。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] [ɒn] [ˌpi: 'pi:] .
but there is a passage relating to GEORGE ELIOT on pp .
但 那里 是 一个 通道 相关 到 乔治 艾略特 在 pp .

但第 11 页有一段与乔治·艾略特有关的文字。

- , - [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [əʊ'mɪtɪd] .
193 , 194 which ought to have been omitted .
- , - 哪个 应该 到 有 到过 省略 .

193、194，本应省略。

[mɪs] [mɪlz] [jʌŋ] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [dʒɒn] ['mʌzˌgreɪv] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] -
Miss MILLS YOUNG tells us that John Musgrave , the middle - aged hero of Coelebs -
错过 磨坊 年轻的 讲述 我们 那 约翰 穆斯格雷夫 , 这 中间 - 老年人 英雄 的 -
([leɪn]) ,
(LANE) ,
(车道) ,

米尔斯·杨小姐告诉我们，《科尔布斯》（莱恩）中的中年英雄约翰·马斯格雷夫

" [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [prɪg] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [keɪm] ['perələsli] [nɪə(r)] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [æt; ət] [taɪmz] .
" was not a prig , but he came perilously near to being one at times .
" 曾是 不是 一个 伪君子 , 但 他 来了 危险地 靠近 到 存在 一 在 时代 .

他不是个伪君子，但有时他确实很接近伪君子的样子。

" [wel] , [ɪf] ['eniwʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtə(r)] ,
" Well , if anyone ought to know , it is his creator ,
" 出色地 , 如果 任何人 应该 到 知道 , 它 是 他的 创作者 ,

"嗯，如果说谁最应该知道，那应该是他的创造者。"

[səʊ] [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
so I will accept her word for it ,
所以 我 将要 接受 她 单词 为了 它 ,

所以我会相信她的话。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [prɪg] .

though	for	myself	I	should	have	called	him	a	first	-	class	prig	.
尽管	为了	我	我	应该	有	称为	他	一个	第一的	-	班级	伪君子	.

但就我个人而言，我应该称他为十足的伪君子。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ]

The	little	village	in	which	he	lived	his	bachelor	existence	was	invaded	by
这	小的	村庄	在	哪个	他	居住地	他的	学士	存在	曾是	入侵	经过

[sʌm; səm][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

some	up	-	to	-	date	people	who	took	the	Hall	,
一些	向上	-	到	-	日期	人们	WHO	采取	这	大厅	,

他单身生活的小村庄被一些时髦的人入侵，这些人占领了庄园。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['laɪvn][ʌp] [θɪŋz] .

and	proceeded	to	liven	up	things	.
和	继续	到	活	向上	事物	.

然后开始活跃气氛。

['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] ['friːli] [ʃɒkt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ; [ʃiː; ʃi] [sməʊkt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs]

Mrs	.	Chadwick	freely	shocked	the	poor	man	;	she	smoked	,	was	a	reckless
太太	.	查德威克	自由	震惊	这	贫穷的	男人	;	她	熏制	,	曾是	一个	鲁莽

[ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] [ænd; ənd][hæd; həd]['mɒd(ə)n][aɪ'diəz] ,

conversationalist	and	had	modern	ideas	,
健谈者	和	有	现代的	想法	,

查德威克夫人让这位可怜的男人大吃一惊；她抽烟，说话口无遮拦，而且思想前卫。

[ɔːl] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ðɪ] ['dekərəs] ['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

all	which	disturbed	the	decorous	manner	of	his	life	.
全部	哪个	不安	这	得体	方式	的	他的	生活	.

这一切都扰乱了他体面的生活方式。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ðɪ] ['hevi] [tɑːsk][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm][ə; eɪ][waɪf] ,

Moreover	,	she	had	taken	upon	herself	the	heavy	task	of	finding	him	a	wife	,
而且	,	她	有	已采取	之上	她自己	这	重的	任务	的	寻找	他	一个	妻子	,

此外，她还承担了为他寻找妻子的重任。

[ænd; ənd] [dʒɒnz] [fleg'mætɪk] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['flʌtə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['pegɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] -

and	John's	phlegmatic	heart	began	to	flutter	when	he	saw	Peggy	,	her	lady	-
和	约翰的	黏液质的	心	开始	到	扑	什么时候	他	锯	佩吉	,	她	女士	-

['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd] [niːs] ,

gardener	and	niece	,
园丁	和	侄女	,

约翰平静的心在看到佩吉——她的女园丁兼侄女——时开始怦怦直跳。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lædə(r)] , [ɪn] [bluː] ['traʊzəz] .

standing	on	a	ladder	,	in	blue	trousers	.
常设	在	一个	梯子	,	在	蓝色的	裤子	.

身穿蓝色裤子，站在梯子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'senst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'pærəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'triːgd] .

He	was	incensed	by	such	apparel	,	but	he	was	also	intrigued	.
他	曾是	愤怒	经过	这样的	服饰	,	但	他	曾是	还	好奇	.

他对这种装束感到愤怒，但同时也感到好奇。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][ʌp] .

From	that	moment	his	number	,	as	they	say	,	was	up	.
从	那	片刻	他的	数字	,	作为	他们	说	,	曾是	向上	.

从那一刻起，他的好日子就到头了。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɒg] - ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [prə'lɒŋd] ,

Apart	from	a	dog	-	incident	,	which	is	far	too	prolonged	,
除	从	一个	狗	-	事件	,	哪个	是	远的	也	延长	,

除了那起持续时间过长的狗伤人事件之外，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [tʃiːp] ['sɑːkæzəm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['spɪnstə(r)] ,

and	some	rather	cheap	sarcasm	at	the	expense	of	a	wretched	spinster	,
和	一些	相当	便宜的	讽刺	在	这	费用	的	一个	可怜	单身女子	,

还有一些针对一位可怜的老处女的低俗讽刺，

[ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['draɪə(r)][ðæn; ðən] [dʌst] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən]

this	tale	of	John's	conversion	from	something	drier	than	dust	to	a	human
这	故事	的	约翰的	转换	从	某物	烘干机	比	灰尘	到	一个	人类

['biːɪŋ] [ɪz] ['niːtli] [təʊld] .

being	is	neatly	told	.
存在	是	整齐地	讲述	.

约翰从比尘埃还干涸的东西转变为人的故事讲述得十分精彩。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][prɪ'fɜː(r)] [mɪs] [jʌŋz] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['stɔːriz] .

All	the	same	I	prefer	Miss	YOUNG'S	South	African	stories	.
全部	这	相同的	我	更喜欢	错过	杨氏	南	非洲	故事	.

不过我还是更喜欢杨小姐的南非故事。

[maɪ][kən'dʒektʃə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['mædʒɪk] [geɪt] (['hʌtʃɪnsən]) [ɪz] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] , [mɔːd] ['stepni]

My	conjecture	about	The	Magic	Gate	(	HUTCHINSON	)	is	that	its	author	,	MAUD	STEPNEY
我的	推测	关于	这	魔法	门	(	哈钦森	)	是	那	它是	作者	,	莫德	斯蒂芬尼

['ɹɒsən] ,

RAWSON	,
罗森	,

我对《魔法之门》（哈钦森著）的推测是，它的作者莫德·斯蒂芬尼·罗森

[faʊnd] [hɜː'self] [wɪð] [tuː] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] ,

found	herself	with	two	stories	to	choose	from	,	one	of	the	Gate	itself	,
成立	她自己	和	二	故事	到	选择	从	,	一	的	这	门	本身	,

她发现自己有两个故事可以选择，其中一个是关于大门本身的。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['lɪdiə] [ænd; ənd][dʒɒn] - .

and	another	of	the	romance	of	Lydia	and	John	Wodrush	.
和	其他	的	这	浪漫	的	莉迪亚	和	约翰	-	.

还有莉迪亚和约翰·伍德拉什的爱情故事。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] .

In	my	opinion	she	chose	the	wrong	one	.
在	我的	观点	她	选择	这	错误的	一	.

我觉得她选错了。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪ'ləʊpmənt] , [kəm'prest] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['peɪdʒɪz]

The	history	of	the	Wodrush	elopement	,	compressed	to	a	couple	of	pages
这	历史	的	这	-	私奔	,	压缩	到	一个	夫妻	的	页面

,

,

,

伍德鲁什私奔史，浓缩成几页纸。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɑː(r)][mɔː(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]['rɑːðə(r)]

seems	to	me	far	more	original	and	interesting	than	the	present	rather
似乎	到	我	远的	更多的	原来的	和	有趣的	比	这	展示	相当

[ʌn'wiːldi] [teɪl] .

unwieldy	tale	.
笨重	故事	.

在我看来，这比现在这个略显笨拙的故事更有创意、更有趣。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [geɪt] [ɪz][ə; eɪ][wɔː(r)] - ['nɒv(ə)l] [kən'fest] ,

The	Magic	Gate	is	a	war	-	novel	confessed	,
这	魔法	门	是	一个	战争	-	小说	坦白	,

《魔法之门》是一部战争小说，作者坦言：

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [nju:] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [θri:]

and	I	can	only	fancy	that	the	thronging	new	sensations	of	the	past	three
和	我	能	仅有的	想要	那	这	熙熙攘攘	新的	感觉	的	这	过去的	三

[j'iəz] [hæv; həv] [pru:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [sens] [ɒv; əv] [fɔ:m] .

years	have	proved	a	little	too	much	for	Mrs	.	RAWSON'S	sense	of	form	.
年	有	已证实	一个	小的	也	很多	为了	太太	.	-	感觉	的	形式	.

我只能猜测，过去三年里纷至沓来的各种新奇体验，对于罗森太太的审美来说，可能有点难以承受。

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['herəʊɪn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ridər] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['nʌθɪŋ]

She	is	so	anxious	that	her	heroine	and	her	readers	shall	miss	nothing
她	是	所以	焦虑的	那	她	女英雄	和	她	读者	将	错过	没有什么

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði][plɒt][ɪz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]['ɪnsɪdənts] [ðæt] [li:d]

of	it	all	that	in	the	result	the	plot	is	lost	in	a	maze	of	incidents	that	lead
的	它	全部	那	在	这	结果	这	阴谋	是	丢失的	在	一个	迷宫	的	事件	那	带领

['nəʊweə(r)] .

nowhere	.
无处	.

她非常担心她的女主人公和读者会错过任何情节，结果导致故事情节迷失在一堆毫无意义的事件中。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌntri] [sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:li] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ɪz]

The	effect	produced	on	a	small	country	society	by	the	early	phases	of	the	War	is
这	影响	生产	在	一个	小的	国家	社会	经过	这	早期的	阶段	的	这	战争	是

[ʃəʊn] ['deftli] [ɪ'nʌf] .

shown	deftly	enough	.
所示	巧妙地	足够的	.

战争初期对一个小国社会的影响被巧妙地展现了出来。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [pɒ'sterəti] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kəm'pelɪŋ] ['ɪntrəst]

But	perhaps	posterity	will	find	in	such	a	record	a	more	compelling	interest
但	也许	后人	将要	寻找	在	这样的	一个	记录	一个	更多的	引人注目的	兴趣

[ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [səʊ][fə'mɪliə(r)][ɪn] ['evri] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['di:teɪl] .

than	we	can	to	whom	it	is	still	so	familiar	in	every	unforgettable	detail	.
比	我们	能	到	谁	它	是	仍然	所以	熟悉的	在	每一个	难忘	细节	.

但或许后人会发现，这样的记录比我们这些对每一个令人难忘的细节都如此熟悉的人更有吸引力。

[wʌn]['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ai][hæv; həv] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ɪts][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]

One	other	ground	of	complaint	I	have	against	the	book	is	that	its	most	original
一	其他	地面	的	抱怨	我	有	反对	这	书	是	那	它是	最多	原来的

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['kærəktə(r)] ,

and	attractive	character	,
和	吸引人的	特点	,

我对这本书的另一个不满之处在于，它最独特、最吸引人的角色，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:z] [ˌdʒenə'rɒsəti] ['dʒenɪt] [əʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv]

the	American	woman	to	whose	generosity	Jennet	owes	her	occupancy	of
这	美国人	女士	到	谁	慷慨	驴骡	欠款	她	占用	的

['fʊlbrʊk] ['mænə(r)] ,

Fullbrook	Manor	,
富尔布鲁克	庄园	,

珍妮特之所以能住在富尔布鲁克庄园，全赖那位美国女士的慷慨帮助。

[ɪz] ['bænɪʃt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌsʌbmə'ri:n] [dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

is	banished	at	an	early	page	,	and	submarined	just	when	I	was	looking
是	被放逐	在	一个	早期的	页	,	和	潜航	只是	什么时候	我	曾是	寻找

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌri:ə'pɪərəns] .

for	her	reappearance	.
为了	她	再次出现	.

她在故事早期就被淘汰了，而且就在我期待她再次出现的时候，她又被击沉了。

[hɜ:z] [ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɹɒsən] [mait] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [ˌem 'i:]['betə(r)]

Hers	is	yet	another	story	with	which	Mrs	.	RAWSON	might	have	entertained	me	better
她的	是	然而	其他	故事	和	哪个	太太	.	罗森	可能	有	娱乐	我	更好的

[ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [geɪt] ,

than	by	this	of	The	Magic	Gate	,
比	经过	这	的	这	魔法	门	,

罗森夫人讲的另一个故事，或许比《魔法之门》更能让我乐在其中。

[wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kri:ki] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

which	I	found	a	trifle	creaky	on	its	hinges	.
哪个	我	成立	一个	琐事	吱吱作响	在	它是	铰链	.

我发现它的铰链有点吱吱作响。

[ˌsɛn'li:] (['kɒlɪnz]) [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [ˌsɪstə'mætɪkli] [dɪ'strɔɪd]

Senlis	(	COLLINS	)	is	one	of	the	many	places	that	have	been	systematically	destroyed
森利斯	(	柯林斯	)	是	一	的	这	许多	地方	那	有	到过	系统地	损毁

[baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] .

by	the	Germans	.
经过	这	德国人	.

Senlis（柯林斯）是众多被德国人系统性摧毁的地方之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz][nɒt] [si:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz]

It	is	difficult	for	anyone	who	has	not	seen	the	results	with	his	own	eyes
它	是	难的	为了	任何人	WHO	有	不是	已见	这	结果	和	他的	自己的	眼睛

[tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] ['θʌrənəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌn] [brɪŋz] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'dʒi:niəl]

to	realise	the	business	-	like	thoroughness	which	the	Hun	brings	to	this	congenial
到	意识到	这	商业	-	喜欢	彻底性	哪个	这	匈奴	带来	到	这	相投

[tɑ:sk] .

task	.
任务	.

没有亲眼见过结果的人很难理解匈奴人在这项令人愉悦的工作中展现出的那种认真严谨的态度。

[ðæt] [ə; eɪ] [pɑ:t] ([ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l]) [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stɪl] [stændz] [dʌz] [nɒt][ɪm'plaɪ]

That	a	part	(	and	the	most	beautiful	)	of	the	town	still	stands	does	not	imply
那	一个	部分	(	和	这	最多	美丽的	)	的	这	镇	仍然	站立	做	不是	意味着

[ðæt] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] ['aɪðə(r)][tu:; tə] ['slæknəs] [ɔ:(r)][tu:; tə] [ɛs'θɛtɪk] [rɪ'faɪnmənt] .

that	he	yielded	either	to	slackness	or	to	æsthetic	refinement	.
那	他	产生	任何一个	到	松懈	或者	到	审美的	精炼	.

小镇的一部分（也是最美丽的部分）至今仍然屹立不倒，但这并不意味着他屈服于懈怠或审美上的精致。

[tru:] [ðæt] [mɪs] ['sɪsəli] ['hæmɪltən] [rɪ'leɪts] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['stɔ:ri] [ðæt] [ˌsɛn'li:] [wɒz; wəz] [seɪvd]

True	that	Miss	CICELY	HAMILTON	relates	a	pleasing	story	that	Senlis	was	saved
真的	那	错过	西西莉	汉密尔顿	相关	一个	令人愉悦	故事	那	森利斯	曾是	已保存

[frɒm; frəm]['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [in'tri:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

from	utter	destruction	by	the	entreaties	of	the	curé	,
从	说出	破坏	经过	这	恳求	的	这	-	,

西塞莉·汉密尔顿小姐讲述了一个令人愉悦的故事，说桑利斯在神父的恳求下免于彻底毁灭。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

but	,	all	the	same	,
但	,	全部	这	相同的	,

但是，尽管如此，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [bɔːʃ] [dɪd][nɒt] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

I	think	the	real	reason	why	the	Bosch	did	not	complete	his	work	was	that	he
我	思考	这	真实的	原因	为什么	这	博世	做过	不是	完全的	他的	工作	曾是	那	他

[wɒz; wəz] ['bʌndld] [aʊt][bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]

was	bundled	out	bag	and	baggage	before	he	had	time	to	add	the
曾是	捆绑式	出去	包	和	行李	前	他	有	时间	到	添加	这

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

finishing	touches	.
精加工	触摸	.

我认为博世未能完成作品的真正原因是，在他来得及进行最后润色之前，他就被赶出了家门。

[mɪs] ['hæmɪltən] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['səʊbəli] [steɪts] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɪm] ,

Miss	HAMILTON	clearly	and	soberly	states	the	case	against	him	,
错过	汉密尔顿	清楚地	和	清醒地	各州	这	案件	反对	他	,

汉密尔顿小姐清晰而冷静地陈述了对他的指控，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['dæmɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv]

and	makes	it	all	the	more	damning	by	her	frank	recognition	that	many	of
和	制作	它	全部	这	更多的	令人震惊的	经过	她	坦率	认出	那	许多	的

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

the	horrors	of	war	,
这	恐怖	的	战争	,

她坦率地承认战争的许多恐怖之处，这使得这一切更具毁灭性。

[huː'evə(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

whoever	makes	it	,	are	inevitable	.
谁	制作	它	,	是	不可避免的	.

无论谁做到，都是不可避免的。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌsɛn'liː] [ɪt'self] , ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['fəutəgræfs] ,

Her	delightful	account	of	Senlis	itself	,	admirably	illustrated	with	photographs	,
她	愉快	帐户	的	森利斯	本身	,	令人钦佩地	插图	和	照片	,

她对桑利斯小镇本身的描述妙趣横生，并配有精美的照片。

[ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][əʊld] [frentʃ] [taʊnz] ;

is	certain	to	appeal	to	all	lovers	of	the	charm	of	old	French	towns	;
是	肯定	到	上诉	到	全部	恋人	的	这	魅力	的	老的	法语	城镇	;

一定会吸引所有喜爱法国古老城镇魅力的人们;

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɔɪnjəntli] [wen] [ðeɪ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] ['nærəʊli] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti]

and	the	more	poignantly	when	they	recall	how	narrowly	the	best	of	its	beauty
和	这	更多的	令人心酸地	什么时候	他们	记起	如何	勉强	这	最好的	的	它是	美丽

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['spɔɪlə(r)] .

escaped	from	the	hand	of	the	spoiler	.
逃脱	从	这	手	的	这	剧透	.

而当他们回想起它最美好的部分是如何险些被破坏者毁掉时，这种感觉就更加强烈了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	435	]
[	页	-	]

[第435页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æz; əz] [ˌprɒpə'gændɪst] .

MR	.	PUNCH	AS	PROPAGANDIST	.
先生	.	冲床	作为	宣传工作者	.

潘奇先生作为宣传员。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [dɪ'saɪdɪd][hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	what	decided	him	to	do	it	.
我	不	知道	什么	决定	他	到	做	它	.

我不知道是什么让他下定决心这么做。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fed] [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɪli] ['brɪtɪʃ] [weɪ] (['rɑːðə(r)]

I	think	he	must	have	been	a	little	fed	up	with	our	silly	British	way	(	rather
我	思考	他	必须	有	到过	一个	小的	美联储	向上	和	我们的	愚蠢的	英国	方式	(	相当

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

我想他一定有点厌倦了我们英国人愚蠢的行事方式（相当有魅力，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm]) [ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs]

all	the	same	)	of	assuming	that	the	whole	world	is	bound	to	recognise	the	justice
全部	这	相同的	)	的	假设	那	这	所有的	世界	是	边界	到	认出	这	正义

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌprɒpə'gændə][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ɪts]

of	our	point	of	view	without	the	use	of	propaganda	to	stimulate	its
的	我们的	观点	的	看法	没有	这	使用	的	宣传	到	刺激	它是

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

尽管如此）仍然认为，无需借助宣传来激发全世界的智慧，全世界就一定会承认我们观点的正义性。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔlʃiviks] [hæd; həd] [biːn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]

Or	else	he	had	read	somewhere	that	the	Bolsheviks	had	been	flooding	the
或者	别的	他	有	读	某处	那	这	布尔什维克	有	到过	洪水	这

[hʌn] ['trentʃɪz] [wɪð] ['səʊʃəlɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌhed'kwɔːtəz] [stɑːf]

Hun	trenches	with	Socialist	literature	and	that	the	German	Headquarters	Staff
匈奴	战壕	和	社会主义	文学	和	那	这	德语	总部	职员

[hæd; həd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə]

had	protested	against	this	kind	of	thing	as	being	contrary	to
有	抗议	反对	这	种类	的	事物	作为	存在	相反	到

['etɪkət] ,

etiquette	,
礼仪	,

或者，他可能在某处读到过，布尔什维克一直在向匈奴人的战壕里散发社会主义宣传品，而德国总部人员抗议这种做法有违礼仪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][gəʊ][fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	he	thought	he	couldn't	go	far	wrong	if	he	did	something	that	was
和	他	想法	他	不能	去	远的	错误的	如果	他	做过	某物	那	曾是

['kɒntrəri] [tuː; tə] [bɔːʃ] ['etɪkət] .

contrary	to	Bosch	etiquette	.
相反	到	博世	礼仪	.

他认为，即使做一些违背博世礼仪的事情，也不会犯太大的错误。

['enihaʊ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['buːvəri] ['baɪpleɪn][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)][səʊ]

Anyhow	he	started	off	in	his	Bouverie	biplane	to	distribute	a	million	or	so
无论如何	他	开始	离开	在	他的	布维里	双翼飞机	到	分发	一个	百万	或者	所以

['liːfləts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .

leaflets	of	his	own	composition	over	the	whole	expanse	of	the	Fatherland	.
传单	的	他的	自己的	作品	超过	这	所有的	广阔	的	这	祖国	.

总之，他驾驶着他的布弗里双翼飞机，开始在祖国的整个土地上散发他自己创作的大约一百万份传单。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː]

It	has	been	my	privilege	to	read	a	sample	which	he	handed	to	me
它	有	到过	我的	特权	到	读	一个	样本	哪个	他	递交	到	我

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ɜːθ] .

just	before	leaving	earth	.
只是	前	离开	地球	.

我有幸拜读了他临终前交给我的一份样本。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

It	runs	as	follows	:	—
它	跑步	作为	跟随	:	—

它的运行方式如下：—

" ['dʒɜːmənz] — [jɔː(r); jə(r)]['kaɪzə(r)][hæz; həz]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pres] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [juː; jʊ]

"	GERMANS	—	Your	Kaiser	has	taken	good	care	that	his	Press	should	keep	you
"	德国人	—	你的	凯撒	有	已采取	好的	关心	那	他的	按	应该	保持	你

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]

in	ignorance	of	the	feelings	with	which	your	nation	is	regarded	by	the	civilized
在	无知	的	这	情怀	和	哪个	你的	国家	是	认为	经过	这	文明

[wɜːld] .

world	.
世界	.

“德国人——你们的皇帝已经尽力让他的报刊让你们对文明世界如何看待你们的国家一无所知。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] [ə'baʊt][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [həʊm] - [truːðz] .

I	am	therefore	about	to	oblige	you	with	a	few	home	-	truths	.
我	是	所以	关于	到	必须	你	和	一个	很少	家	-	真相	.

因此，我接下来要如实告诉你们一些事实。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊə(r)]['ælaɪz][hæv; həv][nəʊ]

"	You	have	probably	heard	a	rumour	that	we	and	our	Allies	have	no
"	你	有	大概	听到	一个	谣言	那	我们	和	我们的	盟国	有	不

['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['piːp(ə)l] ,

quarrel	with	the	German	people	,
争吵	和	这	德语	人们	,

“你们可能听说过这样的传言，说我们和我们的盟国与德国人民之间没有任何矛盾。”

[bʌt; bət]['əʊnli] [wɪð] [ɪts]['ruːlə(r)z] .

but	only	with	its	rulers	.
但	仅有的	和	它是	统治者	.

但仅限于其统治者。

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	you	believe	a	word	of	it	.
不	你	相信	一个	单词	的	它	.

你一个字都别信。

['pɒsəbli] [wiː; wi] [stɪl] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn] ,

Possibly	we	still	respected	you	when	the	War	began	,
可能	我们	仍然	受人尊敬	你	什么时候	这	战争	开始	,

或许战争爆发时我们仍然尊敬你。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gest] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd]

for	we	had	not	guessed	how	many	of	you	had	been	looking	forward
为了	我们	有	不是	猜对了	如何	许多	的	你	有	到过	寻找	向前

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [deɪ] . -

for	years	to	the	coming	of	'	The	Day	.	'
为了	年	到	这	未来	的	-	这	天	.	-

因为我们没有料到，你们当中有那么多人多年来一直期盼着“这一天”的到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]

It	is	what	we	have	found	out	about	you	since	you	started	fighting	that	has
它	是	什么	我们	有	成立	出去	关于	你	自从	你	开始	斗争	那	有

[meɪd] [ˌjuː 'es] [ləʊð] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] .

made	us	loathe	and	despise	you	.
制成	我们	厌恶	和	鄙视	你	.

自从你开始战斗以来，我们发现了你的一些事情，这些事情让我们对你感到厌恶和鄙视。

" [wen] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
" When , as a nation ,
" 什么时候 , 作为 一个 国家 ,

"当作为一个国家时，

[juː; jʊ] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest][ðə; ði] ['fɪlθi] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmiz] [ɪn]['beldʒəm]
you accepted without protest the filthy savagery of your armies in Belgium
你 公认 没有 反对 这 污秽 野蛮 的 你的 军队 在 比利时
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɒkjupaɪd] [lændz] ;
and other occupied lands ;
和 其他 占领 土地 ;

你们毫无抗议地接受了你们军队在比利时和其他被占领土上犯下的肮脏野蛮行径；

[wen] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [vaɪl] [ɪn][ðeə(r)]['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] ['prɪznər]
when even your women were vile in their cruelty to the helpless prisoners
什么时候 甚至 你的 女性 是 卑鄙的 在 他们的 残酷 到 这 无助 囚犯
[juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] ;
you had taken ;
你 有 已采取 ;

甚至你们的妇女也对你们俘虏的无助囚犯残忍至极；

[wen] [juː; jʊ] [ræŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] [belz] [ænd; ənd] [weɪvd] [flægz][ænd; ənd] [tʊk] ['hɒlədeɪz][fɔː(r); fə(r)]
when you rang your church bells and waved flags and took holidays for
什么时候 你 响铃 你的 教会 铃铛 和 挥手 旗帜 和 采取 假期 为了
[dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
joy of the murder of innocent women and children ,
喜悦 的 这 谋杀 的 清白的 女性 和 孩子们 ,

当你敲响教堂钟声、挥舞旗帜、放假庆祝无辜妇女儿童被杀害时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'siːvd] [baɪ][ə'pɔlədʒist] [huː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['diːfekt]
we were not deceived by apologists who explained that your only defect
我们 是 不是 受骗 经过 辩护者 WHO 解释 那 你的 仅有的 缺点
[wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['mɪlɪtərɪzəm] ([ðəʊ] [juː; jʊ]
was that you were the slaves of a brutal militarism (though you
曾是 那 你 是 这 奴隶 的 一个 野蛮 军国主义 (尽管 你
[wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ,
were that ,
是 那 ,

我们没有被那些辩解者蒙蔽，他们解释说你们唯一的缺点是你们是残酷军国主义的奴隶（尽管你们确实是），

[ɔːl] [raɪt]) .
all right) .
全部 正确的) .

好的）。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .
We knew that you must have something of the beast in your hearts .
我们 知道 那 你 必须 有 某物 的 这 兽 在 你的 心 .

我们知道你们心中一定怀有某种野兽般的本性。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] ;
How it got there was another matter ;
如何 它 得到 那里 曾是 其他 事情 ;

它是如何到达那里的则是另一回事了；

[wiː; wi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]
we only knew that it was there and that while it remained you were
我们 仅有的 知道 那 它 曾是 那里 和 那 尽管 它 剩余 你 是
[nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['diːsnt] [men] .
not fit for intercourse with decent men .
不是 合身 为了 交往 和 体面的 男人 .

我们只知道它在那里，而且只要它还在，你就不适合与正经男人发生性关系。

" [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ([fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]
" **Another** **thing** **that** **you** **may** **have** **heard** **(** **for** **even** **some** **of** **our** **own**
" 其他 事物 那 你 可能 有 听到 (为了 甚至 一些 的 我们的 自己的
['steɪtsmən] , [rɪ'pjuːtɪd] [ɪn'telɪdʒənt] , [hæv; həv]
statesmen **,** **reputed** **intelligent** **,** **have**
政治家 , 知名 聪明的 , 有

“还有一件事你可能也听说过（因为甚至我们自己的一些以聪明著称的政治家也说过），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **436** **]**
[页 -]

[第436页]

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
said **it** **,**
说 它 ,

他说道

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [biːn] ['iːgəli] [siːzd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [kən'trəʊl]
and **it** **has** **no** **doubt** **been** **eagerly** **seized** **upon** **by** **the** **officials** **who** **control**
和 它 有 不 怀疑 到过 急切地 查获 之上 经过 这 官员 WHO 控制
[jɔː(r); jə(r)] [pres]) ,
your **Press** **)** **,**
你的 按) ,

毫无疑问，控制你们媒体的官员们已经迫不及待地利用了这一点）。

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['pæt(ə)n][ɒv; əv] ['tɪrəni] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]
is **that** **your** **form** **of** **Government** **,** **the** **particular** **pattern** **of** **tyranny** **under** **which**
是 那 你的 形式 的 政府 , 这 特别的 图案 的 暴政 在下面 哪个
[juː; jʊ] [ɪ'lekt] [tuː; tə]['grɒv(ə)l] ,
you **elect** **to** **grovel** **,**
你 选 到 拜倒 ,

这就是你们的政府形式，你们选择卑躬屈膝的那种暴政模式吗？

[ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv]['aʊəz] .
is **no** **concern** **of** **ours** **.**
是 不 忧虑 的 我们的 .

这与我们无关。

[wel] , [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aɪðə(r)] .
Well **,** **don't** **you** **believe** **that** **either** **.**
出色地 , 不 你 相信 那 任何一个 .

你也别这么认为。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['praɪvət] [teɪst] ,
This **is** **no** **question** **of** **private** **taste** **,**
这 是 不 问题 的 私人的 品尝 ,

这并非个人喜好问题，

[laɪk][ðə; ði][kʌt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] - [pædz][ɔː(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪnz] [weist] ,
like **the** **cut** **of** **your** **shoulder** **-** **pads** **or** **the** **shape** **of** **your** **women's** **waists** **,**
喜欢 这 切 的 你的 肩膀 - 垫子 或者 这 形状 的 你的 女性的 腰部 ,

比如肩垫的剪裁或者女装的腰部线条，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['pjʊəli] ['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəst] .
which **are** **matters** **of** **purely** **local** **interest** **.**
哪个 是 事情 的 纯粹 当地的 兴趣 .

这些都是纯粹的地方性问题。

[jɔː(r); jə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['aʊə(r)] [kən'sɜːn] ;
Your **type** **of** **Government** **is** **as** **much** **our** **concern** **;**
你的 类型 的 政府 是 作为 很多 我们的 忧虑 ;

你们的政府类型同样是我们关心的问题；

[æz; əz][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['pɔɪz(ə)n] - [gæs][ɔ:(r)][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒmz] [ðæt]

as	the	quality	of	your	poison	-	gas	or	the	composition	of	the	bombs	that
作为	这	质量	的	你的	毒	-	气体	或者	这	作品	的	这	炸弹	那

[ju:; jʊ][drɒp][ɒn]['aʊə(r)] ['beɪbiz] .

you	drop	on	our	babies	.
你	降低	在	我们的	婴儿	.

就像你们毒气的品质，或者你们投在我们婴儿身上的炸弹的成分一样。

" [ai][ˌeɪ 'em][rɪ'maɪndid][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒns(ə)ns] [ðæt] [ju:st][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [baɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

"	I	am	reminded	of	the	nonsense	that	used	to	be	talked	by	responsible
"	我	是	提醒	的	这	废话	那	用过的	到	是	谈话	经过	负责任的

['steɪtsmən] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['fi:vərɪʃli] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fli:t] [tu:; tə][dɪ'spju:t]

statesmen	at	the	time	when	you	were	feverishly	building	a	fleet	to	dispute
政治家	在	这	时间	什么时候	你	是	狂热地	建筑	一个	舰队	到	争议

['aʊə(r)] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z] .

our	right	to	ensure	the	freedom	of	the	seas	.
我们的	正确的	到	确保	这	自由	的	这	海域	.

"这让我想起了当年你们疯狂建造舰队，企图与我们争夺海上自由权利的时候，那些负责任的政治家们说的那些胡话。"

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['pɜ:fɪkt] ['lɪbəti] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]

We	were	told	that	you	were	at	perfect	liberty	to	do	so	if	you
我们	是	讲述	那	你	是	在	完美的	自由	到	做	所以	如果	你

[tʃəʊz] ,

chose	,
选择	,

我们被告知，如果您愿意，完全可以自由地这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] .

and	that	it	was	not	for	us	to	interfere	with	your	arrangements	.
和	那	它	曾是	不是	为了	我们	到	干扰	和	你的	安排	.

我们不应该干涉你们的安排。

[jet] ['evrɪbɒdi] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [kən'sɜ:nd]

Yet	everybody	knew	all	the	time	that	there	was	nothing	in	the	world	that	concerned
然而	大家	知道	全部	这	时间	那	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	那	担心的

[ˌju: 'es][səʊ] ['kləʊsli] .

us	so	closely	.
我们	所以	密切	.

然而，每个人都一直都知道，世界上没有什么事情比这更让我们牵挂。

[ɪf] [frɑ:ns] [hæd; həd] [bi:n] ['mæsɪŋ] [tru:ps] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['frʌntɪə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv]

If	France	had	been	massing	troops	on	your	frontier	you	would	at	once	have
如果	法国	有	到过	群体	军队	在	你的	边境	你	会	在	一次	有

[ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

asked	her	to	state	her	intentions	,
问	她	到	状态	她	意图	,

如果法国在你的边境集结了军队，你会立即要求她表明意图。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['pɒsəbli] [hæv; həv]['teɪkən]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

or	even	possibly	have	taken	action	without	asking	her	.
或者	甚至	可能	有	已采取	行动	没有	问	她	.

甚至可能未经她同意就采取了行动。

[wel] , [ðə; ði] [si:] [ɪz]['aʊə(r)]['frʌntɪə(r)] .

Well	,	the	sea	is	our	frontier	.
出色地	,	这	海	是	我们的	边境	.

大海就是我们的疆界。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðen] ([wɒt'evə(r)] ['enibɒdi] [meɪ] [seɪ]) ,

"	You	are	to	understand	,	then	(	whatever	anybody	may	say	)	,
"	你	是	到	理解	,	然后	(	任何	任何人	可能	说	)	,

那么，你应该明白（无论别人怎么说），

[ðæt] ['evriθɪŋ] [dʌn] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ðæt] [beəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn]['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

that	everything	done	in	Germany	that	bears	immediately	upon	our	relations	with	your
那	一切	完毕	在	德国	那	熊	立即地	之上	我们的	关系	和	你的

[steɪt] [ɪz][ɒv; əv] [praɪm] [kən'sɜːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

State	is	of	prime	concern	to	us	.
状态	是	的	主要的	忧虑	到	我们	.

德国境内发生的一切，凡是直接影响我们与贵国关系的事情，都是我们最为关注的。

['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Our	desire	for	peace	is	as	strong	as	your	need	of	it	;
我们的	欲望	为了	和平	是	作为	强的	作为	你的	需要	的	它	;

我们对和平的渴望与你们对和平的需求一样强烈;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [huːz] [wɜːd] , [æz; əz]

but	we	cannot	afford	to	make	terms	with	a	Government	whose	word	,	as
但	我们	不能	买得起	到	制作	条款	和	一个	政府	谁	单词	,	作为

[wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] ,

we	have	proved	,
我们	有	已证实	,

但我们不能与一个言而无信的政府达成协议，正如我们已经证明的那样，

[ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] — [huː] [wʊd] [triːt] ['eni] [piːs] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]

is	not	worth	the	paper	they	write	it	on	—	who	would	treat	any	peace	as	a	mere
是	不是	值得	这	纸	他们	写	它	在	—	WHO	会	对待	任何	和平	作为	一个	仅仅

['ɑːmɪstɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [wɔː(r)] .

armistice	to	give	them	breathing	-	space	for	preparing	a	fresh	war	.
停战	到	给	他们	呼吸	-	空间	为了	准备	一个	新鲜的	战争	.

和平协议毫无价值——谁会把任何和平都当作仅仅是停战协定，以此来给自己喘息之机，准备发动新的战争呢?

[nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [piːs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['ruːlə(r)z] .

No	,	if	you	want	peace	you	will	have	to	displace	your	present	rulers	.
不	,	如果	你	想	和平	你	将要	有	到	位移	你的	展示	统治者	.

不，如果你想要和平，就必须推翻现在的统治者。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [æt; ət] - ['sʌbstəˌtjʊt] - [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti]

You	are	so	good	at	'	substitutes	'	that	you	ought	to	have	no	difficulty
你	是	所以	好的	在	-	替代品	-	那	你	应该	到	有	不	困难

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

你非常擅长"替代"，所以这方面你应该不会有任何问题。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	And	the	sooner	the	better	for	you	.
"	和	这	很快	这	更好的	为了	你	.

"对你来说越快越好。"

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðɪs] [wɔː(r)][drægz][ɒn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)] .

For	as	this	War	drags	on	we	are	not	getting	to	love	you	more	.
为了	作为	这	战争	拖拽	在	我们	是	不是	获得	到	爱	你	更多的	.

战争拖延下去，我们反而无法更加爱你。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɜːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fens]

Even	now	it	will	take	you	at	least	a	generation	to	purge	your	offence
甚至	现在	它	将要	拿	你	在	至少	一个	一代	到	清除	你的	罪行

[ænd; ənd][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] .

and	get	back	into	the	community	of	civilized	nations	.
和	得到	后退	进入	这	社区	的	文明	国家	.

即使到了现在，你也至少需要一代人的时间才能洗清你的罪孽，重新融入文明国家的大家庭。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [ðæt][ɪz][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'fekt] [jɔ:(r); jə(r)] [θɪk] [kə'mɜ:ʃ(ə)l]
But **there** **is** **another** **thought** **that** **is** **more** **likely** **to** **affect** **your** **thick** **commercial**
但 那里 是 其他 想法 那 是 更多的 可能 到 影响 你的 厚的 商业的
[haɪdz] ,
hides **,**
隐藏 ,

但还有另一种可能性更大，那就是影响您厚实的商用皮革。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] .
and **it** **is** **this** **.**
和 它 是 这 .

就是这样。

[ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk] [steps] , [ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] ,
Unless **you** **take** **steps** **,** **and** **pretty** **soon** **,**
除非 你 拿 步骤 , 和 漂亮的 很快 ,

除非你尽快采取措施，

[tu:; tə][pʊt] [jɔ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [tri:t] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
to **put** **yourselves** **in** **a** **position** **in** **which** **we** **can** **treat** **with** **you** **,**
到 放 你们自己 在 一个 位置 在 哪个 我们 能 对待 和 你 ,

为了使你们处于我们可以与你们进行谈判的位置，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['bɔikɔt] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑ:rkɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ]
you **will** **be** **boycotted** **in** **the** **markets** **of** **the** **world** **,** **and** **you** **will** **go**
你 将要 是 抵制 在 这 市场 的 这 世界 , 和 你 将要 去
['bæŋkrʌpt] .
bankrupt **.**
破产 .

你将在世界市场上遭到抵制，并最终破产。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ðə; ðɪ]['dʒɜ:mən]['pi:p(ə)l] , [tu:; tə][dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [ðɪs] [feɪt] .
It **is** **for** **you** **,** **the** **German** **people** **,** **to** **decide** **whether** **you** **choose** **this** **fate** **.**
它 是 为了 你 , 这 德语 人们 , 到 决定 无论 你 选择 这 命运 .

德国人民，你们要自己决定是否选择这样的命运。

['mi:nwaɪl] [taɪm] ['presɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sændz][rʌn] [ləʊ] .
Meanwhile **Time** **presses** **and** **the** **sands** **run** **low** **.**
同时 时间 出版社 和 这 沙子 跑步 低的 .

与此同时，时间紧迫，沙子也快用完了。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['li:flət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [reɪnd] [daʊn] [frɒm; frəm]
" **Such** **was** **the** **matter** **of** **the** **leaflet** **that** **Mr** **.** **Punch** **rained** **down** **from**
" 这样的 曾是 这 事情 的 这 传单 那 先生 . 冲床 下雨了 向下 从
[hɪz; ɪz] ['bu:vəri] ['baɪpleɪn] (['fɔ:tʃənətli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l]) [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðəlænd] .
his **Bouverie** **biplane** **(** **fortunately** **invulnerable** **)** **upon** **the** **cities** **of** **the** **Fatherland** **.**
他的 布维里 双翼飞机 (幸运的是 无敌的) 之上 这 城市 的 这 祖国 .

"这就是潘奇先生从他的布弗里双翼飞机（幸运的是，这架飞机刀枪不入）上向祖国各大城市撒下的传单的内容。"

[tɪl] [naʊ] [ðə; ðɪ]['dʒɜ:mən]['pi:p(ə)l] , [fed] [ɒn] ['wɪndi] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['spɪd]
Till **now** **the** **German** **people** **,** **fed** **on** **windy** **tales** **of** **triumph** **in** **place** **of** **solid**
直到 现在 这 德语 人们 , 美联储 在 刮风 故事 的 胜利 在 地方 的 坚硬的
[fu:d] ,
food **,**
食物 ,

直到现在，德国人民仍然被空洞的胜利故事所蒙蔽，而不是被实质性的内容所滋养。

[hæd; həd] [bɔːn] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] ['peɪʃntli] [æz; əz]['traɪəlz]['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ɔːl][wˈɔːz]['iːv(ə)n] [wen]

had	borne	their	sufferings	patiently	as	trials	incident	to	all	wars	even	when
有	出生	他们的	苦难	耐心	作为	试验	事件	到	全部	战争	甚至	什么时候

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

you	are	told	that	you	are	winning	them	.
你	是	讲述	那	你	是	获胜	他们	.

即使被告知你正在赢得战争，他们也像所有战争一样，默默地承受着战争带来的苦难。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] .

This	was	the	first	intimation	they	had	received	of	the	facts	.
这	曾是	这	第一的	暗示	他们	有	已收到	的	这	事实	.

这是他们第一次得知事实真相。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['ʌðə(r)z] [sɔː] [ðem; ðəm] .

For	the	first	time	they	had	a	chance	of	seeing	themselves	as	others	saw	them	.
为了	这	第一的	时间	他们	有	一个	机会	的	看到	他们自己	作为	其他的	锯	他们	.

他们第一次有机会从别人的视角看待自己。

[hiː; hi] ['kærid] [nəʊ] [bɒmz] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [fluː] ['əʊvə(r)]['pɑːtsˌdæm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['letɪŋ] [fɔːl] ,

He	carried	no	bombs	,	but	as	he	flew	over	Potsdam	he	could	not	refrain	from	letting	fall	,
他	携带	不	炸弹	,	但	作为	他	飞翔	超过	波茨坦	他	可以	不是	避免	从	出租	落下	,

他没有携带炸弹，但当他飞越波茨坦上空时，他还是忍不住投下了炸弹。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'preɪz(ə)l] , [ə; eɪ] ['weɪti] [ˌsuːvə'nɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] .

by	way	of	reprisal	,	a	weighty	souvenir	upon	the	purlieus	of	the	Imperial	Palace	.
经过	方式	的	报复	,	一个	重	纪念品	之上	这	普利厄斯	的	这	帝国	宫殿	.

作为报复，在皇宫外围放置了一件沉重的纪念品。

[drɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['ventʃə(r)] ,

Dropped	at	a	venture	,
掉落	在	一个	风险投资	,

掉队到一家公司

[ðeə(r)][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] - [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [haɪɪst] .

there	is	reason	to	believe	that	it	fell	within	measurable	distance	of	the	head	-	piece	of	the	All	-	Highest	.
那里	是	原因	到	相信	那	它	跌倒	之内	可测量的	距离	的	这	头	-	片	的	这	全部	-	最高	.

有理由相信它落在了至高者的头饰附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz]

It	was	Mr	.	Punch's
它	曾是	先生	.	拳击的

那是潘趣先生的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	437	]
[	页	-	]

[kɑːˈtuːnz] .
Cartoons .
卡通 .

卡通片。

['pɑːtrɪdʒ] , [bərˈnɑːrd] .
PARTRIDGE , BERNARD .
鹧鸪 , 伯纳德 .

帕特里奇，伯纳德。

[æt; ət] [beɪ] , -
At Bay , 319
在 湾 , -

在困境中，319

['beldʒən] ['menəs] ([ðə; ði]) , -
Belgian Menace (The) , 239
比利时人 威胁 (这) , -

比利时的威胁（The），239

[bɪˈtreɪd] , -
Betrayed , 399
背叛 , -

背叛，399

['bɜːθdeɪ] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hindənbəːg] ([ə; eɪ]) , -
Birthday Greeting for Hindenburg (A) , 255
生日 问候 为了 兴登堡号 (一个) , -

致兴登堡号（A）的生日祝福，255

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , -
Breaking it up , 157
打破 它 向上 , -

分解，157

- [hʌg] ([ðə; ði]) , -
Brusiloff Hug (The) , 25
- 拥抱 (这) , -

布鲁西洛夫拥抱（The），25

['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ([ðə; ði]) , -
Business of the Moment (The) , 41
商业 的 这 片刻 (这) , -

《当下商业》（Business of the Moment），第41期

[dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] ([ðə; ði]) , -
Dance of Death (The) , 271
舞蹈 的 死亡 (这) , -

死亡之舞（The），271

['friːdəm] [riˈnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] , -
Freedom Renews Her Vow , 97
自由 更新 她 发誓 , -

自由重申誓言，97

[hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , -
Here To - day and Gone To - morrow , 287
这里 到 - 天 和 已消失 到 - 明天 , -

今日在此，明日消逝，287

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , -
How it Strikes a Soldier , 351
如何 它 罢工 一个 士兵 , -

它如何击中一名士兵，351

[haʊ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][wɔː(r)][æt; ət] [həʊm] , -

How	to	Lose	the	War	at	Home	,	303
如何	到	失去	这	战争	在	家	,	-

如何输掉国内战争，303

[ɪf] ['evribɒdi] [helpt] , -

If	Everybody	Helped	,	383
如果	大家	帮助	,	-

如果每个人都帮忙，383

[ˌɪnɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] ([æn; ən]) , -

Inexpensive	Luxury	(	An	)	,	431
价格低廉	奢华	(	一个	)	,	-

廉价奢侈品（An），431

" ['naɪtli] ['mænə(r)] " ([ðə; ði]) , -

"	Knightly	Manner	"	(	The	)	,	137
"	骑士精神	方式	"	(	这	)	,	-

《骑士风范》（The Knightly Manner），137

[lɑːst] [kruː'seɪd] ([ðə; ði]) , -

Last	Crusade	(	The	)	,	415
最后的	运动	(	这	)	,	-

《最后的十字军》（The Last Crusade），415

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ! , -

Long	Live	the	House	of	Windsor	!	,	57
长的	居住	这	房子	的	温莎	!	,	-

温莎王朝万岁！57

['prɪvəlɪdʒd] [dɪs'lɔɪəlti] , -

Privileged	Disloyalty	,	335
特权	不忠	,	-

特权背叛，335

['riːəl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ([ðə; ði]) , -

Real	Voice	of	Labour	(	The	)	,	117
真实的	嗓音	的	劳动	(	这	)	,	-

《劳动之声》（The Real Voice of Labour），117

['rʌʃəz] [dɑːk] ['aʊə(r)] , -

Russia's	Dark	Hour	,	77
俄罗斯的	黑暗的	小时	,	-

俄罗斯的黑暗时刻，77

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [aʊt] - ['drægənz][ðə; ði]['drægən] , -

St	.	George	Out	-	Dragons	the	Dragon	,	367
英石	.	乔治	出去	-	龙	这	龙	,	-

圣乔治战胜恶龙，367

['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ([ðə; ði]) , [naɪn]

Saving	of	the	Race	(	The	)	,	9
保存	的	这	种族	(	这	)	,	9

拯救种族（The），9

['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [el] .

RAVEN	-	HILL	,	L	.
乌鸦	-	爬坡道	,	L	.

RAVEN-HILL，L.

[ə'vɑːnti] , [sɑː'vɔːjɑː] ! , -

Avanti	,	Savoia	!	,	191
阿凡提	,	萨沃亚	!	,	-

Avanti, Savoia!, 191

[bɜ·dz] [ɒv; əv] [ɪl] ['əʊmən] , -
Birds of Ill Omen , 361
鸟类 的 患病的 预兆 , -

凶兆之鸟，361

['bɜ:glə(r)] [bɪl] , -
Burglar Bill , 281
窃贼 账单 , -

窃贼比尔，281

['kɔ:nəd] , -
Cornered , 149
被逼到绝境 , -

被逼到绝境，149

['deɪvɪd][ɪn] - , -
David in Rhonddaland , 377
大卫 在 - , -

朗达兰郡的戴维，377

[ˌdemə'krætɪk] [tɜ:n] ([ðə; ði]) , -
Democratic Turn (The) , 35
民主 转动 (这) , -

民主转向（The Democratic Turn），35

[i:st] ['æfrɪkə] , -
East Africa , 393
东方 非洲 , -

东非，393

[ɪ'nɪgmə] , -
Enigma , 265
谜 , -

谜，265

['feɪtfl] ['seʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Fateful Session (A) , 69
命运的 会议 (一个) , -

决定命运的会议（A），69

[greɪt] [ɪn'sentɪv] ([ə; eɪ]) , -
Great Incentive (A) , 329
伟大的 激励 (一个) , -

重大激励（A），329

[greɪt] [ˌʌnkən'trəʊld] ([ðə; ði]) , -
Great Uncontrolled (The) , 345
伟大的 不受控制 (这) , -

伟大的不受控制（The），345

[ɪn'seprəbl] ([ðə; ði]) , -
Inseparable (The) , 223
形影不离 (这) , -

《密不可分》（The），223

['ɪntəlu:d] , -
Interlude , 313
插曲 , -

插曲，313

[ɪn'tru:dəz] ([ðə; ði]) , -
Intruders (The) , 129
入侵者 (这) , -

入侵者（The），129

['lɪbəreɪtə(r)] , -
Liberators , 175
解放者 , -

解放者，175

['neɪʃ(ə)n] [dɪ'mɑːndz] ([ðə; ðɪ]) , [θriː]
Nation Demands (The) , 3
国家 需求 (这) , 3

国家诉求（The），3

[niːd] [ɒv; əv][men] ([ðə; ðɪ]) , -
Need of Men (The) , 409
需要 的 男人 (这) , -

男人的需求（The），409

[njuː] [ləʊf] ([ðə; ðɪ]) , -
New Loaf (The) , 109
新的 面包 (这) , -

新面包（The），109

[pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [muːn] ([ə; eɪ]) , -
Place in the Moon (A) , 233
地方 在 这 月亮 (一个) , -

月球上的位置（A），233

['rʌʃə] [fɜːst] , -
Russia First , 207
俄罗斯 第一的 , -

俄罗斯优先，207

['skræpə(r)] [skræpt] ([ðə; ðɪ]) , -
Scrapper Scrapped (The) , 51
刮板 报废 (这) , -

Scrapper Scrapped（The），51

- [ˌrepɑː'tiː] ([ðə; ðɪ]) , -
Tuber's Repartee (The) , 19
- 妙语连珠 (这) , -

塔伯的妙语（The），19

[viːv] [lɑː] ['ʃæseɪ] ! , -
Vive la Chasse ! , 297
活力 拉 查斯 ! , -

Vive la Chasse!，297

[weɪt] ([ðə; ðɪ]) , -
Wait (The) , 425
等待 (这) , -

等待（The），425

['taʊn.zənd] , [ef] . [eɪtʃ] .
TOWNSEND , F . H .
汤森德 , F . H .

汤森，FH

['kaʊntəblɑːst] ([ðə; ðɪ]) , -
Counterblast (The) , 89
反冲 (这) , -

反击（The），89

" [kiːp] [ðə; ðɪ] [həʊm] ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] " , -
" Keep the Home Fires Burning " , 169
" 保持 这 家 火灾 燃烧 " , -

《让家里的炉火继续燃烧》，169

['letə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ([ðə; ði]) , -
Letter and the Spirit (The) , 249
信 和 这 精神 (这) , -

《书信与圣灵》，249

['aʊə(r)] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , -
Our Unemployed , 217
我们的 失业 , -

我们的失业人数，217

['pɜːfɪkt] ['ɪnəs(ə)ns] , -
Perfect Innocence , 201
完美的 无辜 , -

完美无瑕，201

[rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Reverse of the Medal (The) , 185
撤销 的 这 勋章 (这) , -

奖章背面（The），185

['ɑːtɪk(ə)lz] .
Articles .
文章 .

文章。

[ɑː'gail, 'ɑː-] - ['sæksbi] , [siː] . [ef] .
ARGYLL - SAXBY , C . F .
阿盖尔 - 萨克斯比 , C . F .

阿盖尔-萨克斯比，CF

" ['skɪli] " , -
" Skilly " , 121
" 羹汤 " , -

“Skilly”，121

['biːˌkrɔːft] , [ə; eɪ] . [iː] .
BEECROFT , A . E .
比克罗夫特 , 一个 . E .

比克罗夫特，AE

[mə'tɪldə] , -
Matilda , 141
玛蒂尔达 , -

玛蒂尔达，141

[bɜːd] , [kæpt] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] .
BIRD , Capt . A . W .
鸟 , 船长 . 一个 . W .

伯德，AW上尉

[hed] [keɪs] ([ə; eɪ]) , -
Head Case (A) , 148
头 案件 (一个) , -

头部病例（A），148

[haʊ] [tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] [bɔːʃ] , -
How to Cure the Bosch , 50
如何 到 治愈 这 博世 , -

如何治愈博世，50

['stɒkɪŋ] [ɒv; əv]['praɪvət][p'ɑːks] ([ðə; ði]) , -
Stocking of Private Parks (The) , 128
袜 的 私人的 公园 (这) , -

私人公园的储备（The），128

[trækt][fɔː(r); fə(r)] ['graʊzərz] ([ə; eɪ]) , -
Tract for Grousers (A) , 113
田地 为了 抱怨者 (一个) , -

松鼠道（A），113

, [mɪs] [iː] . [el] .
BLAIKLEY , Miss E . L .
布莱克利 , 错过 E . L .

布莱克利，EL小姐

[dʒemz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒuːniəs] , -
Gems from the Juniors , 28
宝石 从 这 青少年 , -

青少年组精彩瞬间，28

['baʊə(r)] , ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [nɒt]
BOWER , W . G . NOTT
凉亭 , W . G . 诺特

鲍尔，WG NOTT

[piː] . [piː] . [diː] . ([ðə; ðɪ]) , -
P . P . D . (The) , 237
P . P . D . (这) , -

PPD（该），237

['brɛðərtən] , ['sɪrəl]
BRETHERTON , CYRIL
布雷瑟顿 , 西里尔

布雷瑟顿，西里尔

- , ['wiːkli]
Charivaria , weekly
- , 每周

Charivaria，每周

[prɪ'zɜːrv] [ðeə(r)] ['prɒspekts] , -
Preserving their Prospects , 179
保存 他们的 前景 , -

保全他们的前景，179

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] [nuː; njuː] , -
To an Infant Gnu , 258
到 一个 婴儿 牛羚 , -

致一只幼年角马，258

[tuː; tə][maɪ] ['bʊtʃə(r)] , -
To my Butcher , 382
到 我的 屠夫 , -

致我的屠夫，382

[tuː; tə]['sæntə] [klɔːz] , -
To Santa Claus , 430
到 圣诞老人 克劳斯 , -

致圣诞老人，430

['braɪtˌwel] , [el] . [ɑː(r)] .
BRIGHTWELL , L . R .
布莱特韦尔 , L . 拉 .

布莱特韦尔，LR

[diːl] [wɪð] ['tʃaɪnə] ([ə; eɪ]) , -
Deal with China (A) , 315
交易 和 中国 (一个) , -

与中国打交道（A），315

['dʌstbɪn] , -
Dustbin , 68
垃圾桶 , -

垃圾桶，68

[tuː] [dʌm] ['wɒrɪəz] .
Two Dumb Warriors .
二 哑的 勇士队 .

两个笨战士。

[ai] . - , -
I . Hyldebrand , 108
我 . - , -

I. Hyldebrand，108

[wɔː(r)][dɒg] ([ðə; ðiː]) , -
War Dog (The) , 228
战争 狗 (这) , -

战犬（The War Dog），228

[braʊn] , [siː] . [el] . [em] .
BROWN , C . L . M .
棕色的 , C . L . M .

布朗，CLM

[wɪð] [ðə; ðiː] [ɔːg'zɪliəri] [pə'trəʊl] , -
With the Auxiliary Patrol , 424
和 这 辅助的 巡逻 , -

辅助巡逻队，424

[braʊn] , [mɪs] [ef] . [el] . [ɑː(r)] .
BROWN , Miss F . L . R .
棕色的 , 错过 F . L . 拉 .

布朗，弗朗西斯·弗朗西斯小姐

['aʊə(r)][ˌsuːvə'nɪə(r)]['juːnɪt] , -
Our Souvenir Unit , 212
我们的 纪念品 单元 , -

我们的纪念品商店，212

['taʊə(r)] [ðæt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] , -
Tower that passed in the Night , 93
塔 那 通过了 在 这 夜晚 , -

夜幕降临之塔，93

[braʊn] , ['hɪltən]
BROWN , HILTON
棕色的 , 希尔顿

布朗，希尔顿

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['pleɪsɪz] , -
Hymn for High Places , 133
圣歌 为了 高的 地点 , -

高处赞歌，133

[braʊn] , [mɪs] [el] . [ɑː(r)] .
BROWN , Miss L . R .
棕色的 , 错过 L . 拉 .

布朗小姐

[ˌel'iː]['pwɑːluː][diː] [ˌkɑːkə'sən] , -
Le Poilu de Carcassonne , 339
乐 波伊鲁 德 卡尔卡松 , -

卡尔卡松的波吕，339

[ˌelˈiː] - , [ˌtuːˈtuː]
Le Sénégalais , 2
乐 - , 2

塞内加尔人，2

['braʊnliː] , [el] . [diː] .
BROWNLEE , L . D .
布朗利 , L . D .

布朗利，LD

[pɑːz] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌntʃ] , -
Pars with a Punch , 362
部分 和 一个 冲床 , -

带冲击力的帕尔斯，362

['t͡ʃɑːməz] , [piː] . [ɑː(r)] .
CHALMERS , P . R .
查尔默斯 , P . 拉 .

查尔默斯，PR

['krɒsˌbɪl] ([ðə; ðiː]) , -
Crossbills (The) , 206
交嘴雀 (这) , -

交嘴雀（The），206

[saɪnz] [ɒv; əv] [ɪnz] , -
Signs of Inns , 241
标志 的 旅馆 , -

旅店的标志，241

['tʃɑːndlə(r)] , [mɪs] [biː] . ['dʌbljuː] .
CHANDLER , Miss B . W .
钱德勒 , 错过 B . W .

钱德勒，BW小姐

[ə; eɪ] [səˈpraɪz] ['pɑːti] , -
A Surprise Party , 63
一个 惊喜 派对 , -

惊喜派对，63

['tʃeɪtər] , [rev] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] .
CHAYTOR , Rev . H . J .
查伊托尔 , 牧师 . H . J .

查伊托尔，HJ牧师

[viː] . [ə; eɪ] . [diː] . , -
V . A . D . , 125
V . 一个 . D . , -

VAD，125

['kɒlɪnz] , [dʒiː] .
COLLINS , G .
柯林斯 , G .

科林斯，G.

['lʌvli] ['wʊmən] , -
Lovely Woman , 154
迷人的 女士 , -

可爱的女人，154

['kəʊlmən] , [eɪtʃ] . [əʊ] .
COLEMAN , H . O .
科尔曼 , H . 哦 .

科尔曼，霍

['aʊə(r)]['pɒpjələ(r)]['edʒukeɪtəz] , -
Our Popular Educators , 429
我们的 受欢迎的 教育工作者 , -

我们的热门教育家，429

['krɛswɛl] , [eɪtʃ] . [biː] .
CRESWELL , H . B .
克雷斯韦尔 , H . B .

克雷斯韦尔，HB

[maɪ][pə'dʒɑːməz] , -
My Pyjamas , 340
我的 睡衣 , -

我的睡衣，340

['dɑːlɪŋtən] , ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .
DARLINGTON , W . A .
达灵顿 , W . 一个 .

华盛顿州达灵顿

[bjuː'sefələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [hɒgz] , -
Bucephalus and the Road Hogs , 196
布塞法勒斯 和 这 路 猪 , -

布塞法勒斯和公路野猪，196

['faɪə(r)] - [drɪl] ([ðə; ði]) , -
Fire - Drill (The) , 332
火 - 钻头 (这) , -

消防演习（The），332

[ɪn'vɒləntri] [reɪd] ([æn; ən]) , -
Involuntary Raid (An) , 236
非自愿 袭击 (一个) , -

非自愿突袭（An），236

['fɪlɪp] , -
Philip , 36
菲利普 , -

菲利普，36岁

[pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] ([ðə; ði]) , -
Play's the Thing (The) , 396
戏剧的 这 事物 (这) , -

玩耍是关键（The），396

['deivi] , [eɪtʃ] . [en] .
DAVEY , H . N .
戴维 , H . N .

戴维，HN

[baɪ][ðə; ði][kə'næl][ɪn] ['flɑːndəz] , -
By the Canal in Flanders , 180
经过 这 运河 在 弗兰德斯 , -

180 年，在弗兰德斯的运河边

['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌbltən] , -
Our Innocent Subalterns , 299
我们的 清白的 下级军官 , -

我们无辜的下级军官，299

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Resolution (A) , 11
解决 (一个) , -

决议（A），11

['drɛnən] , [mæks]
DRENNAN , MAX
德伦南 , 最大限度

德伦南，马克斯

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['mɑ:kəs] [oʊ'raɪli] , -
Meditations of Marcus O'Reilly , 402
冥想 的 马库斯 奥莱利 , -

马库斯·奥莱利的沉思录，402

['ɛkərzli] , ['ɑ:θə(r)]
ECKERSLEY , ARTHUR
埃克斯利 , 亚瑟

埃克斯利，亚瑟

[end][ɒv; əv][æn; ən]['epɪsəʊd] , -
End of an Episode , 183
结尾 的 一个 插曲 , -

剧集结束，第183集

[ɪf] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['ʃɔ:tɪdʒ] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] , -
If the Paper Shortage increases , 408
如果 这 纸 短缺 增加 , -

如果纸张短缺加剧，408

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] , -
Theatrical Correspondence , 380
戏剧 一致 , -

戏剧通信，380

['elɪs] , [di:] . [si:] .
ELLIS , D . C .
埃利斯 , D . C .

埃利斯，华盛顿特区

[tæp] - [ru:m] ([ðə; ði]) , -
Tap - room (The) , 60
轻敲 - 房间 (这) , -

酒吧间（The Tap-room），60

['fi:li] , [dʒeɪ] . [di:] .
FEELY , J . D .
感觉 , J . D .

费利，JD

[nɑ:mz][di:] [gɛr] , -
Noms de Guerre , 66
提名 德 战争 , -

Noms de Guerre，66

[fɪʃ] , ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . [bleə(r)] .
FISH , W . W . BLAIR .
鱼 , W . W . 布莱尔 .

鱼，WW BLAIR。

[ˌæbsən'ti:] ([ðə; ði]) , [fɔ:r]
Absentee (The) , 4
缺席者 (这) , 4

缺席者（The），4

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

" [hiː; hi] - [huː] - [mʌst; məst] - [biː; bi] - [əu'bei] " , -
" He - who - must - be - Obeyed " , 318
" 他 - WHO - 必须 - 是 - 服从 " , -

“必须服从者”，318

[hɜːbs] [ɒv; əv] [greɪs] , - , - , -
Herbs of Grace , 308 , 324 , 417
草药 的 优雅 , - , - , -

恩典草药，308、324、417

[leɪdʒənt] [prəˌvɒkə'tɜː(r)] , -
L'Agent Provocateur , 259
特工 挑衅者 , -

《挑衅者》，259

['lɪtərəl] ['iːpɒk] ([ə; eɪ]) , -
Literal Epoch (A) , 74
文字 时代 (一个) , -

字面纪元（A），74

[njuː] [gɒlf] ([ðə; ði]) , -
New Golf (The) , 134
新的 高尔夫球 (这) , -

新高尔夫（The），134

" [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] " , -
" Ships that Pass in the Night " , 40
" 船舶 那 经过 在 这 夜晚 " , -

《夜航的船只》，40

['ʃʊgə(r)] [kən'trəʊl] , -
Sugar Control , 218
糖 控制 , -

血糖控制，218

[fɒks] - [smɪθ] , [mɪs] [siː] .
FOX - SMITH , MISS C .
狐狸 - 史密斯 , 错过 C .

福克斯-史密斯，C小姐

['bʊlɪŋtən] , -
Bullington , 83
布林顿 , -

布林顿，83岁

[klaɪd] - [bɪlt] ['klɪpə(r)] ([ðə; ði]) , -
Clyde - built Clipper (The) , 414
克莱德 - 建造 快船 (这) , -

克莱德建造的快船号（The Clipper），414

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ([ə; eɪ]) , -
Declaration of War (A) , 274
宣言 的 战争 (一个) , -

宣战（A），274

['derəlɪkt] ， -
Derelict ， 356
废弃的 ， -

废弃，356

['dʒɪpsi]['səʊldʒə(r)] ([ðə; ði]) ， -
Gipsy Soldier (The) ， 24
吉普赛人 士兵 (这) ， -

吉普赛士兵（The Gipsy Soldier），24

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ([ðə; ði]) ， -
Little Things (The) ， 56
小的 事物 (这) ， -

小事（The Little Things），56

[nɔ:θ] [ət'læntɪk] [treɪd] ([ðə; ði]) ， -
North Atlantic Trade (The) ， 142
北 大西洋 贸易 (这) ， -

北大西洋贸易（The），142

[smɔ:l] [krɑ:ft] ， -
Small Craft ， 212
小的 工艺 ， -

小型船艇，212

[frɪθ] , [i:] . [ə; eɪ] .
FRITH ， E . A .
河口 ， E . 一个 .

弗里斯，EA

[twelfθ] ([ðə; ði]) — [nju:] [staɪl] ， -
Twelfth (The) — New Style ， 104
第十二 (这) — 新的 风格 ， -

第十二（新式），104

- ， [mɪs] [rəʊz]
FYLEMAN ， MISS ROSE
- ， 错过 玫瑰

罗斯·费勒曼小姐

['faʊntən; 'faʊntɪn] ([ðə; ði]) ， -
Fountain (The) ， 168
喷泉 (这) ， -

喷泉（The Fountain），168

[hæv; həv][ju:; jʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ? ， -
Have You Watched the Fairies ? ， 34
有 你 观看 这 仙女 ? ， -

你见过仙女吗？，34

[aɪ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ， -
I Stood Against the Window ， 23
我 站立 反对 这 窗户 ， -

我倚窗而立，23

[ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ， -
There Used to be ， 14
那里 用过的 到 是 ， -

曾经有14个

['vɪzɪtəz] ， -
Visitors ， 280
访客 ， -

访客人数：280

[waɪt] ['mædʒɪk] , -
White Magic , 380
白色的 魔法 , -

白魔法，380

['jestədeɪ] [ɪn] ['ɒksfəd] [striːt] , -
Yesterday in Oxford Street , 244
昨天 在 牛津 街道 , -

昨天在牛津街，244

['gɑːrstɪn] , ['krɑːzbi] .
GARSTIN , CROSBIE .
加斯汀 , 克罗斯比 .

加斯汀，克罗斯比。

[ʃə'mɪn] [dez] [deɪmz] , -
Chemin des Dames , 148
切明 德斯 女士们 , -

女士路148号

['mʌdlɑːk] ([ðə; ði]) , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Mudlarks (The) , 20 , 71 , 91 , 132 , 170 , 225 , 266 , 282 , 306 , 330
泥鳅 (这) , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Mudlarks（乐队），20，71，91，132，170，225，266，282，306，330

[ˌɑːzwəld][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , -
Oswald and Co . , 256
奥斯瓦尔德 和 合作 . , -

奥斯瓦尔德公司，256

['gɑːvi] , [mɪs] ['iːnə] .
GARVEY , MISS INA .
加维 , 错过 INA .

加维，伊娜小姐。

[θril] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɜːmɪnaɪ] , -
Thrills from the Termini , 108
刺激 从 这 特米尼 , -

来自特米尼的惊险之旅，108

['gɪbs(ə)n] , [kæpt] . [eɪtʃ] . [en] .
GIBSON , Capt . H . N .
吉布森 , 船长 . H . N .

吉布森，上尉 HN

[aɪ'diːəl]['medɪk(ə)l] [bɔːd] ([æn; ən]) , -
Ideal Medical Board (An) , 159
理想的 医疗的 木板 (一个) , -

理想医学委员会（An），159

['gɪlˌgʊd] , [el] . [iː] .
GIELGUD , L . E .
吉尔古德 , L . E .

吉尔古德，勒

[eɪtʃ] . [kjuː] . [tʌtʃ] ([ðə; ði]) , -
H . Q . Touch (The) , 238
H . 问 . 触碰 (这) , -

HQ Touch（The），238

['glɑːzgəʊ] , ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] .
GLASGOW , MRS . ROBERTSON .
格拉斯哥 , 太太 . 罗伯逊 .

格拉斯哥，罗伯逊夫人。

['mɪsɪŋ] , -
Missing , 276
丢失的 , -

失踪，276

[gɔː(r)] , [kæpt] . [dʒeɪ] .
GORE , Capt . J .
血块 , 船长 . J .

戈尔，J.上尉

[kɑːp] [æt; ət] - ([ðə; ði]) , -
Carp at Miramel (The) , 264
鲤鱼 在 - (这) , -

米拉梅尔的鲤鱼（The），264

[greɪvz] , [siː] . [el] .
GRAVES , C . L .
坟墓 , C . L .

格雷夫斯，CL

['bæləd] [ɒv; əv] [iːlz] ([ə; eɪ]) , -
Ballad of Eels (A) , 164
民谣 的 鳗鱼 (一个) , -

鳗鱼之歌（A），164

[bʊks] [ænd; ənd] [bʊks] , -
Books and Books , 403
图书 和 图书 , -

书籍与书籍，403

[tʃeɪndʒ] [kjʊə(r)] ([ðə; ði]) , -
Change Cure (The) , 84
改变 治愈 (这) , -

变革疗法（The），84

['kʌnstəbl] [dʒɪŋks] , -
Constable Jinks , 188
警官 金克斯 , -

警员金克斯，188

[kʌs] - [kən'trəʊl] , -
Cuss - Control , 254
坏话 - 控制 , -

脏话控制，254

[geɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ([ðə; ði]) , -
Game of His Life (The) , 124
游戏 的 他的 生活 (这) , -

他一生中的游戏（The），124

[ɪn][waɪld] [weɪlz] , -
In Wild Wales , 228
在 荒野 威尔士 , -

在《荒野威尔士》中，228

" [jɒŋ] , " -
" Jong , " 204
" 钟 , " -

“Jong,”204

[lɪps] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lesnz] , -
Lips and their Lessons , 424
嘴唇 和 他们的 课程 , -

嘴唇及其教训，424

[laɪnz] [ɒn][ˌɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] " [bliːk] [haʊs] , " -
Lines on Re - reading " Bleak House , " 176
线条 在 关于 - 阅读 " 苍凉 房子 , " -

重读《荒凉山庄》的感想，176

[ˌmɑːdʒəˈriːn] , -
Margarine , 387
人造黄油 , -

人造黄油，387

[njuː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːkəm] ([ðə; ðɪ]) , - , - , - , - , -
New Mrs . Markham (The) , 272 , 285 , 308 , 317 , 348
新的 太太 . 马卡姆 (这) , - , - , - , - , -

新马克汉姆夫人（The）、272、285、308、317、348

[əʊld] [sɒŋ] [ˌɑːr ˈiː] - [sʌŋ] ([æn; ən]) , -
Old Song Re - sung (An) , 93
老的 歌曲 关于 - 唱 (一个) , -

老歌重唱（安），93

[ˈaʊə(r)] [ˈmaɪti] [ˈpenmən] , -
Our Mighty Penmen , 54
我们的 强大的 笔人 , -

我们强大的笔杆子，54

[pjʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] , -
Pure English , 243
纯的 英语 , -

纯正英语，243

[raɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪmz] , - , -
Rhymes for the Times , 275 , 307
韵律 为了 这 《时代周刊》 , - , -

《时代韵律》，第275、307页

[ˈsaɪərɪnz][ænd; ənd][ðeə(r)] [səkˈsesər] , -
Sirens and Their Successors , 43
警报器 和 他们的 继承人 , -

《海妖及其后继者》，第43页

[spɔɪl] - [spɔːt] ([ðə; ðɪ]) , -
Spoil - Sport (The) , 134
剧透 - 运动 (这) , -

扫兴者（The），134

[ˈstænzə] [ɒn] [tiː] [ˈʃɔːtɪdʒ] , -
Stanzas on Tea Shortage , 291
诗节 在 茶 短缺 , -

关于茶叶短缺的诗节，291

[ˈʃʊgə(r)] , -
Sugar , 372
糖 , -

糖，372

[test] [ɒv; əv] [taɪp] ([ðə; ðɪ]) , -
Test of Type (The) , 196
测试 的 类型 (这) , -

类型测试（The），196

[tuː; tə] " [ˈmɑːtɪn] [rɒs] " , -
To " Martin Ross " , 412
到 " 马丁 罗斯 " , -

致"马丁·罗斯"，412

['trɒpɪk(ə)l]['trædʒədi] ([ə; eɪ]) ， -
Tropical Tragedy (A) ， 260
热带 悲剧 (一个) ， -

热带悲剧（A），260

['wɪəri] ['wɒtʃə(r)] ([ðə; ðɪ]) ， -
Weary Watcher (The) ， 27
厌倦 观察者 (这) ， -

疲惫的守望者（The），27

['wʊmən] [æz; əz]['juːʒuəl] , [faɪv]
Woman as Usual ， 5
女士 作为 通常 ， 5

一如既往的女人，5

- ， [mɪs] ['luːɪs] .
HEILGERS ， MISS LOUISE .
- ， 错过 路易丝 .

海尔格斯，路易丝小姐。

['fɜːðə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] ， -
Further Reminiscences ， 38
更远 回忆录 ， -

进一步回忆录，38

[hɛlm] ， [mɪs] [iː] . [iː] .
HELME ， MISS E . E .
头盔 ， 错过 E . E .

赫尔梅，EE小姐

[dʒ'ɛntləst] [ɑːt] ([ðə; ðɪ]) ， -
Gentlest Art (The) ， 92
最温柔的 艺术 (这) ， -

最温柔的艺术（The），92

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪ'spætʃ] , [wʌn]
Mentioned in Despatches ， 1
提及 在 电报 ， 1

战报中提及，1

['pɜːfɪkt] ['kʌstəmə(r)] ([ðə; ðɪ]) ， -
Perfect Customer (The) ， 412
完美的 顾客 (这) ， -

完美客户（The），412

['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ， -
Second Childhood ， 268
第二 童年 ， -

第二童年，268

['hɜːbət] , [ə; eɪ] . [piː] .
HERBERT ， A . P .
赫伯特 ， 一个 . P .

赫伯特，美联社

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dʌmp] ， -
At the Dump ， 340
在 这 倾倒 ， -

在垃圾场，340

['bɒmə(r)] ['dʒɪpsi] ([ðə; ðɪ]) ， -
Bomber Gipsy (The) ， 136
轰炸机 吉普赛人 (这) ， -

轰炸机吉普赛人（The），136

[heɪ] ['fiːvə(r)] , [eit]
Hay Fever , 8
干草 发烧 , 8

花粉热，8

[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːlfri] ([ðə; ði]) , -
Humiliation of the Palfrey (The) , 114
屈辱 的 这 帕尔弗雷 (这) , -

《马驹的羞辱》，114

[ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Incorrigibles (The) , 76
无可救药之人 (这) , -

顽固不化者（The），76

[ɪn'vestɪtʃə(r)] ([ðə; ði]) , -
Investiture (The) , 96
授职 (这) , -

授职典礼（The），96

[lɒst] ['liːdə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Lost Leader (A) , 38
丢失的 领导者 (一个) , -

迷失的领袖（A），38

['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑdz] [hed] ([ðə; ði]) , -
Passing of the Cod's Head (The) , 174
通过 的 这 鳕鱼 头 (这) , -

鳕鱼头经过（The），174

[pə'trəʊlz] , -
Patrols , 222
巡逻 , -

巡逻队，222

[rest] - ['ruːmə(r)] ([ðə; ði]) , -
Rest - Rumour (The) , 62
休息 - 谣言 (这) , -

Rest-Rumour（The），62

[tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] , -
To the Regiment , 419
到 这 团 , -

致该团，419

[trentʃ] [kəʊd] ([ðə; ði]) , -
Trench Code (The) , 190
沟 代码 (这) , -

《战壕法典》第190条

['vendʒəns] ([ðə; ði]) , -
Vengeance (The) , 388
复仇 (这) , -

复仇（The），388

['hɜːbət] , [es] . [siː] .
HERBERT , S . C .
赫伯特 , S . C .

南卡罗来纳州赫伯特

[laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌn] ['eəmən] , -
Lines to a Hun Airman , 172
线条 到 一个 匈奴 空军 , -

致一位德国飞行员，172

['heɪˌwʊd] , [em] . [ə; eɪ] .
HEYWOOD , M . A .
海伍德 , M . 一个 .

马萨诸塞州海伍德

['ʃʊgə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] [wɪlz] , -
Sugar Cards and Wills , 392
糖 牌 和 遗嘱 , -

糖牌和遗嘱，392

['hɒd͡ʒkɪnsən] , [tiː] .
HODGKINSON , T .
霍奇金森 , T .

霍奇金森，T.

['ruːɪnd] ['ræptʃə(r)] , [sɪks]
Ruined Rapture , 6
毁坏 狂喜 , 6

毁灭狂喜，6

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 438]
[页 -]

[第438页]

['ɑːtɪk(ə)lz] — [kən'tɪnjuːd] .
Articles — continued .
文章 — 持续 .

文章——续。

[həʊmz] , [kæpt] . ['dʌbljuː] . ['kɜːzli] .
HOLMES , Capt . W . KERSLEY .
福尔摩斯 , 船长 . W . 克尔斯利 .

霍姆斯，W·克尔斯利上尉。

[hʌt] ([ðə; ði]) , -
Hut (The) , 386
小屋 (这) , -

小屋（The），386

['dʒɪmi] — [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , -
Jimmy — Killed in Action , 74
吉米 — 被杀 在 行动 , -

吉米——阵亡，享年74岁

[lɒŋ] - [feɪst] [tʃʌm] ([ðə; ði]) , -
Long - faced Chums (The) , 192
长的 - 面对 伙伴们 (这) , -

长脸伙伴们（The），192

['sempə(r)] [iːdɪm] , -
Semper eadem , 153
永远 伊德姆 , -

Semper eadem, 153

['ʌltɪmət] ['aʊtreɪdʒ] ([ðə; ði]) , -
Ultimate Outrage (The) , 302
最终的 暴行 (这) , -

终极愤怒（The），302

[viː] . [siː] . ([ðə; ði]) , -
V . C . (The) , 418
V . C . (这) , -

VC（该），418

['hɒpkɪnz] , [iː] . [tiː] .
HOPKINS , E . T .
霍普金斯 , E . T .

霍普金斯，ET

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dæksnd] , -
To a Dachshund , 376
到 一个 腊肠犬 , -

给一只腊肠犬，376

['hɒpə(r)] , [siː] . ['dʌbljuː] .
HOPPER , C . W .
料斗 , C . W .

霍珀，CW

[keɪv] ['dwelə(r)z] ([ðə; ði]) , -
Cave Dwellers (The) , 252
洞穴 居民 (这) , -

《穴居人》，252

['əʊnli]['ʌðə(r)]['tɒpɪk] ([ðə; ði]) , -
Only Other Topic (The) , 194
仅有的 其他 话题 (这) , -

仅其他主题（该），194

[suː'pɪərɪə(r)][seks] ([ðə; ði]) , -
Superior Sex (The) , 411
优越的 性别 (这) , -

优越的性别（The），411

['ɪns] , [ɑː(r)] . [biː] .
INCE , R . B .
自 , 拉 . B .

INCE，RB

['lɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːl] ([ðə; ði]) , -
Little Match - Girl (The) , 173
小的 匹配 - 女孩 (这) , -

《卖火柴的小女孩》，173

[dʒeɪ] , ['tɒməs]
JAY , THOMAS
杰伊 , 托马斯

杰伊，托马斯

- , ['wiːkli]
Charivaria , weekly
- , 每周

Charivaria，每周

['pəʊɪt] ([ðə; ði]) , -
Poet (The) , 324
诗人 (这) , -

诗人（The），324

[nɒks] , [mɪs] ['kæθliːn]
KNOX , Miss KATHLEEN
诺克斯 , 错过 凯瑟琳

诺克斯，凯瑟琳小姐

[lɒst] [lænd] ([ə; eɪ]) , -
Lost Land (A) , 187
丢失的 土地 (一个) , -

失落之地（A），187

- , [eɪtʃ] . [siː] .
LAFONE , H . C .
- , H . C .

拉丰，HC

[æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , -
An Order of the Day , 392
一个 命令 的 这 天 , -

每日命令，392

['læŋli] , [kæpt] .
LANGLEY , CAPT .
兰利 , 船长 .

兰利上尉

[ef] . [əʊ] .
F . O .
F . 哦 .

FO

['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] ([ə; eɪ]) , -
Letter from the Front (A) , 154
信 从 这 正面 (一个) , -

来自前线的信（A），154

[wɒtʃ] - [dɒgz] ([ðə; ðɪ]) , - , - , - , - , - , -
Watch - Dogs (The) , 52 , 112 , 202 , 250 , 394 , 427
手表 - 狗 (这) , - , - , - , - , - , -

看门狗（The Watch-Dogs），52，112，202，250，394，427

['læskər] , [ɑː(r)] . [es] .
LASKER , R . S .
拉斯克 , 拉 . S .

拉斯克，RS

[streɪt] [tɔːk] [wɪð] [el] . [dʒiː] . ([ə; eɪ]) , -
Straight Talk with L . G . (A) , 193
直的 讲话 和 L . G . (一个) , -

与LG的直言不讳（A），193

['leɪmən] , [ɑː(r)] . [siː] .
LEHMANN , R . C .
莱曼 , 拉 . C .

莱曼，RC

['bæŋks] [mɪs'teɪk] ([ðə; ðɪ]) , -
Bank's Mistake (The) , 420
银行的 错误 (这) , -

银行的错误（The Bank's Mistake），420

[kəm'pliːt] ['plæʃər] ([ðə; ðɪ]) , -
Complete Plasher (The) , 356
完全的 泼溅器 (这) , -

完整版《泼水者》（The），356

" [gɑːg] " , -
" Gog " , 227
" 歌革 " , -

“歌革”，227

['gəʊɪŋ] [bæk] , -
Going Back , 244
去 后退 , -

返回，244

[hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [tɔːks] , - , - , - , - , -
Heart - to - Heart Talks , 30 , 62 , 114 , 172 , 290
心 - 到 - 心 会谈 , - , - , - , - , -

心与心的对话，第30、62、114、172、290期

[dʒɒn] [liːtʃ] .
John Leech .
约翰 水蛭 .

约翰·利奇。

[ai] . [tuː; tə]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [kən'trɪbjətə(r)] , -
I . To Our Greatest Contributor , 161
我 . 到 我们的 最 贡献者 , -

一、致我们最伟大的贡献者，161

[lɑːst] [mætʃ] ([ðə; ðiː]) , -
Last Match (The) , 363
最后的 匹配 (这) , -

上一场比赛（The），363

[lɒst] ['liːdə(r)] ([ðə; ðiː]) , -
Lost Leader (The) , 401
丢失的 领导者 (这) , -

迷失的领袖（The Lost Leader），401

[maɪ] [ɑːnt] [mə'tɪldə] , -
My Aunt Matilda , 388
我的 阿姨 玛蒂尔达 , -

我的玛蒂尔达姨妈，388

[rɪ'membrəns] , -
Remembrance , 84
纪念 , -

纪念，84

[self] - [dɪ'naɪəl] , -
Self - Denial , 142
自己 - 拒绝 , -

自我否定，142

[sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['peni] - ['hɑːfpeni] , -
Six - and - a - penny - halfpenny , 324
六 - 和 - 一个 - 一分钱 - 半便士 , -

六便士半，324

['ʃʊgə(r)] , -
Sugar , 276
糖 , -

糖，276

['sʌnflaʊə(r)] ([ðə; ðiː]) , -
Sunflower (The) , 188
向日葵 (这) , -

向日葵（The），188

[tuː; tə] [lɔːd] ['rɔndə] , -
To Lord Rhondda , 13
到 主 朗达 , -

致朗达勋爵，13

[vəʊt] ([ðə; ðiː]) , -
Vote (The) , 46
投票 (这) , -

投票（The），46

[let] , [mɪs] ['dʌbljuː] . [em] .
LETTS , Miss W . M .
莱茨 , 错过 W . M .

莱茨，WM小姐

['eəmən] ([ðə; ði]) , -
Airman (The) , 165
空军 (这) , -

空军士兵（The），165

['lɪpsˌkoʊm] , ['dʌbljuː] . [piː] .
LIPSCOMB , W . P .
唇梳 , W . P .

利普斯科姆，WP

['kæməflɑːʒ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , -
Camouflage Conversation , 300
伪装 对话 , -

伪装对话，300

" - " , -
" Chockchaw " , 410
" - " , -

“Chockchaw”，410

[kəʊdz] , -
Codes , 234
代码 , -

代码，234

[fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , -
Force of Habit , 248
力量 的 习惯 , -

习惯的力量，248

[greɪt] [mæn] ([ðə; ði]) , -
Great Man (The) , 312
伟大的 男人 (这) , -

伟人（The），312

['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , -
Lessons of the War , 34
课程 的 这 战争 , -

战争的教训，34

['lɛtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , -
Letters of a General to his Son , 240
信件 的 一个 一般的 到 他的 儿子 , -

一位将军写给儿子的信，240

['lɪtərəri] [əd'vaɪzə(r)] ([ðə; ði]) , -
Literary Adviser (The) , 360
文学 顾问 (这) , -

文学顾问（The），360

[præts] [tʊr] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] , -
Pratt's Tours of the Front , 280
普拉特的 旅游 的 这 正面 , -

普拉特的《前线之旅》，280

['lɒkə(r)] , ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .
LOCKER , W . A .
储物柜 , W . 一个 .

华盛顿州洛克

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ， -

At	the	Play	，	115
在	这	玩	，	-

在剧院，115

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ， ['wiːkli] ['djʊərɪŋ] ['seʃ(ə)n]

Essence	of	Parliament	，	weekly	during	Session
本质	的	议会	，	每周	期间	会议

议会精华，会期期间每周发布。

['luːkəs] ， [iː] . [viː] .

LUCAS	，	E	.	V	.
卢卡斯	，	E	.	V	.

卢卡斯，EV

- - ， -

Allirap	Asras	，	273
-	-	，	-

阿利拉普·阿斯拉斯，273

[ɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ， -

Art	to	the	Rescue	，	404
艺术	到	这	救援	，	-

艺术拯救世界，404

[æz; əz] ([ðə; ði]) ， -

As	(	The	)	，	22
作为	(	这	)	，	-

作为（该），22

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [nɒt] ， -

Believe	Me	or	Believe	Me	Not	，	385
相信	我	或者	相信	我	不是	，	-

信不信由你，385

[bəʊt] ([ðə; ði]) ， -

Boat	(	The	)	，	44
船	(	这	)	，	-

船（The），44

[kən'vɜːt] ([ðə; ði]) ， -

Convert	(	The	)	，	180
转变	(	这	)	，	-

转换（该），180

[dɔː(r)] ([ðə; ði]) ， -

Door	(	The	)	，	253
门	(	这	)	，	-

门（The），253

['dɑːktər; draɪv] . ['sʌləvən] ， -

Dr	.	Sullivan	，	61
博士	.	沙利文	，	-

苏利文博士，61岁

['hɪərəʊz] ， -

Heroes	，	371
英雄	，	-

英雄，371

[haʊ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ， -

How	to	Brighten	up	the	Theatre	，	322
如何	到	提亮	向上	这	剧院	，	-

如何让剧院焕然一新，322

[dʒɒn] [liːtʃ] .
John Leech .
约翰 水蛭 .

约翰·利奇。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[hɪˈstɔːriən] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] , -
Historian and Prophet , 161
历史学家 和 先知 , -

历史学家和先知，161

['letə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ([ə; eɪ]) , -
Letter from New York (A) , 131
信 从 新的 约克 (一个) , -

来自纽约的信（A），131

['lʌndən] ['mɪst(ə)ri] [sɒlvd] ([ə; eɪ]) , -
London Mystery Solved (A) , 224
伦敦 神秘 已解决 (一个) , -

伦敦谜案破解（A），224

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , -
Once upon a Time , 354
一次 之上 一个 时间 , -

从前，354

['piːtə(r)] , [ðə; ði]['temptə(r)] , -
Peter , the Tempter , 338
彼得 , 这 诱惑者 , -

彼得，诱惑者，338

['pɪktʃə(r)] ['pəʊstkɑːd] ([ðə; ði]) , -
Picture Postcards (The) , 100
图片 明信片 (这) , -

图片明信片（共100张）

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , -
Presence of Mind , 284
在场 的 头脑 , -

临场心智，284

[reɪd] ['dʒɒtɪŋz] , -
Raid Jottings , 240
袭击 笔记 , -

突袭笔记，240

[rɪ'vjuːz] [fɔː(r); fə(r)] — ([ðə; ði]) , -
Reviews for — (The) , 122
评论 为了 — (这) , -

评论——（该），122

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] , -
Stronger than Herself , 298
更强 比 她自己 , -

比她自己更强大，298

['stʌdi] [ɪn] ['sɪmətri] ([ə; eɪ]) , -
Study in Symmetry (A) , 186
学习 在 对称 (一个) , -

对称性研究（A），186

[traɪˈʌmfl] ['prəʊgres] ([ðə; ði]) , -
Triumphal Progress (The) , 204
凯旋的 进步 (这) , -

《凯旋的进程》(The)，204

[tuː] ['mɪsɪŋ] ['nʌmbəz] ([ðə; ði]) , -
Two Missing Numbers (The) , 12
二 丢失的 数字 (这) , -

两个缺失的数字（The)，12

['jʌŋgɪst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Youngest Generation (The) , 433
最小的 一代 (这) , -

最年轻一代（The)，433

['laɪən] , [mɪs] [el] . [biː] .
LYON , Miss L . B .
里昂 , 错过 L . B .

里昂，LB小姐

[gɔɪn] - [bæk] , -
Goin ' Back , 56
戈因 - 后退 , -

回到过去，56

['lævəndə(r)] , -
Lavender , 398
薰衣草 , -

薰衣草，398

['laɪən] , [piː] . [eɪtʃ] . [biː] .
LYON , P . H . B .
里昂 , P . H . B .

里昂，PHB

['gɪlbət] , -
Gilbert , 337
吉尔伯特 , -

吉尔伯特，337

[mə'klaʊd] , [el] . [ɑː(r)] .
MACLEOD , L . R .
麦克劳德 , L . 拉 .

麦克劳德，LR

- , ['wiːkli]
Charivaria , weekly
- , 每周

Charivaria，每周

[mɪln] , [ə; eɪ] . [ə; eɪ] .
MILNE , A . A .
米尔恩 , 一个 . 一个 .

米尔恩，AA

[wʌn] [stɑː(r)] , -
One Star , 168
一 星星 , -

一星，168

[wei] [daʊn] ([ðə; ði]) , -
Way Down (The) , 364
方式 向下 (这) , -

一路向下（The)，364

[mɪln] , [keɪ] . [dʒeɪ] .
MILNE , K . J .
米尔恩 , K . J .

米尔恩，KJ

['ʃʊgə(r)] [fiːnd] ([ðə; ðiː]) , -
Sugar Fiend (The) , 328
糖 恶魔 (这) , -

糖瘾者（The Sugar Fiend），328

['əʊglvɪ] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
OGILVIE , W . H .
奥格尔维 , W . H .

奥格尔维，WH

[prɪ'tendɪŋ] , -
Pretending , 366
假装 , -

假装，366

['ɔɪlər] , [mɪs] ['mædəˌlaɪn]
OYLER , Miss MADELINE
奥伊勒 , 错过 玛德琳

奥伊勒，玛德琳小姐

[wɒt] [ðə; ðiː] ['kɪŋfɪʃə(r)] [njuː] , -
What the Kingfisher Knew , 44
什么 这 翠鸟 知道 , -

《翠鸟知道什么》，44

[plæt] , [ef] . ['dʌbljuː] .
PLATT , F . W .
普拉特 , F . W .

普拉特，FW

" [ə; eɪ] ['meri] [hɑːt] [gəʊz] [ɔːl] [ðə; ðiː] [deɪ] " , -
" A merry Heart goes all the Day " , 121
" 一个 欢乐 心 去 全部 这 天 " , -

“快乐的心终日相伴”，121

['plʌmbiː] , [siː] . ['kɑːnweɪ]
PLUMBE , C . CONWAY
铅 , C . 康威

普拉姆，C.康威

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [wɔː(r)] , -
Shakspeare and the War , 197
莎士比亚 和 这 战争 , -

莎士比亚与战争，197

['prestən] - ['tjuːɑːrt] , [ə; eɪ] .
PRESTON - TEWART , A .
普雷斯顿 - 特瓦特 , 一个 .

普雷斯顿-特瓦特，A.

['kaʊntə(r)] ['tæktɪks] , -
Counter Tactics , 365
柜台 策略 , -

反制战术，365

['mɪlətri] [eɪdz] , -
Military Aides , 80
军队 助手 , -

军事助理，80

[maɪ] ['kʌθbət] , -

My	Cuthbert	,	29
我的	卡斯伯特	,	-

我的库斯伯特，29岁

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , -

Playing	the	Game	,	178
玩耍	这	游戏	,	-

玩游戏，178

[trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] ([ðə; ði]) , -

Transgressor	(	The	)	,	348
违规者	(	这	)	,	-

越轨者（The Transgressor），348

- , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

PUCKRIDGE	,	W	.	H	.
-	,	W	.	H	.

帕克里奇，WH

[tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgland] , -

To	the	Men	who	have	died	for	England	,	30
到	这	男人	WHO	有	死亡	为了	英格兰	,	-

致为英格兰牺牲的将士们，30

['pʊlɪŋ] , [mɪs] [dʒeɪ] . [keɪ] .

PULLING	,	Miss	J	.	K	.
拉	,	错过	J	.	K	.

拉，JK小姐

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [steps] ([ə; eɪ]) , -

Daughter	of	the	Back	Steppes	(	A	)	,	192
女儿	的	这	后退	草原	(	一个	)	,	-

后方草原之女（A），192

['ren(ə)ldz] , ['mɪsɪz] .

REYNOLDS	,	MRS	.
雷诺兹	,	太太	.

雷诺兹夫人

[greɪt] [ə'fens] ([ðə; ði]) , -

Great	Offence	(	The	)	,	209
伟大的	罪行	(	这	)	,	-

伟大的进攻（The），209

[əʊld] ['fɔːmjələ] ([ðə; ði]) , -

Old	Formula	(	The	)	,	301
老的	公式	(	这	)	,	-

老公式（The），301

['veri] [glæd] [aɪ] ([ðə; ði]) , -

Very	Glad	Eye	(	The	)	,	354
非常	高兴的	眼睛	(	这	)	,	-

非常高兴的眼睛（The），354

['rɪgbi] , ['redʒənəld]

RIGBY	,	REGINALD
里格比	,	雷金纳德

雷金纳德·里格比

[tʃɔɪs] ([ðə; ði]) , -

Choice	(	The	)	,	120
选择	(	这	)	,	-

选择（The），120

[krɒs] - [tɔːk] [wɪð] ['pɛθərtən] , -
Cross - Talk with Petherton , 269
叉 - 讲话 和 佩瑟顿 , -

与佩瑟顿的对话，269

['pɛθərtən] [ænd; ənd][ðə; ði][ræg] ['ɔːkʃ(ə)n] , -
Petherton and the Rag Auction , 220
佩瑟顿 和 这 抹布 拍卖 , -

佩瑟顿和破布拍卖会，220

- ['pedɪgriː] , -
Petherton's Pedigree , 54
- 谱系 , -

佩瑟顿的血统，54

['wɪspə(r)] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , -
Whisper and I shall Hear , 144
耳语 和 我 将 听到 , -

轻声细语，我必听见，144

['rɒbəts] , [iː] . [el] .
ROBERTS , E . L .
罗伯茨 , E . L .

罗伯茨，EL

[sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] , -
Sauce for the Goose , 95
酱 为了 这 鹅 , -

鹅的酱汁，95

[həʊl] [hɒg] ([ðə; ði]) , -
Whole Hog (The) , 183
所有的 猪 (这) , -

《全猪》（The Whole Hog），183

['rɑːbɪnsən] , [mɪs] ['estə(r)]
ROBINSON , Miss ESTHER
罗宾逊 , 错过 埃丝特

罗宾逊，埃丝特小姐

[mɪ'steɪkən] ['tʃærəti] , -
Mistaken Charity , 216
错误 慈善 , -

错误的慈善，216

[rəʊ'ket] , [diː] . [dʒiː] .
ROQUETTE , D . G .
洛克特 , D . G .

洛克特，DG

[θriː] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [frɑːns] , -
Three Daughters of France , 101
三 女儿们 的 法国 , -

法国的三个女儿，101

['wɒʃaʊt] , -
Washout , 200
冲刷 , -

冲出局，200

['sæmpsən] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
SAMPSON , R . H .
参孙 , 拉 . H .

桑普森，RH

[tuː] [dʌm] ['wɒrɪəz] .
Two Dumb Warriors .
二 哑的 勇士队 .

两个笨战士。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

- , -
Ermyntrude , 111
- , -

埃尔明特鲁德，111

[skɒt] , [dʒeɪ] . [siː] .
SCOTT , J . C .
斯科特 , J . C .

斯科特，JC

['skɒtlənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , -
Scotland for Ever , 59
苏格兰 为了 曾经 , -

永远的苏格兰，59

['siːmən] , ['əʊɪn]
SEAMAN , OWEN
水手 , 欧文

西曼，欧文

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , -
At the Play , 292
在 这 玩 , -

在剧院，292

[ɪ'dɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃə] , -
Idylls of the King of Prussia , 128
田园诗 的 这 国王 的 普鲁士 , -

普鲁士国王牧歌，128

['ɪnəsənts] [ə'brɔːd] ([ðə; ði]) , -
Innocents Abroad (The) , 264
无辜者 国外 (这) , -

《异国无辜者》，264

['kaɪzərz] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] ([ðə; ði]) , -
Kaiser's Oriental Studies (The) , 88
凯撒的 东方 研究 (这) , -

凯撒东方研究（The），88

[liːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndən] ['nəʊtbʊk] , -
Leaves from a London Notebook , 376
树叶 从 一个 伦敦 笔记本 , -

伦敦笔记本摘录，376

['meltɪŋ] - [pɒt] ([ðə; ði]) , [ˌtuː'tuː]
Melting - Pot (The) , 2
融化 - 锅 (这) , 2

熔炉（The），2

['mɒd(ə)l] ['daɪəlɒgz] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] [reɪdz] , -
Model Dialogues for Air Raids , 248
模型 对话 为了 空气 突袭 , -

空袭对话范例，248

[mɔː(r)] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , -

More	Sorrows	of	the	Sultan	,	328
更多的	悲伤	的	这	苏丹	,	-

苏丹的更多悲伤，328

[mɔː(r)] [tɔːk] [wɪð] ['dʒɜːmən] ['piːs,mʌngə] , -

More	Talk	with	German	Peacemongers	,	312
更多的	讲话	和	德语	和平缔造者	,	-

与德国和平主义者的更多对话，312

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æz; əz][ˌprɒpə'gændɪst] , -

Mr	.	Punch	as	Propagandist	,	435
先生	.	冲床	作为	宣传工作者	,	-

潘趣先生作为宣传员，435

[ə'fɪʃ(ə)l] ['rektɪtjuːd] , -

Official	Rectitude	,	200
官方的	正直	,	-

官方正直，200

[ɒn] ['vɪ.mi] [rɪdʒ] , -

On	Vimy	Ridge	,	50
在	维米	岭	,	-

在维米岭，50

['aʊə(r)]['pæsifist] , -

Our	Pacifists	,	408
我们的	和平主义者	,	-

我们的和平主义者，408

[sə'saɪəti] [nəʊts] , -

Society	Notes	,	232
社会	笔记	,	-

社会笔记，232

['tiːnoʊ][ɪn]['eksaɪl] , -

Tino	in	Exile	,	18
蒂诺	在	流亡	,	-

流亡中的蒂诺，18

[tuː; tə] ['ætɪləz] ['ʌndəstʌdi] , -

To	Attila's	Understudy	,	344
到	阿提拉的	替补	,	-

致阿提拉的替身，344

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən]['piːp(ə)l] , -

To	the	German	People	,	392
到	这	德语	人们	,	-

致德国人民，392

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːtsˌdæm]['pæsɪfɪst] , -

To	the	Potsdam	Pacifist	,	216
到	这	波茨坦	和平主义者	,	-

致波茨坦和平主义者，216

[tuː; tə] ['wɪljəm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'lɪʃɪən] [frʌnt] , -

To	William	at	the	Back	of	the	Galician	Front	,	68
到	威廉	在	这	后退	的	这	加利西亚语	正面	,	-

致加利西亚前线后方的威廉，68

['vɪktəri] ([ðə; ði]) , -

Victory	(	The	)	,	360
胜利	(	这	)	,	-

胜利（The），360

[zɛp] - ['flaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [oʊt] [ælpɛs] , -
Zepp - Flighting in the Hautes Alpes , 296
Zepp - 飞行 在 这 高级 阿尔卑斯山 , -

在阿尔卑斯山高地乘坐齐柏林飞艇，296

['ʃeɪkspɪə(r)] , [kæpt] .
SHAKESPEARE , CAPT .
莎士比亚 , 船长 .

莎士比亚，船长

['dʌblju:] . [dʒeɪ] .
W . J :
W . J .

WJ

[mə'sjɜ:] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , -
Monsieur Joseph , 18
先生 约瑟夫 , -

约瑟夫先生，18岁

['ʃɑ:rpli] , [mɪs] ['stelə]
SHARPLEY , Miss STELLA
夏普利 , 错过 斯特拉

夏普利，斯特拉小姐

['meəri'ænə][ɪn] ['wɔ:taɪm] , -
Mariana in Wartime , 286
马里亚纳 在 战时 , -

战时的马里亚纳，286

, ['meɪdʒə(r)][es] . [bi:] .
SKEVINGTON , MAJOR S . B .
斯凯文顿 , 主要的 S . B .

斯凯文顿少校

[kə'dɛts] [frend] ([ðə; ði]) , -
Cadet's Friend (The) , 408
学员的 朋友 (这) , -

《学员之友》，408

[staɪn] , ['meɪdʒə(r)][i:] . [di:]
STEIN , MAJOR E . DE
斯坦 , 主要的 E . 德语

斯坦因，E. 德少校

['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] , -
Fragment of a Tragedy , 94
分段 的 一个 悲剧 , -

悲剧片段，94

[sɪdni] [ðə; ði] ['stɔ:mən] , -
Sidni the Storeman , 426
西德尼 这 仓库管理员 , -

仓库管理员西德尼，426

[stju:] ([ðə; ði]) , -
Stew (The) , 316
炖 (这) , -

Stew（The），316

['stju:ət] , [mɪs] [di:] . [em] .
STUART , Miss D . M .
斯图尔特 , 错过 D . M .

斯图尔特，DM小姐

[biːsts] ['rɔɪəl] , - , - , - , - , - , -
Beasts Royal , 221 , 236 , 252 , 268 , 284 , 300
野兽 皇家 , - , - , - , - , - , -

皇家野兽，221，236，252，268，284，300

['lʌndən] [praɪd] , -
London Pride , 122
伦敦 自豪 , -

伦敦骄傲，122

" - , ['edwəd]
" SYNTON , EDWARD
" - , 爱德华

爱德华·辛顿

" ['djuːəlɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , -
" Duelling Extraordinary , 124
" 决斗 非凡的 , -

《决斗非凡》，124

['tɑːrgɪt] , [ə; eɪ] . [biː] .
TARGETT , A . B .
目标 , 一个 . B .

艾伯塔省塔吉特

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] , -
For Services Rendered , 242
为了 服务 渲染 , -

已提供服务，242

['tæθəm] , [em] .
TATHAM , M .
塔瑟姆 , M .

塔瑟姆，M.

[rɪ'kɔːdə(r)] ([ðə; ðiː]) , -
Recorder (The) , 314
录音机 (这) , -

记录员（The），314

[tjuːb] [həʊ'telz] , ['limitid] . ([ðə; ðiː]) , -
Tube Hotels , Ltd . (The) , 232
管子 酒店 , 有限公司 . (这) , -

Tube Hotels, Ltd.（以下简称"Tube Hotels"），232

['tɒməs] , [ef] . [es] .
THOMAS , F . S .
托马斯 , F . S .

托马斯，FS

['naɪtmeəz] , - , -
Nightmares , 334 , 344
噩梦 , - , -

噩梦，334，344

['tɒməs] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] .
THOMAS , R . W .
托马斯 , 拉 . W .

托马斯，RW

[swːəvaɪtɜ˞][ɪn]['moʊdoʊ] , -
Suaviter in modo , 152
苏维特 在 模式 , -

Suaviter in modo, 152

[θɔːp] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
THORP , JOSEPH
索普 , 约瑟夫

约瑟夫·索普

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
At the Play , 14 , 28 , 164 , 177 , 195 , 211 , 275 , 370
在 这 玩 , - , - , - , - , - , - , - , -

在剧院，14、28、164、177、195、211、275、370

[trə'meɪn] , ['sɪdni]
TREMAYNE , SYDNEY
特雷梅恩 , 悉尼

悉尼特雷梅恩

['mɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kaɪzə] " , -
Millie and the " Kayser " , 378
米莉 和 这 " 凯撒 " , -

米莉和"凯撒"，378

" ['trʌskət] , ['pæri]
" TRUSCOTT , PARRY
" 特鲁斯科特 , 招架

特鲁斯科特，帕里

" - ['teɪtə(r)] , -
" ' Taters , 372
" - 土豆 , -

"'Taters，372

['ʌpˌkɑːt] , [mɪs]
UPCOTT , Miss
厄普科特 , 错过

厄普科特小姐

[braʊn] [kɑːt] - [hɔːs] ([ðə; ði]) , -
Brown Cart - Horse (The) , 151
棕色的 大车 - 马 (这) , -

棕色马车（The Brown Cart-Horse），151

['wɪlsn] , [kæpt] .
WILSON , CAPT .
威尔逊 , 船长 .

威尔逊上尉

[tiː] . [piː] . [siː] .
T . P . C .
T . P . C .

TPC

['deɪvɪd] , -
David , 94
大卫 , -

大卫，94岁

" [dɪ'vɪʒən(ə)l] [saɪnz] " , -
" Divisional Signs " , 82
" 部门 标志 " , -

"分界线符号"，82

[haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [taʊn] - ['meɪdʒə(r)] , -
How to Become a Town - Major , 346
如何 到 变得 一个 镇 - 主要的 , -

如何成为镇长，346

['sɪgnəl]['sekʃ(ə)n] ([ðə; ði]) ， -
Signal Section (The) , 64
信号 部分 (这) , -

信号科（The），64

['su:pə(r)] - [paɪp] ([ðə; ði]) ， -
Super - Pipe (The) , 184
极好的 - 管道 (这) , -

超级管道（The），184

[trentʃ] [kəʊts] ， -
Trench Coats , 428
沟 外套 , -

风衣，428

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] .
Pictures and Sketches .
图片 和 草图 .

图片和素描。

['ɑ:mə(r)] , ['meɪdʒə(r)][dʒi:] . [di:] . ， - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
ARMOUR , MAJOR G . D . , 15 , 30 , 63 , 197 , 211 , 229 , 323 , 350 , 371
盔甲 , 主要的 G . D . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

装甲，少校 GD，15，30，63，197，211，229，323，350，371

['beɪtmən] , [eɪtʃ] . [em] . , ['sɛvən] , - , - , - , - , - , -
BATEMAN , H . M . , 7 , 39 , 102 , 103 , 189 , 338 , 381
巴特曼 , H . M . , 7 , - , - , - , - , - , -

巴特曼，HM，7，39，102，103，189，338，381

['baʊmər] , ['lu:ɪs] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
BAUMER , LEWIS , 31 , 40 , 56 , 75 , 105 , 121 , 143 , 156 , 181 , 206 , 221 , 254 , 269 , 302 ,
鲍默 , 刘易斯 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , -
321 , 349 , 366 , 385 , 398 , 430
- , - , - , - , - , -

堡盟、刘易斯、31、40、56、75、105、121、143、156、181、206、221,254、269、302、321、349、366、385、398、430

['beltʃə(r)] , [dʒɔ:dʒ] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
BELCHER , GEORGE , 37 , 59 , 101 , 160 , 177 , 195 , 225 , 257 , 285 , 301 , 339 , 365 , 411
贝尔彻 , 乔治 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

贝尔彻，乔治，37、59、101、160、177、195、225、257、285、301、339、365、411

[bɔɪtəlɜ˞] , [i:] . [dʒi:] . [əʊ] . ， -
BEUTTLER , E . G . O . , 202
贝特勒 , E . G . 哦 . , -

博伊特勒，伊戈，202

[bɜ:d] , ['dʌblju:] . ， - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
BIRD , W . , 20 , 44 , 127 , 153 , 194 , 215 , 258 , 262 , 278 , 294 , 311 , 354 , 423
鸟 , W . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

伯德，W.，20，44，127，153，194，215，258，262，278，294，311，354，423

['braɪtˌwel] , [el] . [ɑ:(r)] . - , -
BRIGHTWELL , L . R . 120 , 428
布莱特韦尔 , L . 拉 . - , -

布莱特韦尔，LR 120，428

[brɒk] , [eɪtʃ] . [em] . [eit] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
BROCK , H . M . 8 , 36 , 72 , 159 , 243 , 251 , 275 , 331 , 346
布洛克 , H . M . 8 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

布罗克，HM 8、36、72、159、243、251、275、331、346

[brʊk] , [rɪˈkɑːdəʊ] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
BROOK , RICARDO , 33 , 60 , 92 , 126 , 146 , 178 , 186 , 226 , 234 , 310 , 326 , 330 , 391
溪 , 里卡多 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

布鲁克，里卡多，33，60，92，126，146，178，186，226，234，310，326，330，391

['kɒlər] , [eɪtʃ] . , -
COLLER , H . , 293
领子 , H . , -

科勒，H.，293

['kɒlər] , [eɪtʃ] . & [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . , -
COLLER , H . & R . W . H . , 241
领子 , H . & 拉 . W . H . , -

COLLER, H. & RWH, 241

[daʊd] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , - , - , -
DOWD , J . H . , 123 , 273 , 322
道德 , J . H . , - , - , -

DOWD，JH，123，273，322

['evənz] , - , -
EVANS , TREYER , 93
埃文斯 , - , -

埃文斯，特雷尔，93岁

" [fuːˈgɑːs] " , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
" FOUGASSE " , 49 , 80 , 144 , 231 , 263 , 314 , 343 , 375 , 407
" 福加斯 " , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

“富加斯”, 49, 80, 144, 231, 263, 314, 343, 375, 407

['freɪzə(r)] , [piː] . , - , - , -
FRASER , P . , 86 , 100 , 240
弗雷泽 , P . , - , - , -

弗雷泽，P.，86，100，240

- , [diː] . [el] . , - , - , - , - , - , -
GHILCHIK , D . L . , 17 , 67 , 199 , 218 , 394
- , D . L . , - , - , - , - , -

吉尔奇克，DL，17, 67, 199, 218, 394

[greɪv] , [tʃɑːlz] , - , - , - , -
GRAVE , CHARLES , 112 , 141 , 152 , 307
严重 , 查尔斯 , - , - , - , -

格雷夫，查尔斯，112、141、152、307

['hærɪs(ə)n] , [tʃɑːlz] , - , - , -
HARRISON , CHARLES , 283 , 378 , 410
哈里森 , 查尔斯 , - , - , -

哈里森，查尔斯，283，378，410

[hɑːt] , [fræŋk] , - , -
HART , FRANK , 23 , 73
哈特 , 坦率 , - , -

哈特，弗兰克，23岁，73岁

['heɪzəldən] , ['dʌbljuː] . [keɪ] . , - , - , - , - , -
HASELDEN , W . K . , 14 , 28 , 164 , 292 , 370
哈塞尔登 , W . K . , - , - , - , - , -

哈塞尔登, WK, 14, 28, 164, 292, 370

['henri] , ['tɒməs] , - , -
HENRY , THOMAS , 64 , 242
亨利 , 托马斯 , - , -

亨利，托马斯，64岁，242

[dʒɛnəs] , [dʒiː] . , [faɪv] , - , - , -
JENNIS , G . , 5 , 55 , 219 , 355
詹尼斯 , G . , 5 , - , - , -

詹尼斯，G.，5，55，219，355

[liːtʃ] , [dʒɒn] , - , -
LEECH , JOHN , 162 , 163
水蛭 , 约翰 , - , -

利奇，约翰，162，163

['luːɪn] , [ef] . [dʒiː] . , - , - , -
LEWIN , F . G . , 167 , 210 , 282
勒温 , F . G . , - , - , -

LEWIN，FG，167，210，282

['lɔːŋˌmaɪr] , [ɑː(r)] . [əʊ] . , - , -
LONGMIRE , R . O . , 274 , 359
长路 , 拉 . 哦 . , - , -

LONGMIRE，RO，274，359

[mɪlz] , [ə; eɪ] . ['vɑːlis] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
MILLS , A . WALLIS , 61 , 76 , 145 , 213 , 227 , 259 , 272 , 290 , 306 , 325 , 353 , 373 , 382
磨坊 , 一个 . 沃利斯 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
, -
, 402
, -

MILLS, A. WALLIS, 61, 76, 145, 213, 227, 259, 272, 290, 306, 325, 353, 373, 382, 402

['mɔːrˌlænd] , ['ɑːθə(r)] , - , -
MORELAND , ARTHUR , 386 , 426
莫兰德 , 亚瑟 , - , -

莫兰德，亚瑟，386，426

['mɒrəʊ] , ['edwɪn] , -
MORROW , EDWIN , 12
明天 , 埃德温 , -

莫罗，埃德温，12岁

['mɒrəʊ] , [dʒɔːdʒ] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
MORROW , GEORGE , 16 , 32 , 48 , 66 , 106 , 125 , 132 , 147 , 182 , 198 , 214 , 230 , 246 ,
明天 , 乔治 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
247 , 267 , 279 , 295 , 342 , 358 , 374 , 390 , 406 , 422 , 434
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

乔治·莫罗，16、32、48、66、106、125、132、147、182、198、214、230、246、247、267、279、295、342、358、374、390、406、422、434

['nɔːrɪs] , ['ɑːθə(r)] , -
NORRIS , ARTHUR , 170
诺里斯 , 亚瑟 , -

诺里斯，亚瑟，170

['pɑːtrɪdʒ] , [bər'nɑːrd] , [wʌn]
PARTRIDGE , BERNARD , 1
鹧鸪 , 伯纳德 , 1

帕特里奇，伯纳德，1

['piːˆrəm] , [fred] , - , - , - , - , -
PEGRAM , FRED , 135 , 179 , 187 , 362 , 417
佩格拉姆 , 弗雷德 , - , - , - , - , -

佩格拉姆，弗雷德，135，179，187，362，417

[prɑːns] , ['bɜːtrəm] , -
PRANCE , BERTRAM , 161
轻快地 , 伯特伦 , -

普兰斯，伯特伦，161

['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [el] . , - , - , - , - , - , - , - , -
RAVEN - HILL , L . , 96 , 250 , 320 , 334 , 421 , 427 , 436
乌鸦 - 爬坡道 , L . , - , - , - , - , - , - , - , -

RAVEN-HILL, L., 96, 250, 320, 334, 421, 427, 436

['ren(ə)ldz] , [fræŋk] , - , - , - , - , - , - , -
REYNOLDS , FRANK , 13 , 24 , 45 , 116 , 401 , 414 , 433
雷诺兹 , 坦率 , - , - , - , - , - , - , -

雷诺兹，弗兰克，13、24、45、116、401、414、433

['rɒdʒəz] , ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . , -
ROGERS , W . J . , 87
罗杰斯 , W . J . , -

罗杰斯，WJ，87岁

[rɒs] , [tiː] . , -
ROSS , T . , 82
罗斯 , T . , -

罗斯，T.，82岁

['ʃɛpərd] , [dʒiː] . [iː] . , -
SHEPHEARD , G . E . , 107
牧羊人 , G . E . , -

SHEPHEARD，GE，107

['ʃɛpərsən] , [siː] . [ə; eɪ] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
SHEPPERSON , C . A . , 43 , 83 , 95 , 111 , 136 , 173 , 190 , 209 , 224 , 238 , 256 , 270 ,
谢普森 , C . 一个 . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , -
286 , 318 , 341 , 357 , 387 , 405 , 418
- , - , - , - , - , - , -

加利福尼亚州谢珀森, 43, 83, 95, 111, 136, 173, 190, 209, 224, 238, 256,270, 286, 318, 341, 357, 387, 405, 418

['stæmpə] , [dʒiː] . [el] . , [fɔːr] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
STAMPA , G . L . , 4 , 29 , 53 , 81 , 91 , 113 , 165 , 183 , 208 , 245 , 261 , 266 , 299 , 333
邮票 , G . L . , 4 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
, - , - , -
, 363 , 395 , 419
, - , - , -

邮票, GL, 4, 29, 53, 81, 91, 113, 165, 183, 208, 245, 261,266, 299, 333, 363, 395, 419

['tɒməs] , [bɜːt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
THOMAS , BERT , 21 , 52 , 71 , 133 , 155 , 171 , 203 , 235 , 289 , 309 , 315 , 337 , 379 , 403
托马斯 , 伯特 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

托马斯，伯特，21，52，71，133，155，171，203，235，289，309，315，337，379，403

[θɔːp] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , -
THORP , J . H . , 298
索普 , J . H . , -

索普，JH，298

['taʊn.zənd] , [ef] . [eɪtʃ] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
TOWNSEND , F . H . , 10 , 11 , 26 , 27 , 42 , 47 , 58 , 65 , 79 , 85 , 99 , 115 , 119 , 131 ,
汤森德 , F . H . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
139 , 140 , 151 , 166 , 174 , 193 , 205 , 222 , 237 , 253 , 277 , 288 , 291 , 304 , 305 , 317 ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
327 , 336 , 347 , 352 , 368 , 369 , 384 , 389 , 397 , 400 , 413 , 416 , 429 , 432
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,

汤森德，FH，10，11，26，27，42，47，58，65，79，85，99，115，119，131，139，140，151，166，174，193，205，222，237，253，277，288，291，304，305，317，327，336，347，352，368，369，384，389，397，400，413，416，429，432

['hwitəkə] , ['dʌbljuː] . [dʒiː] . , -
WHITAKER , W . G . , 46
惠特克 , W . G . , -

惠特克，WG，46

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神